

## ARGUMENT ANALYTIQUE

DU DIX-HUITIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

---

Antiloque vient apporter à Achille la nouvelle de la mort de Patrocle. — Douleur profonde d'Achille, dont les gémissements retentissent jusqu'au sein des eaux. — Thétis arrive aussitôt avec les Néréides pour consoler son fils. — Le voyant animé du désir de la vengeance, elle retarde son impatience guerrière et lui promet pour le lendemain une armure fabriquée par Vulcain. — Elle renvoie toutes les Néréides et se dirige vers l'Olympe. — Pendant ce temps, le combat se ranime autour des restes de Patrocle. — Hector était déjà maître du cadavre, si, poussé par Junon, Achille n'eût jeté l'épouvante parmi les Troyens. — Aux approches de la nuit, les Grecs enlèvent le cadavre, et le portent dans la tente d'Achille. — Les Troyens se rassemblent pour délibérer. — Polydamas leur conseille de rentrer au sein de la ville et de ne pas s'exposer aux fureurs d'Achille. — Ce sage avis est repoussé par Hector. — Les Troyens veillent en armes pendant toute la nuit. — Les Grecs gémissent sur la mort de Patrocle; ils lavent le corps du héros, et le déposent sur un lit funèbre. — Pendant qu'ils se livrent à ces tristes soins, Thétis arrive au palais de Vulcain. — Accueil bienveillant que Vulcain fait à la déesse. — Vulcain forge pour Achille cet immortel bouclier, dont la description couronne la fin de ce chant.

---

# ΟΜΗΡΟΥ

## ΙΛΙΑΔΟΣ

### ΡΑΨΩΔΙΑ Σ.

#### ΟΠΛΟΠΟΙΑ.

Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθεν.  
Τὸν δ' εὔρε προπάραιθε νεῶν ὀρθοκραιράων,  
τὰ φρονέοντ' ἀνά θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
« ὦ μοι ἐγὼ, τί τ' ἄρ' αὖτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ  
νηυσὶν ἐπι κλονέονται, ἀτυζόμενοι πεδίοιο;  
Μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
ὥς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε, καὶ μοι ἔειπε  
Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον, ἔτι ζῶντος ἔμετο,  
χερσὶν ὑπο Τρώων λείψειν φάος ἡελίοιο.  
Ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·

Pendant qu'ils combattent ainsi, semblables à la flamme ardente, Antiloque arrive, messenger rapide, auprès d'Achille; il le trouve devant ses navires recourbés, en proie à la crainte d'un malheur qui déjà s'était accompli. Le héros, en gémissant, se disait en son cœur magnanime :

« Hélas! pourquoi donc les Achéens à la longue chevelure, dispersés dans la plaine, fuient-ils encore avec épouvante vers leurs vaisseaux? Puissent les dieux ne pas accomplir les tristes événements que ma mère me prédit autrefois! Avant ma mort, disait-elle, le plus brave des Myrmidons, dompté par les mains des Troyens, quitterait la lumière du soleil. Ah! sans doute le valeureux fils de Ménétius a déjà

# L'ILIADÉ

## D'HOMÈRE.

### CHANT XVIII.

#### FABRICATION-DES-ARMES.

Ὡς οἱ μὲν μάρναντο  
δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
Ἀντίλοχος δὲ ἦλθεν  
ἄγγελος ταχὺς πόδας  
Ἀχιλῆϊ.  
Εὔρε δὲ  
προπάραιθε νεῶν ὀρθοκραιράων  
τὸν, φρονέοντα ἀνά θυμὸν  
τὰ ἃ δὴ  
ἦε τετελεσμένα·  
ὀχθήσας δὲ ἄρα εἶπε  
πρὸς ὃν θυμὸν μεγαλήτορα·  
« ὦ μοι ἐγὼ,  
τί τε ἄρα αὖτε  
Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες  
κλονέονται ἐπὶ νηυσὶν,  
ἀτυζόμενοι πεδίοιο;  
Μὴ θεοὶ δὴ  
τελέσωσί μοι  
κήδεα κακὰ θυμῷ,  
ὥς ποτε μήτηρ  
διεπέφραδέ μοι,  
καὶ ἔειπέ μοι  
τὸν ἄριστον Μυρμιδόνων,  
ἔμετο ζῶντος ἔτι,  
λείψειν φάος ἡελίοιο  
ὑπὸ χερσὶ Τρώων.  
Υἱὸς ἄλκιμος Μενoitίου

Ainsi ceux-ci combattaient comme le feu ardent; mais Antiloque vint messenger rapide *quant* aux pieds auprès d'Achille. Or il trouva devant les vaisseaux à-proue-droite lui (Achille), songeant dans *son* esprit aux choses qui déjà étaient accomplies; et ayant donc gémi il (Achille) disait à (en) son cœur magnanime : « Hélas à moi, pourquoi donc de nouveau les Achéens chevelus sont-ils poussés vers *leurs* vaisseaux, fuyant-effrayés à *travers* la plaine? *Je crains* que les dieux certes n'aient accompli pour moi des chagrins funestes dans *mon* cœur, comme autrefois *ma* mère *le* révéla à moi, et elle dit à moi le plus brave des Myrmidons, moi vivant encore, devoir quitter la lumière du soleil sous les mains des Troyens. Le fils courageux de Ménétius

σχέτλιος! Ἦ τ' ἐκέλευον, ἀπωσάμενον δῆϊον πῦρ,  
ἄψ ἐπὶ νῆας ἴμεν, μηδ' Ἐκτορι ἴφι μάχεσθαι. »

Ἔως ὁ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν, 15  
τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱός,  
δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινίην·

« ὦ μοι, Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος<sup>1</sup>, ἦ μάλα λυγρῆς  
πεύσειαι ἀγγελίης, ἢ μὴ ὄφελλε γενέσθαι.

Κεῖται Πάτροκλος· νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται 20  
γυμνοῦ· ἀτὰρ τάγε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἐκτωρ. »

ὦς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα.  
Ἄμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἑλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν,  
χεύατο κἄκ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἤσχυνε πρόσωπον·  
νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη. 25  
Αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστί τανυσθεῖς  
κεῖτο, φίλησι δὲ χερσὶ κόμην ἤσχυνε δαΐζων.

succombé! L'infortuné! Je lui avais cependant recommandé de revenir après avoir repoussé les feux ennemis, et de ne point lutter avec Hector. »

Tandis qu'il agite ces pensées dans son esprit et dans son cœur, le fils de l'illustre Nestor s'approche de lui, en versant des larmes brûlantes, et lui annonce la triste nouvelle :

« Hélas! fils du belliqueux Pélée, tu vas apprendre un affreux malheur, que les dieux auraient dû nous épargner. Patrocle n'est plus; et l'on combat autour de son cadavre dépouillé; car ses armes sont devenues la proie d'Hector au casque étincelant. »

Il dit. Un sombre nuage de douleur enveloppe le héros. Il remplit ses deux mains de la cendre du bois consumé, la répand sur sa tête, et souille son noble visage. La cendre noire s'attache à sa superbe tunique; lui-même, étendu dans la poussière, couvre de son vaste corps un vaste espace; il flétrit sa chevelure qu'il arrache avec ses

ἦ μάλα δὴ τέβνηκε·  
σχέτλιος!

Ἦ τε ἐκέλευον,  
ἀπωσάμενον πῦρ δῆϊον,  
ἴμεν ἄψ  
ἐπὶ νῆας,  
μηδὲ μάχεσθαι ἴφι  
Ἐκτορι. »

Ἔως ὁ ὤρμαινε ταῦτα  
κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν,  
τόφρα  
υἱὸς ἀγαυοῦ Νέστορος  
ἦλθεν οἱ ἐγγύθεν,  
χέων δάκρυα θερμὰ,  
φάτο δὲ ἀγγελίην ἀλεγεινίην·

« ὦ μοι,  
υἱὲ δαΐφρονος Πηλέος,  
πεύσειαι ἀγγελίης  
ἢ μάλα λυγρῆς,  
ἢ ὄφελλε μὴ γενέσθαι.  
Πάτροκλος κεῖται·  
ἀμφιμάχονται δὲ δὴ  
νέκυος γυμνοῦ·  
ἀτὰρ Ἐκτωρ κορυθαίολος  
ἔχει τάγε τεύχεα. »

Φάτο ὧς·  
νεφέλη δὲ μέλαινα ἄχεος  
ἐκάλυψε τόν.

Ἐλὼν δὲ ἀμφοτέρησι χερσὶ  
κόνιν αἰθαλόεσσαν,  
χεύατο κἄκ κεφαλῆς,  
ἤσχυνε δὲ πρόσωπον χαρίεν·  
τέφρη δὲ μέλαινα ἀμφίζανε  
χιτῶνι νεκταρέω.  
Αὐτὸς δὲ μέγας  
κεῖτο ἐν κονίησι  
τανυσθεῖς μεγαλωστί,  
ἤσχυνε δὲ κόμην  
δαΐζων φίλησι χερσὶ.  
Δμωκὶ δὲ,

bien certainement déjà est mort;  
infortuné!  
Certes j'ordonnais *lui*,  
ayant repoussé le feu ennemi,  
venir en arrière (revenir)  
vers les vaisseaux,  
et ne point combattre par la force  
avec Hector. »

Tandis que lui agitait ces choses dans son esprit et dans son cœur, pendant-ce-temps le fils de l'illustre Nestor vint à lui tout-près, versant des larmes chaudes, et *lui* dit cette nouvelle pénible :

« Hélas à moi,  
fils du belliqueux Pélée,  
tu apprendras une nouvelle certes tout-à-fait triste, laquelle aurait dû ne pas arriver. Patrocle est-gisant; et déjà ils combattent-autour du cadavre nu (dépouillé); car Hector au-casque-varié a les armes *du héros*. »

Il dit ainsi;  
et un nuage sombre de douleur couvrit (enveloppa) lui (Achille). Et ayant pris de ses deux mains une poussière noircie-par-la-fumée, il *la* versa sur sa tête, et souilla son visage gracieux; et la cendre noire s'attacha-autour de sa tunique divine. Or lui-même grand gisait dans la poussière étendu sur-un-grand-espace, et souillait sa chevelure en l'arrachant de ses mains. Et les esclaves,

Διμωαὶ δ', ἃς Ἀχιλεὺς ληΐσσατο Πάτροκλος τε,  
 θυμὸν ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἰαχόν· ἐκ δὲ θύραζε  
 ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι 30  
 στήθεα πεπλήγοντο, λύθην δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.  
 Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν δόδुरετο, δάκρυα λείβων,  
 χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος (ὃ δ' ἔστυνε κυδάλιμον κῆρ)·  
 δεΐδιε γὰρ μὴ λαίμων ἀποτμήξειε σιδήρω.  
 Σμερδαλέον δ' ὦμωξεν<sup>1</sup>· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ, 35  
 ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἄλδς, παρὰ πατρὶ γέροντι·  
 κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δὲ μιν ἀμφαγέροντο  
 πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἄλδς Νηρηίδες ἦσαν.  
 Ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε, Θάλεια τε Κυμοδόκη τε,  
 Νησαίη Σπειώ τε, Θόη θ' Ἀλίη τε βοῶπις, 40  
 Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια,  
 καὶ Μελίτη καὶ Ἰαιρα, καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἄγαυή,  
 Δωτώ τε Πρωτώ τε, Φέρουσα τε Δυναμένη τε,  
 Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα,  
 Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτὴ Γαλάτεια, 45

mains. Les captives, riche butin d'Achille et de Patrocle, jettent des cris de douleur et de désespoir; elles sortent de la tente et accourent auprès du belliqueux Achille; elles se frappent la poitrine, et chacune d'elles sent fléchir ses genoux. Antiloque aussi gémit en versant des larmes; il tient les mains d'Achille qui soupire en son noble cœur; car il craint que le héros ne se coupe la gorge avec le fer. Achille poussait des gémissements affreux; sa vénérable mère, qui, près du vieux Nérée, était assise dans les profondeurs des eaux, entend sa voix, et soudain elle y répond par des sanglots. Alors se rassemblent autour d'elle toutes les Néréides qui habitent les profonds abîmes de l'Océan. Là viennent Glaucé, Thalie, Cymodocé, Nésæa, Speio, Thoé, Halie au regard imposant, Cymothoé, Actée, Limnorée, Mélite, Ière, Amphithoé, Agavé, Doto, Proto, Phéruse, Dynamène, Dexamène, Amphinome, Callianire, Doris, Panopé, l'illustre Galatée, Némertès,

ἃς ληΐσσατο  
 Ἀχιλεὺς Πάτροκλος τε,  
 ἀκηχέμεναι θυμὸν  
 ἰαχὸν μεγάλη·  
 ἐξέδραμον δὲ θύραζε  
 ἄμφι δαΐφρονα Ἀχιλῆα,  
 πᾶσαι δὲ χερσὶ  
 πεπλήγοντο στήθεα,  
 γυῖα δὲ ἐκάστης  
 ὑπόλυθεν.  
 Ἀντίλοχος δὲ ἐτέρωθεν  
 δόδुरετο, λείβων δάκρυα,  
 ἔχων χεῖρας Ἀχιλῆος  
 (ὃ δὲ ἔστυνε  
 κυδάλιμον κῆρ)·  
 δεΐδιε γὰρ  
 μὴ ἀποτμήξειε λαίμων  
 σιδήρω.  
<sup>1</sup> ὦμωξε δὲ σμερδαλέον·  
 πότνια δὲ μήτηρ ἄκουσεν,  
 ἡμένη παρὰ γέροντι πατρὶ  
 ἐν βένθεσσιν ἄλδς·  
 κώκυσέ τε ἄρα ἔπειτα·  
 πᾶσαι δὲ θεαὶ Νηρηίδες  
 ὅσαι ἦσαν κατὰ βένθος ἄλδς,  
 ἀμφαγέροντό μιν.  
 Ἐνθα ἄρα ἔην τε Γλαύκη,  
 Θάλεια τε Κυμοδόκη τε,  
 Νησαίη Σπειώ τε, Θόη τε  
 Ἀλίη τε βοῶπις,  
 Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη  
 καὶ Λιμνώρεια,  
 καὶ Μελίτη καὶ Ἰαιρά,  
 καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἄγαυή,  
 Δωτώ τε Πρωτώ τε,  
 Φέρουσα τε Δυναμένη τε,  
 Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη  
 καὶ Καλλιάνειρα,  
 Δωρίς καὶ Πανόπη  
 καὶ ἀγακλειτὴ Γαλάτεια,

qu'avait emmenées-comme-butin  
 Achille ainsi-que Patrocle,  
 étant affligées dans leur cœur  
 poussaient-des-cris grands;  
 et elles coururent hors-de-la-porte  
 autour du belliqueux Achille,  
 et toutes avec leurs mains  
 se frappèrent la poitrine,  
 et les genoux de chacune  
 furent déliés (détendus).  
 Et Antiloque d'un-autre-côté  
 se lamentait, versant des larmes,  
 tenant les mains d'Achille  
 (or celui-ci gémissait  
 dans son noble cœur);  
 car il craignait  
 qu'il ne coupât sa gorge  
 avec le fer.  
 Or Achille gémit horriblement;  
 et sa vénérable mère l'entendit,  
 assise auprès de son vieux père  
 dans les profondeurs de la mer;  
 et elle sanglota donc ensuite;  
 alors toutes les déesses Néréides  
 qui étaient dans le fond de la mer,  
 se rassemblèrent-autour d'elle.  
 Là donc était et Glaucé,  
 et Thalie et Cymodocé,  
 Nésæa et Speio, et Thoé  
 et Halie aux-yeux-de-génisse,  
 et Cymothoé et Actée  
 et Limnorée,  
 et Mélite et Ière,  
 et Amphithoé et Agavé,  
 et Doto et Proto,  
 et Phéruse et Dynamène,  
 et Dexamène et Amphinome  
 et Callianire,  
 Doris et Panopé  
 et l'illustre Galatée,

Νημερτής τε καὶ Ἄψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·  
 ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη, Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα,  
 Μαῖρα καὶ Ὠρείθυια, εὐπλόκαμός τ' Ἀμάθεια,  
 ἄλλαι θ' αἶ κατὰ βένθος ἄλός Νηρηίδες ἦσαν.  
 Τῶν δὲ καὶ ἀργύφειον πλῆτο σπέος· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι 50  
 στήθεα πεπλήγοντο· Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·

« Κλῦτε, κασίγνηται Νηρηίδες, ὄφρ' εὖ πᾶσαι  
 εἶδ'ετ' ἀκούουσαι ὅσ' ἐμῶ ἔνι κήδεα θυμῶ.

Ἔμοι ἐγὼ δειλή! Ἔμοι δυσαριστοτόκεια!  
 Ἦτ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε, 55  
 ἔξογον ἡρώων (ὁ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ Ἴσος),  
 τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα, φυτὸν ὧς γουνῶ ἄλωῆς,  
 νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω,  
 Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις,  
 οἴκαδε νοστήσαντα, δόμον Πηληϊῶν εἶσω. 60  
 Ὅφρα δὲ μοι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο,  
 ἄχνηται, οὐδέ τι οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.

Apsseudès, Callianasse; là viennent encore Clymène, Ianire, Ianasse, Maïra, Orithyie, Amathée à la belle chevelure, et les autres Néréïdes qui habitent les profonds abîmes de l'Océan. Elles remplissent la grotte éclatante de blancheur, et toutes à la fois se frappent la poitrine. Thétis la première exhale sa douleur en ces termes :

« Ecoutez-moi, Néréïdes mes sœurs, et vous saurez bientôt de quelles douleurs mon âme est consumée. Ah! malheureuse! Mère infortunée du plus valeureux des guerriers! Je mis au monde un fils irréprochable et vaillant, un fils, le plus distingué des héros, qui s'était développé comme une jeune plante; après l'avoir élevé comme l'arbrisseau qui croît dans un terrain fertile, je l'envoyai vers Iliion sur des vaisseaux recourbés pour combattre les Troyens; ce fils, je ne le recevrai plus, à son retour, dans les demeures de Pélée. Mais tandis qu'il respire encore et qu'il voit la lumière du soleil, il est plongé dans la tristesse, et je ne puis le secourir! Cependant je veux aller

Νημερτής τε καὶ Ἄψευδῆς  
 καὶ Καλλιάνασσα·  
 ἔνθα δὲ ἔην Κλυμένη,  
 Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα,  
 Μαῖρα καὶ Ὠρείθυια,  
 Ἀμάθειά τε εὐπλόκαμος,  
 ἄλλαι τε Νηρηίδες  
 αἶ ἦσαν κατὰ βένθος ἄλός.  
 Σπέος δὲ καὶ ἀργύφειον  
 πλῆτο τῶν·  
 αἶ δὲ πᾶσαι ἅμα  
 πεπλήγοντο στήθεα·  
 Θέτις δὲ  
 ἐξῆρχε γόοιο·

« Κλῦτε, Νηρηίδες κασίγνηται,  
 ὄφρα πᾶσαι ἀκούουσαι  
 εἶδ'ετε εὖ ὅσα κήδεα  
 ἐνὶ ἐμῶ θυμῶ.  
 Ἔμοι ἐγὼ δειλή!  
 Ἔμοι  
 δυσαριστοτόκεια!  
 Ἦτε ἐπεὶ ἄρ  
 τέκον υἱὸν  
 ἀμύμονά τε κρατερόν τε,  
 ἔξογον ἡρώων  
 (ὁ δὲ ἀνέδραμεν  
 Ἴσος ἔρνεϊ),  
 ἐγὼ μὲν θρέψασα τὸν,  
 ὧς φυτὸν  
 γουνῶ ἄλωῆς,  
 ἐπιπροέηκα εἶσω Ἴλιον  
 νηυσὶ κορωνίσιν  
 μαχησόμενον Τρωσίν·  
 οὐ δὲ ὑποδέξομαι αὖτις  
 τὸν, νοστήσαντα οἴκαδε,  
 εἶσω δόμον Πηληϊῶν.  
 Ὅφρα δὲ ζῶει μοι  
 καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο,  
 ἄχνηται,  
 οὐδέ δύναμαι ἰοῦσα

et Némertès et Apsseudès  
 et Callianasse;  
 là aussi était Clymène,  
 et Ianire et Ianasse,  
 et Maïra et Orithyie,  
 et Amathée aux-belles-tresses,  
 et les autres Néréïdes  
 qui étaient dans le fond de la mer.  
 Or la grotte éclatante-de-blancher  
 était remplie de celles-ci;  
 et elles toutes à la fois  
 se frappèrent la poitrine;  
 et Thétis  
 commença les gémissements:  
 « Écoutez, Néréïdes mes sœurs,  
 afin que toutes en m'entendant  
 vous sachiez bien combien de cha-  
 sont-dans mon cœur. [grins  
 Hélas à moi, moi malheureuse!  
 Hélas à moi  
 mère-infortunée-d'un-héros!  
 Moi qui après que donc  
 j'eus enfanté un fils  
 et irréprochable et puissant,  
 le plus distingué des héros  
 (or celui-ci avait grandi  
 semblable à une plante),  
 moi à la vérité ayant élevé lui,  
 comme une plante  
 dans la partie-fertile d'une plaine,  
 j'envoyai dans Iliion  
 sur des vaisseaux recourbés  
 lui, devant combattre les Troyens;  
 mais je ne recevrai plus de nouveau  
 lui, étant revenu dans-sa-patrie,  
 dans la demeure de-Pélée.  
 Et tandis qu'il vit à moi  
 et qu'il voit la lumière du soleil,  
 il est affligé,  
 et je ne puis étant allée

Ἄλλ' εἴμ', ὄφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἢδ' ἐπακούσω  
ὅττι μιν ἴκετο πένθος, ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα. »

Ἔως ἄρα φωνήσασα, λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ 65  
δακρυόεσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης  
ῥήγγυτο <sup>1</sup>. Ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίθωλον ἴκοντο,  
ἄκτην εἰσανέβαινον ἐπισχερῶ, ἔνθα θαμειαὶ  
Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.  
Τῷ δὲ βαρυστενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ, 70  
ὄξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἑοῖο·  
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη, ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Τέκνον, τί κλαίεις; Τί δέ σε φρένας ἴκετο πένθος;  
Ἐξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δὴ τοὶ τετέλεσται  
ἐκ Διὸς, ὡς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὐχεο, χειῖρας ἀνασχῶν, 75  
πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἴας Ἀχαιῶν,  
σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα. »

voir ce fils chéri, et je saurai quel chagrin l'afflige, depuis qu'il se tient éloigné du combat. »

A ces mots, elle quitte la grotte; les Néréides l'accompagnent en pleurant, et les flots de la mer s'écartent devant elles. Lorsqu'enfin elles sont arrivées dans les plaines fertiles de Troie, elles vont se placer en ordre sur le rivage, à l'endroit où sont rangés près du rapide Achille les nombreux vaisseaux des Myrmidons. Tandis qu'il pousse de profonds soupirs, son auguste mère s'approche de lui, et, serrant dans ses bras la tête de son fils, elle laisse échapper des sanglots, et prononce, en gémissant, ces paroles qui volent rapides :

« Pourquoi pleures-tu, mon enfant? Quelle douleur pénètre ton âme? Parle, ne me cache rien; Jupiter a exaucé les vœux que tu formais jadis, lorsque, les mains levées vers le ciel, tu le suppliais de repousser près des navires les Achéens, privés de ton secours, et de leur faire subir d'indignes outrages. »

χραιομηῆσαι αἶ τι.  
Ἄλλ' εἴμι,  
ὄφρα ἴδωμι τέκος φίλον,  
ἢδὲ ἐπακούσω  
ὅττι πένθος ἴκετό μιν,  
μένοντα ἀπὸ πτολέμοιο. »  
Φωνήσασα ἄρα ὡς,  
λίπε σπέος·  
αἱ δὲ ἴσαν σὺν αὐτῇ  
δακρυόεσσαι,  
κῦμα δὲ θαλάσσης  
ῥήγγυτο περὶ σφισιν.  
Ὅτε δὲ ταὶ δὴ  
ἴκοντο Τροίην  
ἐρίθωλον,  
εἰσανέβαινον ἄκτην  
ἐπισχερῶ,  
ἔνθα εἴρυντο  
νέες θαμειαὶ Μυρμιδόνων  
ἀμφὶ ταχὺν Ἀχιλλῆα.  
Μήτηρ δὲ πότνια παρίστατο  
τῷ βαρυστενάχοντι,  
κωκύσασα δὲ ὄξυ  
λάβε κάρη ἑοῖο παιδός·  
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη, προσηύδα  
ἔπεα πτερόεντα·

« Τέκνον, τί κλαίεις;  
Τί δὲ πένθος  
ἴκετό σε φρένας;  
Ἐξαύδα, μὴ κεῦθε·  
τὰ μὲν δὴ  
τετέλεσταί τοι  
ἐκ Διὸς,  
ὡς ἄρα δὴ πρὶν γε  
εὐχεο,  
ἀνασχῶν χειῖρας,  
πάντας υἴας Ἀχαιῶν  
ἀλήμεναι ἐπὶ πρύμνησιν,  
ἐπιδευομένους σεῦ,  
παθέειν τε ἔργα ἀεκήλια. »

secourir lui en quelque chose.  
Mais j'irai,  
afin que je voie ce fils chéri,  
et que j'apprenne  
quelle douleur est venue à lui,  
restant loin du combat. »

Ayant donc parlé ainsi,  
elle quitta la grotte;  
et celles-ci allèrent avec elle  
fondant-en-larmes,  
et le flot de la mer  
se brisait autour d'elles.  
Et lorsque celles-ci enfin  
furent arrivées à Troie  
aux-fertiles-mottes-de-terre,  
elles montèrent-sur le rivage  
à-la-file (par ordre),  
là-où avaient été tirés [dons  
les vaisseaux nombreux des Myrmi-  
autour du rapide Achille.  
Or sa mère vénérable se présenta  
à lui gémissant-profondément,  
et ayant sangloté fortement  
elle prit la tête de son fils;  
et donc gémissant, elle dit-à lui  
ces paroles ailées :

« Mon enfant, pourquoi pleures-tu?  
Et quelle douleur  
est venue à toi dans ton cœur?  
Parle, ne le cache pas;  
ces choses à la vérité certes  
ont été accomplies pour toi  
de-la-part-de Jupiter, [du moins  
comme (celles que) donc auparavant  
tu demandais-avec-prière,  
ayant levé les mains,  
tous les fils des Achéens  
être refoulés auprès des vaisseaux,  
manquant de toi,  
et souffrir des choses indignes. »

12

ΙΑΙΔΑΟΣ Σ.

Τὴν δὲ βαρυστενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 « Μῆτερ ἐμῆ, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσσεν·  
 ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδους, ἐπεὶ φίλος ὄλεθ' ἑταῖρος, 80  
 Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τῶν ἑταίρων,  
 ἴσον ἐμῆ κεφαλῆ; Τὸν ἀπώλεσα· τεύχεα δ' Ἐκτωρ  
 δηώσας ἀπέδυσσε πελώρια, θαῦμα ἰδέσθαι,  
 λάαα· τὰ μὲν Πηληϊθεοὶ δόσαν, ἀγλαὰ δῶρα,  
 ἤματα τῶ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἐμβάλον εὐνή· 85  
 Αἴθ' ὄφελος σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλίησι  
 ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν!  
 Νῦν δ', ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη,  
 παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεται αὖτις,  
 οἴκαδε νοστήσαντ'· ἐπεὶ οὐδέ με θυμὸς ἄνωγε 90  
 ζῶειν, οὐδ' ἄνδρεςσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἐκτωρ  
 πρῶτος ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν δλέσση,

Achille aux pieds légers lui répond en poussant de profonds gémissements :

« Ma mère, le maître de l'Olympe a exaucé mes vœux; mais que m'en revient-il, puisque Patrocle, mon fidèle compagnon, a péri, lui que j'honorais au-dessus de tous les guerriers, et dont la tête m'était aussi chère que la mienne? Je l'ai perdu; Hector, après l'avoir immolé, lui a ravi sa belle et riche armure, admirable merveille, présent superbe dont les dieux firent hommage à Pélée le jour où ils vous firent partager la couche d'un mortel. Ah! plutôt au ciel que vous fussiez restée parmi les déesses de la mer, et que Pélée eût pris une mortelle pour épouse! Vous souffrirez donc au fond de l'âme une amère douleur, quand votre fils aura péri; vous ne le recevrez pas de retour dans la patrie; car je ne veux plus désormais vivre et rester parmi les hommes, à moins que, frappé par ma lance,

Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας  
 βαρυστενάχων προσέφη τήν·  
 « Ἐμῆ μῆτερ, Ὀλύμπιος  
 ἐξετέλεσσεν ἄρ μὲν  
 τὰ μοι·  
 ἀλλὰ τί ἥδός  
 μοι τῶν,  
 ἐπεὶ ἑταῖρος φίλος,  
 Πάτροκλος, ὄλετο,  
 τὸν ἐγὼ τῶν  
 περὶ πάντων ἑταίρων,  
 ἴσον ἐμῆ κεφαλῆ;  
 Ἀπώλεσα τόν·  
 Ἐκτωρ δὲ δηώσας  
 ἀπέδυσσε τεύχεα  
 πελώρια, καλὰ,  
 θαῦμα ἰδέσθαι·  
 τὰ μὲν θεοὶ  
 δόσαν Πηληϊ  
 δῶρα ἀγλαὰ,  
 τῶ ἤματα ὅτε  
 σε ἐμβάλον εὐνή  
 ἀνέρος βροτοῦ.  
 Αἴθε σὺ ὄφελος μὲν  
 ναίειν αὖθι·  
 μετὰ ἀθανάτης ἀλίησι,  
 Πηλεὺς δὲ ἀγαγέσθαι  
 ἄκοιτιν θνητὴν!  
 Νῦν δὲ,  
 ἵνα πένθος μυρίον  
 εἴη σοὶ καὶ ἐνὶ φρεσὶ,  
 παιδὸς ἀποφθιμένοιο,  
 τὸν οὐχ ὑποδέξεται αὖτις,  
 νοστήσαντα οἴκαδε·  
 ἐπεὶ θυμὸς ἄνωγέ με  
 οὐδὲ ζῶειν,  
 οὐδὲ μετέμμεναι ἄνδρεςσιν,  
 εἰ μὴ Ἐκτωρ πρῶτος  
 τυπεῖς ὑπὸ ἐμῶ δουρὶ  
 ἀπολέσση κε θυμὸν,

Or Achille rapide *quant* aux pieds gémissant-profondément dit-à elle :

« Ma mère, *Jupiter* Olympien a accompli donc à la vérité ces choses pour moi; mais quel plaisir (avantage) est à moi de ces choses, puisque *mon* compagnon chéri, Patrocle, a péri, lequel moi j'honorais au-dessus de tous *mes* compagnons, à-l'égal-de ma tête? J'ai perdu celui-ci; et Hector l'ayant tué l'a dépouillé de ses armes prodigieuses, belles, merveille (admirables) à voir; lesquelles à la vérité les dieux donnèrent à Pélée *comme* présents superbes, en ce jour lorsque (où) ils te placèrent-dans la couche d'un homme mortel. Tu aurais bien dû à la vérité habiter là-même parmi les immortelles de-la-mer, et Pélée *aurait bien dû* emmener une épouse mortelle! [*mortel*, Mais maintenant *tu as épousé un* afin qu'une douleur immense fût à toi aussi dans *ton* cœur, *ton* fils ayant péri, lequel tu ne recevras plus de nouveau, étant revenu dans-la-patrie; car *mon* cœur n'engage moi ni à vivre, ni à rester-parmi les hommes, à moins que Hector le premier ayant été frappé par ma lance n'ait perdu le souffle-vital,

Πατρόκλειο δ' ἔλωρα Μενoitιάδεω ἀποτίση. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις, κατὰ δάκρυ χέουσα·

« Ὁκύμορος δὴ μοι, τέκος, ἔσσαι, οἷ' ἀγορεύεις·  
αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἑκτορα πότμος ἑτοῖμος. »

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

« Αὐτίκα τεθναίην! ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἑταίρω  
κτεινομένῳ ἐπαμῦναι· ὁ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης  
ἔφθιτ', ἐμεῖο δὲ δῆσεν, ἀρῆς ἀλκτῆρα γενέσθαι. »

Νῦν δ', ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,

οὐδὲ τι Πατρόκλω γενόμεν φάος, οὐδ' ἑτάροισι

τοῖς ἄλλοις, οἳ δὴ πολέες δάμεν Ἑκτορι δίῳ·

ἀλλ' ἦμαι παρὰ νηυσὶν, ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης<sup>1</sup>,

τοῖος ἐὼν οἷος οὔτις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων

ἐν πολέμῳ· ἀγορῆ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.

Ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο,

Hector ne perde la vie et n'expie la mort de Patrocle, fils de Ménétius. »

Thétis, fondant en larmes, réplique en ces termes :

« Il te restera peu de jours à vivre, mon enfant, si tu accomplis ton dessein; car la mort doit te frapper aussitôt après Hector. »

Achille, aux pieds légers, répond le cœur gonflé de douleur :

« Que je meure à l'instant, puisque je n'ai pu secourir mon compagnon qu'on a immolé! Hélas! Patrocle a succombé loin de sa patrie; il ne m'a pas eu à ses côtés pour écarter de lui le coup fatal. Je ne dois plus retourner dans ma chère patrie, puisque je n'ai sauvé ni Patrocle, ni les nombreux amis qui sont tombés sous les coups du divin Hector; inutile fardeau de la terre, je reste assis près de mes vaisseaux, et pourtant il n'est parmi les Achéens aux cuirasses d'airain aucun guerrier plus valeureux que moi dans les combats; mais il en est qui me surpassent dans le conseil. Ah! périsse la discorde parmi les dieux et parmi les hommes! Périsse la colère qui entraîne dans

ἀποτίση δὲ

ἔλωρα

Πατρόκλειο Μενoitιάδεω. »

Θέτις δὲ, καταχέουσα δάκρυ,  
προσέειπε τὸν αὐτε·

« Ἔσσαι δὴ μοι

ὠκύμορος, τέκος,

οἷα ἀγορεύεις·

πότμος γὰρ ἑτοῖμός τοι

αὐτίκα ἔπειτα μετὰ Ἑκτορα. »

Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας

ὀχθήσας μέγα προσέφη τήν·

« Τεθναίην αὐτίκα!

Ἐπεὶ ἄρα οὐκ ἔμελλον

ἐπαμῦναι ἑταίρω κτεινομένῳ·

ὁ μὲν ἐφθιτο

μάλα τηλόθι πάτρης,

δῆσε δὲ ἐμεῖο,

γενέσθαι ἀλκτῆρα

ἀρῆς.

Νῦν δὲ,

ἐπεὶ οὐ νέομαί γε

ἐς γαίαν φίλην πατρίδα,

οὐδὲ γενόμεν τι

φάος

Πατρόκλω,

οὐδὲ τοῖς ἄλλοις ἑτάροισιν,

οἳ δὴ πολέες δάμεν

δίῳ Ἑκτορι·

ἀλλὰ ἦμαι παρὰ νηυσὶν,

ἄχθος ἐτώσιον ἀρούρης,

ἐὼν τοῖος οἷος ἐν πολέμῳ

οὔτις Ἀχαιῶν

χαλκοχιτώνων·

ἄλλοι δὲ τε καὶ

εἰσιν ἀμείνονες ἀγορῆ.

Ὡς ἔρις

ἀπόλοιτο ἔκ τε θεῶν

ἔκ τε ἀνθρώπων,

καὶ γόλος,

et n'ait payé

des peines-pour-le-meurtre

de Patrocle fils-de-Ménétius. »

Or Thétis, versant des larmes,  
dit-à lui à son tour :

« Tu seras certes pour moi  
d'un-court-destin, *mon* enfant,  
*d'après ce que tu dis;*

car le trépas *est* préparé à toi  
aussitôt ensuite après Hector. »

Et Achille rapide *quant* aux pieds  
ayant gémi grandement dit-à elle :

« Que je meure à l'instant!

Puisque donc je ne devais pas  
secourir *mon* compagnon tué;

celui-ci à la vérité a péri

bien loin de *sa* patrie,

et il manqua de moi,

*pour* être *son* protecteur

contre le malheur.

Mais maintenant,

puisque je ne retournerai certes pas

dans la terre chérie de-la-patrie,

et *que* je n'ai pas été en quelque chose

une lumière (un sauveur)

pour Patrocle,

ni pour les autres compagnons,

qui certes nombreux ont été domptés

par le divin Hector;

mais je suis assis près des vaisseaux,

fardeau inutile de la terre,

étant tel que *n'est* dans la guerre

aucun des Achéens

aux-tuniques-d'airain;

mais d'autres aussi

sont meilleurs dans le conseil.

Plaise-au-ciel-que la dispute

périsse *bannie* et d'entre les dieux

et d'entre les hommes,

ainsi-que la colère,



καὶ χόλος, ὅστ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι·  
 ὅστε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο  
 ἀνδρῶν ἐν στήθεσσι ἀέξεται, ἥύτε καπνός· 110  
 ὡς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
 Ἄλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν, ἀχνύμενοί περ,  
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη.  
 Νῦν δ' εἴμ', ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα<sup>1</sup> κιχέω,  
 Ἐκτορα· Κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὅππότε κεν δῆ 115  
 Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι ἢ δ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
 Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίῃ Ἑρακλῆος φύγε Κῆρα,  
 ὅσπερ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίῳνι ἀνακτι·  
 ἀλλὰ ἐ Μοῖρ' ἐδάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἑρῆς.  
 Ὡς καὶ ἐγὼν, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται, 120  
 κείσομ', ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην·  
 καὶ τινα Τρωιάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων,  
 ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων  
 δάκρυ' ὁμορξάμενην, ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείργν·

des emportements même le plus sage, la colère qui, plus douce que le miel liquide, augmente, comme une fumée, dans le cœur des mortels : tel est le courroux qu'a excité en moi Agamemnon, roi des hommes ! Mais oublions le passé, malgré notre douleur ; sachons soumettre notre âme à la nécessité impérieuse. Oui, je volerai au combat ; je veux atteindre Hector, le meurtrier d'une tête si chère, puis moi-même je subirai la mort, lorsque Jupiter et les autres immortels en auront prononcé l'arrêt. Le vaillant Hercule lui-même n'a pu échapper à la Destinée, et cependant il était cher au souverain Jupiter, fils de Saturne ; il périt, dompté par la sombre Parque et par la haine implacable de Junon. S'il est vrai qu'un semblable destin me soit réservé, je serai de même enseveli après ma mort. Puissé-je seulement aujourd'hui remporter une glorieuse victoire ! puisse-je contraindre les Troyennes et les Dardaniennes aux belles poitrines à essuyer de leurs mains les larmes qui inonderont leurs joues délicates, et à pousser de profonds

ὅστε ἐφέηκε χαλεπῆναι  
 πολύφρονά περ·  
 ὅστε πολὺ γλυκίων  
 μέλιτος καταλειβομένοιο  
 ἀέξεται, ἥύτε καπνός,  
 ἐν στήθεσσι ἀνδρῶν·  
 ὡς Ἀγαμέμνων  
 ἀναξ ἀνδρῶν  
 ἐχόλωσεν ἐμὲ νῦν.  
 Ἄλλὰ ἐάσομεν μὲν τὰ  
 προτετύχθαι,  
 ἀχνύμενοί περ,  
 δαμάσαντες ἀνάγκη  
 φίλον θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι.  
 Νῦν δὲ εἴμι,  
 ὄφρα κιχέω Ἐκτορα,  
 ὀλετῆρα κεφαλῆς φίλης·  
 ἐγὼ δὲ τότε δέξομαι Κῆρα,  
 ὅππότε Ζεὺς δῆ  
 ἐθέλῃ κε τελέσαι  
 ἢ δὲ ἄλλοι θεοὶ ἀθάνατοι.  
 Οὐδὲ γὰρ βίῃ Ἑρακλῆος  
 οὐδὲ φύγε Κῆρα,  
 ὅσπερ ἔσκε φίλτατος  
 ἀνακτι Διὶ Κρονίῳνι·  
 ἀλλὰ Μοῖρα  
 καὶ χόλος ἀργαλέος Ἑρῆς  
 ἐδάμασσέν ἐ.  
 Ὡς ἐγὼν καὶ κείσομαι,  
 ἐπεὶ κε θάνω,  
 εἰ δὴ μοῖρα ὁμοίη  
 τέτυκταί μοι·  
 νῦν δὲ ἀροίμην  
 ἐσθλὸν κλέος·  
 καὶ ἐφείργν τινα  
 Τρωιάδων καὶ Δαρδανίδων  
 βαθυκόλπων,  
 στοναχῆσαι ἀδινὸν,  
 ὁμορξάμενην ἀμφοτέρησιν χερσὶ  
 δάκρυα παρειάων ἀπαλάων·

qui a poussé à sévir  
 l'homme même très-sensé ;  
 qui beaucoup plus douce  
 que le miel qui-découle  
 augmente, comme la fumée,  
 dans la poitrine des hommes ;  
 comme (c'est ainsi que) Agamemnon  
 prince des hommes  
 a irrité moi maintenant.  
 Mais laissons à la vérité ces choses  
 avoir été faites-auparavant,  
 quoique étant affligés,  
 ayant dompté par la nécessité  
 notre cœur dans *notre* poitrine.  
 Maintenant donc j'irai,  
 afin que je trouve Hector,  
 meurtrier d'une tête chérie ;  
 et moi alors je recevrai la mort,  
 lorsque Jupiter enfin  
 voudra accomplir *cela*  
 ainsi-que les autres dieux immortels.  
 Car ni la force d'Hercule  
 n'a pas même échappé à la mort,  
 lui qui-cepandant était très-cher  
 au souverain Jupiter fils-de-Saturne ;  
 mais la Destinée  
 et la colère funeste de Junon  
 dompta lui.  
 Ainsi moi aussi je serai-gisant,  
 après que je serai mort,  
 si certes un destin semblable  
 est préparé à moi ;  
 mais maintenant puisse-je remporter  
 une noble gloire ;  
 et puisse-je réduire quelqu'une  
 des Troyennes et des Dardaniennes  
 au-sein-profond,  
 à gémir fortement,  
 ayant essuyé avec les deux mains  
 les larmes de ses joues tendres ;

γνοῖεν δ' ὡς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι. 125  
**Μηδέ μ' ἔρουκε μάχης, φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις. »**  
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 « **Ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον, ἐτήτυμον· οὐ κακὸν ἔστι**  
**τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνόμεν αἰπὺν ὄλεθρον·**  
**ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται,** 130  
**χάλκεα, μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ**  
**αὐτὸς ἔχων ὤμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι**  
**δηρὸν ἐπαγλαϊεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.**  
**Ἄλλὰ σὺ μὲν μήπω καταδύσειο μῶλον Ἄρηος,**  
**πρὶν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃαι.** 135  
**Ἦῶθεν γὰρ νεῦμαι, ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι,**  
**τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἀνάκτος. »**  
 Ὄς ἄρα φωνήσασα, πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἑοῖο·  
 καὶ στρεφθεῖς, ἀλίησι κασιγνήτησι μετηύδα·  
 « **Ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον,** 140

soupirs : qu'elles reconnaissent que je suis resté longtemps loin des combats. Quel que soit votre amour, ô ma mère, ne cherchez plus à me retenir ; car vous ne sauriez me persuader. »

Thétis, la déesse aux pieds d'argent, lui répond aussitôt :

« Tu dis vrai, ô mon fils ; il est glorieux sans doute d'écarter de ses amis en péril le malheur affreux qui les menace ; mais tes belles armes d'airain, ces armes étincelantes, sont au pouvoir des Troyens ; Hector au casque rayonnant est fier d'en couvrir ses épaules ; certes je ne pense pas qu'il doive longtemps se glorifier de cette dépouille, car la mort le menace de près. Toi, ne pénètre point dans les sanglantes batailles, avant de m'avoir vue de retour en ces lieux. Demain, au lever du soleil, je t'apporterai des armes magnifiques, fabriquées par l'illustre Vulcain. »

Après avoir ainsi parlé, elle s'éloigne de son fils, et, se tournant vers ses sœurs, les déesses de la mer, elle leur dit :

« Rentrez dans les vastes profondeurs de l'Océan ; retournez auprès

γνοῖεν δὲ  
 ὡς ἐγὼ δὴ δηρὸν  
 πέπαυμαι πολέμοιο.  
 Μηδὲ ἔρουκέ με μάχης,  
 φιλέουσά περ·  
 οὐδέ με πείσεις. »  
 Ἐπειτα δὲ Θέτις  
 θεὰ ἀργυρόπεζα  
 ἠμείβετο τόν·  
 « **Ναὶ δὴ γε, τέκνον,**  
**ταῦτα ἐτήτυμον·**  
**οὐκ ἔστι κακὸν**  
**ἀμυνόμεν ὄλεθρον αἰπὺν**  
**ἐτάροισι τειρομένοις·**  
**ἀλλὰ καλὰ ἔντεά τοι,**  
**χάλκεα, μαρμαίροντα,**  
**ἔχονται μετὰ Τρώεσσιν·**  
**Ἔκτωρ μὲν κορυθαίολος**  
**ἀγάλλεται**  
**ἔχων αὐτὸς τὰ ὤμοισιν·**  
**οὐδέ φημί ἔ**  
**ἐπαγλαϊεῖσθαι δηρὸν,**  
**ἐπεὶ φόνος αὐτῷ ἐγγύθεν.**  
**Ἄλλὰ σὺ μὲν**  
**μήπω καταδύσειο**  
**μῶλον Ἄρηος,**  
**πρὶν γε ἐν ὀφθαλμοῖσιν**  
**ἴδῃαι ἐμὲ ἐλθοῦσαν δεῦρο.**  
**Νεῦμαι γὰρ ἠῶθεν,**  
**ἅμα ἠελίῳ ἀνιόντι,**  
**φέρουσα τεύχεα καλὰ**  
**παρὰ ἀνάκτος Ἡφαίστοιο. »**  
 Φωνήσασα ἄρα ὡς,  
 τράπετο πάλιν  
 ἑοῖο υἱὸς·  
 καὶ μετηύδα  
 κασιγνήτησιν ἀλίησι,  
 στρεφθεῖσα·  
 « **Ὑμεῖς μὲν δῦτε νῦν**  
**εὐρέα κόλπον θαλάσσης,**

et qu'elles reconnaissent que moi déjà pendant-longtemps j'ai cessé le combat. Ne m'écarte pas du combat, quoique m'aimant ; tu ne me persuaderas pas. »

Et ensuite Thétis déesse aux-pieds-d'argent répondit à lui :

« Certes du moins, *mon* fils, tu as dit ces choses véritablement ; il n'est pas sans-honneur d'écarter la perte épouvantable de ses compagnons épuisés ; mais les belles armes à toi, d'airain, resplendissantes, sont retenues parmi les Troyens ; Hector au-casque-varié se glorifie [épaules ; ayant lui-même celles-ci sur ses et je ne dis (pense) pas lui devoir s'en réjouir longtemps, puisque la mort est à lui tout-près. Mais toi à la vérité ne pénètre pas encore dans le travail de Mars, avant du moins que de *tes* yeux tu n'aies vu moi revenue ici. Car je reviendrai dès-l'aurore, avec le soleil se levant, apportant des armes belles de chez le souverain Vulcain. »

Ayant donc parlé ainsi, elle se tourna en arrière (s'éloigna) de son fils ; et elle dit-au-milieu de ses sœurs de-la-mer, s'étant tournée vers elles : [nant

« Vous à la vérité pénétrez maintenant dans le vaste sein de la mer,

δψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρὸς,  
καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον  
εἶμι παρ' Ἥφαιστον κλυτοτέγην, αἴ κ' ἐθέλῃσιν  
υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα. »

ᾠς ἔφαθ'· αἰ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν· 145  
ἢ δ' αὖτ' Οὐλυμπόνδε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
ἦεν, ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκοι.

Τὴν μὲν ἄρ' Οὐλυμπόνδε πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ,  
θεσπεσίῳ ἀλαλητῷ ὑφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο  
φεύγοντες, νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκοντο. 150  
Οὐδέ κε Πάτροκλόν περ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν, θεράποντ' Ἀχιλλῆος,  
αὐτίς γὰρ δὴ τόνγε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι,  
Ἐκτωρ τε Πριάμοιο παῖς, φλογὶ εἵκελος ἀλκῆν.  
Τρὶς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἐκτωρ 155  
ἐλκόμεναι μεμαῶς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·  
τρὶς δὲ δῦ' Αἴαντες, θοῦριν ἐπειμμένοι ἀλκῆν<sup>1</sup>,

du vieux Nérée, dans les demeures paternelles, et racontez-lui tout.  
Moi, je monte dans les hauteurs de l'Olympe auprès du célèbre arti-  
san Vulcain; je vais lui demander pour mon fils une belle et brillante  
armure. »

Elle dit; et les Néréides se plongent aussitôt dans les flots de la  
mer; Thétis, la déesse aux pieds d'argent, se dirige vers l'Olympe,  
afin d'en rapporter à son fils chéri une noble armure.

Tandis qu'emportée dans sa course elle monte vers l'Olympe, les  
Achéens, fuyant, au milieu d'un horrible tumulte, devant l'homicide  
Hector, arrivent à leurs vaisseaux près de l'Hellespont. Les Grecs aux  
belles cnémides n'auraient pu entraîner hors des traits le corps de Pa-  
trocle, compagnon d'Achille; car le cadavre avait de nouveau été at-  
teint par les guerriers, par les chevaux et par Hector, fils de Priam, pa-  
reil à la flamme rapide. Trois fois le brillant Hector le saisit par les  
pieds, impatient de l'entraîner, et de sa voix retentissante il encourage  
les Troyens; trois fois les deux Ajax, revêtus d'une force impétueuse,

δψόμεναι γέροντά τε ἄλιον  
καὶ δώματα πατρὸς,  
καὶ ἀγορεύσατε πάντα οἱ·  
ἐγὼ δὲ εἶμι ἐς Ὀλυμπον μακρὸν  
παρὰ Ἥφαιστον κλυτοτέγην,  
αἴ κεν ἐθέλῃσι  
δόμεναι ἐμῷ υἱεῖ  
κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα. »

Ἔφατο ὧς·  
αἰ δὲ αὐτίκα ἔδυσαν  
ὑπὸ κῦμα θαλάσσης·  
ἢ δὲ αὖτε  
Θέτις θεὰ ἀργυρόπεζα  
ἦεν Οὐλυμπόνδε,  
ὄφρα ἐνείκοι παιδὶ φίλῳ  
τεύχεα κλυτά.

Πόδες ἄρα μὲν  
φέρων τὴν Οὐλυμπόνδε·  
αὐτὰρ Ἀχαιοὶ φεύγοντες  
ἀλαλητῷ θεσπεσίῳ  
ὑπὸ ἀνδροφόνοιο Ἐκτορος,  
ἴκοντο νῆάς τε  
καὶ Ἑλλήσποντον.  
Ἀχαιοὶ δὲ εὐκνήμιδες  
οὐ κεν ἐρύσαντό περ  
ἐκ βελέων  
Πάτροκλον νέκυν,  
θεράποντα Ἀχιλλῆος·  
αὐτίς γὰρ δὴ  
λαός τε καὶ ἵπποι,  
Ἐκτωρ τε παῖς Πριάμοιο,  
εἵκελος φλογὶ ἀλκῆν,  
κίχον τόνγε.  
Τρὶς μὲν φαίδιμος Ἐκτωρ  
λάβε μιν ποδῶν μετόπισθε,  
μεμαῶς ἐλκόμεναι,  
ὁμόκλα δὲ μέγα Τρώεσσι·  
τρὶς δὲ  
δῦο Αἴαντες, ἐπειμμένοι  
ἀλκῆν θοῦριν,

devant voir et le vieillard de-la-mer  
et les demeures de mon père,  
et dites tout à lui;  
et moi j'irai dans l'Olympe élevé  
auprès de Vulcain célèbre-artisan,  
pour voir s'il voudra  
donner à mon fils  
d'illustres armes resplendissantes. »

Elle dit ainsi;  
et celles-ci aussitôt pénétrèrent  
sous le flot de la mer;  
et elle de son côté,  
Thétis la déesse aux-pieds-d'argent,  
alla vers-l'Olympe,  
afin qu'elle rapportât à son fils chéri  
des armes illustres.

Les pieds donc à la vérité  
portaient elle vers-l'Olympe;  
et les Achéens fuyant  
avec un cri immense  
sous l'homicide Hector,  
arrivèrent et à leurs vaisseaux  
et à l'Hellespont.  
Et les Achéens aux-belles-cnémides  
n'auraient pas entraîné du moins  
hors des traits  
Patrocle mort,  
serviteur d'Achille;  
car de nouveau encore  
et le peuple et les chevaux,  
et Hector fils de Priam,  
pareil à la flamme quant à la force,  
atteignirent lui.  
Trois-fois d'un côté le brillant Hector  
le prit par les pieds par derrière,  
désirant-vivement l'entraîner,  
et criait grandement aux Troyens;  
trois-fois d'un autre côté  
les deux Ajax, revêtus (armés)  
d'un courage impétueux,

νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· ὁ δ' ἔμπεδον, ἀλλκὶ πεποιοῦώς,  
 ἄλλοτ' ἐπαΐξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε  
 στάσκε μέγα ἰάχων· ὀπίσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν. 160

᾿Ως δ' ἀπὸ σώματος οὔτι λέοντ' αἴθωνα δύνανται  
 ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάνοντα δῖεσθαι·  
 ὡς βᾶ τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντε κορυστὰ  
 Ἑκτορα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.

Καί νύ κεν εἵρουσέν τε, καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος, 165  
 εἰ μὴ Πηλείωνι ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις  
 ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' ᾿Ολύμπου, θωρήσσεσθαι,  
 κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἑρῆ.

Ἄγχοῦ δ' ἴσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 « Ὅρσεο, Πηλείδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν· 170

Πατρόκλῳ ἐπάμμυνον, οὔ εἴνεκα φύλοπις αἰνῆ  
 ἔστηκε πρὸ νεῶν. Οἱ δ' ἀλλήλους δλέκουσιν,  
 οἱ μὲν, ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,

le repoussent loin du cadavre; mais le héros, plein de confiance dans sa valeur, tantôt s'élançait intrépide au milieu de la mêlée, tantôt s'arrête en poussant des cris terribles, mais ne recule pas. De même que, dans les champs, des bergers ne peuvent éloigner d'un cadavre un lion ardent qu'aiguillonne la faim : de même les deux Ajax, ces vaillants guerriers, ne peuvent repousser loin de Patrocle Hector fils de Priam. Hector aurait entraîné le corps et se serait couvert de gloire, si la légère Iris, aux pieds rapides, n'était venue de l'Olympe, à l'insu de Jupiter et des autres dieux, pour ordonner à Achille de prendre les armes; c'est Junon qui l'avait envoyée. La messagère s'arrête près du guerrier et lui adresse ces paroles qui volent rapides :

« Lève-toi, fils de Pélée, toi le plus redoutable des hommes; cours défendre les restes de Patrocle, pour qui, devant les vaisseaux, se livre un combat acharné. Les Grecs et les Troyens s'immolent à l'envi,

ἀπεστυφέλιξαν νεκροῦ·  
 ὁ δὲ, πεποιοῦώς ἀλλκί,  
 ἄλλοτε ἐπαΐξασκεν ἔμπεδον  
 κατὰ μόθον,  
 ἄλλοτε δὲ αὖτε στάσκεν  
 ἰάχων μέγα·  
 οὐ χάζετο δὲ πάμπαν  
 ὀπίσω.  
 ᾿Ως δὲ ποιμένες  
 ἄγραυλοι  
 οὔτι δύνανται  
 δῖεσθαι ἀπὸ σώματος  
 λέοντα αἴθωνα  
 πεινάνοντα μέγα·  
 ὡς βᾶ δύω Αἴαντε  
 κορυστὰ  
 οὐκ ἐδύναντο  
 δειδίξασθαι ἀπὸ νεκροῦ  
 Ἑκτορα Πριαμίδην.  
 Καί νύ κεν εἵρουσέν τε,  
 καὶ ἦρατο  
 κῦδος ἄσπετον,  
 εἰ ὠκέα Ἴρις  
 ποδῆνεμος,  
 θεοῦσα ἀπὸ ᾿Ολύμπου  
 κρύβδα Διὸς  
 ἄλλων τε θεῶν,  
 μὴ ἦλθεν ἄγγελος,  
 θωρήσσεσθαι·  
 Ἑρῆ γὰρ προῆκέ μιν.  
 Ἴσταμένη δὲ ἄγχοῦ  
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·  
 « Ὅρσεο, Πηλείδη,  
 ἐκπαγλότατε πάντων ἀνδρῶν·  
 ἐπάμμυνον Πατρόκλῳ,  
 εἴνεκα οὔ φύλοπις αἰνῆ  
 ἔστηκε πρὸ νεῶν.  
 Οἱ δὲ  
 δλέκουσιν ἀλλήλους,  
 οἱ μὲν, ἀμυνόμενοι

le repoussèrent-loin du mort;  
 mais lui, confiant dans sa force,  
 tantôt s'élançait ferme  
 à travers la mêlée,  
 et tantôt au contraire s'arrêtait  
 criant grandement;  
 mais il ne se retirait pas du tout  
 en arrière.  
 Or comme des bergers  
 qui-campent-dans-les-champs  
 ne peuvent pas  
 écarter d'un corps  
 un lion plein-de-feu  
 ayant-faim grandement :  
 ainsi donc les deux Ajax  
 armés-d'un-casque  
 ne pouvaient pas  
 effrayer-et-éloigner du mort  
 Hector fils-de-Priam.  
 Et il l'aurait entraîné,  
 et il aurait remporté  
 une gloire immense,  
 si la prompte Iris  
 aux-pieds-rapides-comme-le-vent,  
 accourant de l'Olympe  
 à-l'insu-de Jupiter  
 et des autres dieux,  
 n'était venue messagère à Achille  
 pour lui recommander de s'armer;  
 car Junon avait envoyé celle-ci.  
 Et se tenant près de lui  
 elle lui adressa ces paroles ailées :  
 « Lève-toi, fils-de-Pélée,  
 le plus terrible de tous les hommes;  
 porte-secours à Patrocle,  
 à cause duquel une lutte violente  
 est engagée devant les vaisseaux.  
 Or ceux-ci (les Grecs et les Troyens)  
 se font-périr les-uns-les-autres,  
 les uns, combattant

οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν  
 Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ  
 ἐλκόμενοι μέμονεν· κεφαλὴν δὲ ἐ θυμὸς ἀνώγει  
 πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι, ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.  
 Ἄλλ' ἄνα, μηδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἰκέσθω,  
 Πάτροκλον Τρωῆσι κυσὶν μέλπηθρα γενέσθαι·  
 σοὶ λώθη, αἶ κέν τι νέκυς ἤσχυμμένος ἔλθῃ. »  
 Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
 « Ἴρι θεὰ, τίς γὰρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκε;<sup>1</sup> »  
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις·  
 « Ἦρῃ με προέηκε, Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·  
 οὐδ' οἷδε Κρονίδης ὑψίζυγος, οὐδέ τις ἄλλος  
 ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται. »  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 « Πῶς τ' ἄρ' ἴω μετὰ μῶλον; Ἐχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·  
 μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι,

les uns pour protéger le cadavre, les autres impatients de l'entraîner dans les murs d'Ilion battue des vents; le brillant Hector est le plus ardent de tous les guerriers; il brûle de fixer sur un pieu la tête de ce héros, après l'avoir séparée du cou délicat. Lève-toi donc; sors de ton repos; ne permets pas que Patrocle devienne le jouet des chiens d'Ilion. Quel opprobre pour toi, si le corps de ton ami venait à subir quelque outrage ! »

Le divin Achille, aux pieds rapides, lui dit alors :

« Divine Iris, quelle divinité t'a donc envoyée vers moi ? »

La légère Iris, aux pieds rapides, lui répond aussitôt :

« C'est Junon, l'auguste épouse de Jupiter, qui m'a envoyée à l'insu du fils de Saturne qui siège sur son trône élevé, et des autres immortels qui habitent les cimes neigeuses de l'Olympe. »

Achille, aux pieds rapides, lui réplique en ces termes :

« Comment irais-je au combat ? Les Troyens se sont emparés de mes armes, et ma mère chérie ne me permet pas de prendre part à

περὶ νέκυος τεθνηῶτος,  
 οἱ δὲ, Τρῶες,  
 ἐπιθύουσιν ἐρύσσασθαι  
 ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν·  
 φαίδιμος δὲ Ἔκτωρ μάλιστα  
 μεμονεν ἐλκόμεναι·  
 θυμὸς δὲ ἐ ἀνώγει  
 πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι  
 κεφαλὴν,  
 ταμόντα ἀπὸ δειρῆς ἀπαλῆς.  
 Ἄλλὰ ἄνα,  
 μηδὲ κεῖσο ἔτι·  
 σέβας δὲ ἰκέσθω  
 σε θυμὸν,  
 Πάτροκλον γενέσθαι μέλπηθρα  
 κυσὶ Τρωῆσι·  
 σοὶ λώθη,  
 αἶ τι νέκυς  
 κεν ἔλθῃ ἤσχυμμένος. »  
 Δῖος δὲ Ἀχιλλεύς ποδάρκης  
 ἠμείβετο ἔπειτα τήν·  
 « Θεὰ Ἴρι, τίς γὰρ θεῶν  
 σε ἦκεν ἐμοὶ ἄγγελον; »  
 ὠκέα δὲ Ἴρις  
 ποδῆνεμος  
 προσέειπε τὸν αὖτε·  
 « Κυδρὴ παράκοιτις Διὸς,  
 Ἦρῃ προέηκε με·  
 οὐδὲ Κρονίδης  
 ὑψίζυγος,  
 οὐδέ τις ἄλλος ἀθανάτων,  
 οἳ ἀμφινέμονται Ὀλυμπον  
 ἀγάννιφον,  
 οἷδεν. »  
 Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας  
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·  
 « Πῶς τε ἄρα ἴω  
 μετὰ μῶλον;  
 Ἐκεῖνοι δὲ ἔχουσι τεύχεα·  
 μήτηρ δὲ φίλη

pour le cadavre mort, les autres, les Troyens, désirent-vivement l'entraîner vers Ilion battue-par-les-vents; et le brillant Hector surtout est impatient-de l'entraîner; or son cœur l'engage à s'occuper sur des pieux la tête de Patrocle, l'ayant coupée du cou tendre. Mais debout, et ne sois plus couché; et que la honte vienne à toi dans ton cœur, de voir Patrocle devenir un jouet pour les chiens troyens; à toi sera l'opprobre, si en quelque chose le cadavre vient (vient à être) défiguré. » [des Et le divin Achille aux-pieds-rapides répondit ensuite à elle : « Déesse Iris, qui donc des dieux t'a envoyée à moi comme messagère? » Et la prompte Iris aux-pieds-rapides-comme-le-vent dit-à lui à son tour : « L'illustre épouse de Jupiter, Junon a envoyé moi; ni le fils-de-Saturne assis-sur-un-trône-élevé, ni quelque autre des immortels, qui habitent l'Olympe tout-couvert-de-neige, ne le sait. » Or Achille rapide quant aux pieds répondant dit-à elle : « Comment donc irais-je vers le combat ? Or ceux-ci ont mes armes; et ma mère chérie

πρίν γ' αὐτὴν ἔλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι·  
 στεῦτο γὰρ Ἡφαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.  
 Ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα, τεῦ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω,  
 εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.  
 Ἄλλὰ καὶ αὐτὸς ὄγ', ἔλπομ', ἐνὶ πρώτοισιν ὀμιλεῖ,  
 ἔγχεϊ δηϊῶν περὶ Πατρόκλοιο θανόντος. »  
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδὴνემος ὤκεια Ἴρις·  
 « Εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ ται κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·  
 ἀλλ' αὐτῶς ἐπὶ τάφρον ἰὼν, Τρώεσσι φάνηθι,  
 αἶ κέ σ' ὑποδδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο  
 Τρώεσσι, ἀναπνεύσωσι δ' Ἀρήϊοι υἴες Ἀχαιῶν  
 τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο. »  
 Ἦ μὲν ἄρ' ὣς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὤκεια Ἴρις  
 Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὄρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη  
 ὤμοις ἰφθίμοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν·  
 ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε ὄτα θεάων  
 χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα πικυφανώωσαν.

la lutte avant que de mes yeux je l'aie vue de retour en ces lieux ; car elle a promis de m'apporter une magnifique armure fabriquée par Vulcain. Je ne vois pas d'armes illustres que je puisse revêtir, si ce n'est le bouclier d'Ajx, fils de Télamon. Mais il est lui-même, je pense, aux premiers rangs, immolant des guerriers avec sa lance pour venger Patrocle. »

La légère Iris, aux pieds rapides, lui dit à son tour :

« Nous savons bien que tes armes sont au pouvoir des ennemis ; mais avance vers le fossé, et là, apparais aux Troyens ; peut-être alors les Troyens, frappés d'épouvante, s'abstiendront de combattre, et les fils belliqueux des Achéens respireront après tant de fatigues, et goûteront un court moment de repos. »

A ces mots, la prompte Iris disparaît. Achille, cher à Jupiter, se lève ; Minerve jette sur les épaules du héros l'égide aux belles franges ; et l'auguste déesse répand autour de sa tête un nuage d'or, d'où elle

οὐκ εἶα  
 με θωρήσσεσθαι πρίν γε,  
 πρίν γε ἐν ὀφθαλμοῖσιν  
 ἴδωμαι αὐτὴν ἔλθοῦσαν·  
 στεῦτο γὰρ οἰσέμεν  
 ἔντεα καλά παρὰ Ἡφαίστοιο.  
 Οὐκ οἶδα δέ τευ ἄλλου,  
 τεῦ ἂν δύω τεύχεα κλυτὰ,  
 εἰ μὴ γε σάκος  
 Αἴαντος Τελαμωνιάδαο.  
 Ἄλλὰ ὄγε, ἔλπομαι,  
 ὀμιλεῖ καὶ αὐτὸς  
 ἐνὶ πρώτοισι,  
 δηϊῶν ἔγχεϊ  
 περὶ Πατρόκλοιο θανόντος. »  
 Ὦκεία δὲ Ἴρις  
 ποδὴνემος  
 προσέειπε τὸν αὐτε·  
 « Ἡμεῖς καὶ νυ ἴδμεν εὖ  
 ὅ τεύχεα κλυτὰ ται  
 ἔχονται·  
 ἀλλὰ ἰὼν αὐτῶς ἐπὶ τάφρον,  
 φάνηθι Τρώεσσι,  
 αἶ κε Τρώεσσι  
 ὑποδδείσαντές σε  
 ἀπόσχωνται πολέμοιο,  
 υἴες δὲ Ἀρήϊοι Ἀχαιῶν  
 τειρόμενοι  
 ἀναπνεύσωσιν·  
 ὀλίγη δέ τε ἀνάπνευσις πολέμοιο. »  
 Ἦ μὲν ἄρα Ἴρις ὤκεια πόδας  
 ἀπέβη εἰποῦσα ὣς.  
 Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς φίλος Διὶ ὄρτο·  
 Ἀθήνη δὲ  
 ἀμφίβαλεν ὤμοις ἰφθίμοισιν  
 αἰγίδα θυσσανόεσσαν·  
 ὄτα δὲ θεάων  
 ἀμφιέστεφε κεφαλῇ οἱ  
 νέφος χρύσειον,  
 ἐκ δὲ ἐξ αὐτοῦ

ne permettait pas (a défendu) moi m'armer auparavant du moins, avant que de *mes* yeux j'aie vu elle étant revenue ; car elle promit de m'apporter des armes illustres de chez Vulcain. Et je ne sais pas quelque autre, dont je revêtirais les armes illustres, si ce n'est du moins le bouclier d'Ajx fils-de-Télamon. Mais celui-ci, je crois, se trouve aussi lui-même parmi les premiers, tuant avec *sa* lance [mort. » au-sujet-de (pour défendre) Patrocle Et la prompte Iris aux-pieds-rapides-comme-le-vent dit-à lui à son tour : « Nous aussi nous savons bien que les armes illustres à toi sont retenues *par les ennemis* ; mais étant allé ainsi vers le fossé, montre-toi aux Troyens, *pour voir* si par hasard les Troyens ayant redouté toi s'abstiendront de la guerre, et si les fils belliqueux des Achéens étant accablés *maintenant* respireront ; et un court repos de la guerre *sera.* » Iris donc prompte *quant* aux pieds s'en alla ayant dit ainsi. Et Achille cher à Jupiter se leva ; et Minerve [tes jeta-tout-autour de *ses* épaules robustes l'égide garnie-de-franges ; et la *plus* divine des déesses répandit-autour de la tête à lui un nuage d'or, et alluma (fit jaillir) de celui-ci

Ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται,  
 τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆϊοι ἀμφιμάχονται,  
 οἷτε πανημέριοι στυγερῶ κρίνονται Ἄρηϊ  
 ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι 210  
 πυρσοὶ τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὐγὴ  
 γίγνεται αἴσσουσα, περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι,  
 αἶ κέν πως σὺν νηυσὶν ἀρῆς ἀλκτῆρες ἴκωνται·  
 ὧς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἴκανε.  
 Στῆ δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος· οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς 215  
 μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὠπίζετ' ἐφετμῆν.  
 Ἔνθα στὰς ἦυσ'· ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 φθέγγετ'· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὤρσε κυδοιμόν.  
 Ὡς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ  
 ἄστου περιπλομένων δητίων ὑπο θυμοραϊστέων· 220  
 ὧς τότε ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο.

fait jaillir une flamme brillante. De même que du sein d'une ville, située dans une île lointaine qu'entoure l'ennemi, la fumée s'élève dans les airs; pendant tout le jour, les assiégés soutiennent hors de la ville un horrible combat; mais, dès le coucher du soleil, des feux nombreux sont allumés, et leur clarté se reflète au loin dans les airs, afin que les peuples voisins, apercevant ces signaux, viennent sur leurs navires pour repousser l'attaque: de même au-dessus de la tête d'Achille brille une flamme dont l'éclat se répand dans les airs. Achille s'arrête sur les bords du fossé; il ne se mêle point à la foule des Achéens; car il respecte les sages avis de sa mère. Il pousse un cri; à sa voix répond au loin celle de Minerve; et parmi les Troyens s'élève un affreux tumulte. De même que retentit le son distinct de la trompette, lorsque les ennemis qui entourent une ville donnent le signal: de même retentit la voix du descendant d'Éaque. Au bruit

φλόγα πυρμανόωσαν.

Ὡς δὲ ὅτε καπνὸς  
 ἰὼν ἐξ ἄστεος  
 ἵκηται αἰθέρα,  
 ἐκ νήσου τηλόθεν,  
 τὴν ἀμφιμάχονται  
 δῆϊοι,  
 οἱ τε πανημέριοι  
 ἐκ σφετέρου ἄστεος  
 κρίνονται  
 Ἄρηϊ στυγερῶ·  
 ἅμα δὲ ἡελίῳ καταδύντι  
 πυρσοὶ τε ἐπήτριμοι φλεγέθουσιν,  
 αὐγὴ δὲ γίγνεται  
 αἴσσουσα ὑψόσε,  
 ἰδέσθαι περικτιόνεσσιν,  
 αἶ πῶς  
 κεν ἴκωνται σὺν νηυσὶν  
 ἀλκτῆρες ἀρῆς·  
 ὧς σέλας  
 ἀπὸ κεφαλῆς Ἀχιλλῆος  
 ἴκανε αἰθέρα.  
 Στῆ δὲ  
 ἰὼν ἐπὶ τάφρον  
 ἀπὸ τείχεος·  
 οὐδὲ μίσητο ἐς Ἀχαιοὺς·  
 ὠπίζετο γὰρ  
 ἐφετμῆν πυκινὴν μητρὸς.  
 Στὰς ἐνθα ἦυσε·  
 Παλλὰς δὲ Ἀθήνη  
 φθέγγετο ἀπάτερθεν·  
 ἀτὰρ ἐνῶρσε Τρώεσσι  
 κυδοιμόν ἄσπετον.  
 Ὡς δὲ ὅτε φωνὴ  
 ἀριζήλη,  
 ὅτε τε σάλπιγξ ἴαχεν  
 ὑπὸ δητίων  
 θυμοραϊστέων  
 περιπλομένων ἄστου·  
 ὧς τότε γένετο ἀριζήλη

une flamme toute-brillante. Or comme lorsque la fumée étant allée hors (sortie) d'une ville va (s'élève) dans l'air, d'une île au loin, autour de laquelle combattent les ennemis, et les *assiégés* pendant-tout-le-jour sortant de leur ville combattent par un Mars (combat) horrible; mais avec le soleil se couchant et des torches nombreuses brûlent, et leur clarté apparaît s'élevant en-haut (dans les airs), pour être vue par les voisins, si par hasard *ceux-ci* viendraient avec leurs vaisseaux comme protecteurs contre le mal- ainsi l'éclat qui s'échappe [heur: de la tête d'Achille arrivait dans l'air. Or il s'arrêta étant venu sur le fossé en dehors du mur; et il ne se mêlait point aux Achéens; car il respectait l'ordre prudent de sa mère. S'étant tenu là il cria; et Pallas Minerve fit-entendre-sa-voix loin de lui; et il excita-parmi les Troyens un tumulte immense. Or comme lorsque une voix se fait entendre très-claire, quand la trompette a retenti par les (du côté des) ennemis qui-détruisent-la-vie entourant une ville: ainsi alors fut très-claire

Οἱ δ' ὡς οὖν ἄϊον ὄπα χάλκεον<sup>1</sup> Αἰακίδαο,  
 πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι  
 ἄψ ὄχεα τρόπεον· ὄσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.  
 Ἥνιοχοι δ' ἐκπλήγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ  
 δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλείωνος  
 δαιόμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 Τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἴαχε δῖος Ἀχιλλεύς·  
 τρὶς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι.  
 Ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δωῶδεκα φῶτες ἄριστοι  
 ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. Αὐτὰρ Ἀχαιοὶ,  
 ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες,  
 κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι  
 μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἶπετ' Ἀχιλλεύς,  
 δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον,  
 κείμενον ἐν φέρτρῳ, δεδαῖγμένον ὄξει χαλκῷ·

de cette voix d'airain, les Troyens se sentent vivement émus jusqu'au fond de l'âme; les coursiers à la belle crinière font retourner les chars; car ils pressentent un horrible malheur. Les écuyers sont saisis d'effroi, lorsqu'ils voient briller sur la tête du magnanime fils de Pélée ce feu terrible, infatigable, qu'alluma Minerve, la déesse aux yeux d'azur. Trois fois sur les bords du fossé le divin Achille jette de grands cris, trois fois les Troyens et leurs illustres alliés s'enfuient en désordre. Là périssent douze guerriers des plus vaillants, embarrassés dans leurs chars et percés de leurs propres lances. Les Achéens joyeux entraînent Patrocle hors de la portée des traits, et le déposent sur un lit; de fidèles compagnons l'entourent en gémissant; Achille aux pieds rapides, qui marche derrière eux, verse des larmes brûlantes, à la vue de ce compagnon chéri, étendu sur une civière, percé par l'airain aigu. Achille l'avait envoyé sur le champ de ba-

φωνῇ Αἰακίδαο.  
 Ὄς δὲ οὖν οἱ  
 ἄϊον ὄπα χάλκεον  
 Αἰακίδαο,  
 θυμός· πᾶσιν ὀρίνθη·  
 ἀτὰρ ἵπποι καλλίτριχες  
 τρόπεον ὄχεα ἄψ·  
 θυμῷ γὰρ  
 ὄσσοντο ἄλγεα.  
 Ἥνιοχοι δὲ  
 ἐκπλήγεν,  
 ἐπεὶ ἴδον  
 πῦρ δεινὸν ἀκάματον  
 δαιόμενον ὑπὲρ κεφαλῆς  
 μεγαθύμου Πηλείωνος·  
 θεὰ δὲ γλαυκῶπις  
 Ἀθήνη δαΐε τό.  
 Τρὶς μὲν δῖος Ἀχιλλεύς  
 ἴαχε μέγιστα ὑπὲρ τάφρου·  
 τρὶς δὲ Τρῶες  
 ἐπίκουροί τε κλειτοὶ  
 κυκλήθησαν.  
 Ἔνθα δὲ τότε καὶ ὄλοντο  
 δωῶδεκα φῶτες ἄριστοι  
 ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι  
 καὶ ἔγχεσιν.  
 Αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 ὑπερύσαντες ἀσπασίως  
 Πάτροκλον ἐκ βελέων,  
 κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι·  
 ἐταῖροι δὲ φίλοι  
 ἀμφέσταν μυρόμενοι·  
 Ἀχιλλεύς δὲ ποδώκης  
 μεθείπετό σφι,  
 χέων δάκρυα θερμὰ,  
 ἐπεὶ εἶσιδεν ἐταῖρον πιστὸν,  
 κείμενον ἐν φέρτρῳ,  
 δεδαῖγμένον χαλκῷ ὄξει·  
 τὸν ἦτοι ῥα μὲν  
 ἐπεμπεν ἐς πόλεμον

la voix du descendant-d'Éaque. Or lorsque donc ceux-ci eurent entendu la voix d'airain du descendant-d'Éaque, le cœur à tous fut troublé; et les chevaux à-la-belle-crinière tournaient les chars en arrière; car dans leur cœur ils pressentaient des malheurs. Et les conducteurs furent effrayés, quand ils eurent vu le feu terrible infatigable brûlant sur la tête du magnanime fils-de-Pélée; et la déesse aux-yeux-bleus Minerve allumait ce feu. Trois-fois le divin Achille cria grandement sur le fossé; et trois-fois les Troyens et les alliés illustres furent mis-en-désordre. Et là alors aussi périrent douze hommes les meilleurs embarrassés dans leurs chars et percés de leurs lances. Mais les Achéens ayant retiré avec-joie Patrocle hors des traits, le déposèrent sur un lit; et des compagnons chéris se tenaient-près de lui en gémissant; et Achille aux-pieds-rapides suivait-avec eux, versant des larmes chaudes, lorsqu'il vit son compagnon fidèle, étendu sur une civière, percé par l'airain aigu; lequel certes à la vérité il avait envoyé à la guerre



τόν δ' ἤτοι μὲν ἔπειπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχρεσφιν  
ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.

Ἥελιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη  
πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο βράς ἀέκοντα νέεσθαι · 240  
Ἥελιος μὲν ἔδου, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ  
φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.

Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν, ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης  
χωρήσαντες, ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους ·  
ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο, πάρος δόρποιο μέδεσθαι. 245

Ὀρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη  
ἔξεσθαι · πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεὺς  
ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.

Τοῖσι δὲ Πουλυδάμας<sup>1</sup> πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορευεῖν,  
Πανθοίδης · ὁ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω · 250

Ἐκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἰῆ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο ·  
ἀλλ' ὁ μὲν ἄρ μύθοισιν, ὁ δ' ἔγχεῖ πολλὸν ἐνίκα ·  
ὅ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν ·

taille avec des chars et des chevaux, mais il ne le reçut point à son retour.

La vénérable Junon, au regard imposant, ordonne au soleil infatigable de se plonger dans les flots de l'Océan. Le Soleil disparaît, et les divins Achéens cessent la terrible mêlée et le combat si funeste à tous.

Les Troyens, de leur côté, s'étant retirés de cette sanglante bataille, détachent des chars les chevaux rapides, et se réunissent en assemblée avant de songer au repas du soir. Tous se tiennent debout, aucun d'eux n'ose s'asseoir : tant les a frappés l'apparition d'Achille qui, depuis longtemps, s'était éloigné des funestes combats. Le prudent Polydamas, fils de Panthoüs, prend le premier la parole; mieux que les autres, il connaissait l'avenir et le passé; il était le compagnon d'Hector, et tous deux étaient nés la même nuit. L'un l'emportait par l'éloquence, l'autre par la valeur. Polydamas leur dit alors avec bienveillance :

σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχρεσφιν,  
οὐδὲ ἐδέξατο αὖτις  
νοστήσαντα.

Πότνια δὲ Ἥρη  
βοῶπις  
πέμψεν ἀέκοντα  
Ἥελιον ἀκάμαντα  
ἐπὶ βράς Ὠκεανοῖο  
νέεσθαι ·  
Ἥελιος μὲν ἔδου,  
δῖοι δὲ Ἀχαιοὶ  
παύσαντο φυλόπιδος κρατερῆς  
καὶ πολέμοιο ὁμοίου.

Ἐτέρωθεν δὲ αὖτε  
Τρῶες, χωρήσαντες  
ἀπὸ ὑσμίνης κρατερῆς,  
ἔλυσαν ὑπὸ ἄρμασιν  
ἵππους ὠκέας ·  
ἀγέροντο δὲ  
ἐς ἀγορὴν,  
πάρος μέδεσθαι δόρποιο.  
Ἀγορὴ δὲ γένετο  
ἐσταότων ὀρθῶν,  
οὔτις δὲ ἔτλη ἔξεσθαι ·  
τρόμος γὰρ ἔχε πάντας,  
οὐνεκα Ἀχιλλεὺς ἔξεφάνη,  
ἐπέπαυτο δὲ δηρὸν  
μάχης ἀλεγεινῆς.  
Πεπνυμένος δὲ Πουλυδάμας,  
Πανθοίδης,  
ἦρχεν ἀγορευεῖν τοῖσιν ·  
ὁ γὰρ οἶος ὄρα  
πρόσσω καὶ ὀπίσσω ·  
ἦε δὲ ἐταῖρος Ἐκτορι,  
γένοντο δὲ ἐν ἰῆ νυκτὶ ·  
ἀλλὰ ὁ μὲν ἄρ ἐνίκα πολλὸν  
μύθοισιν,  
ὁ δὲ ἔγχεῖ ·  
ὁ εὐφρονέων  
ἀγορήσατο καὶ μετέειπέ σφιν ·

ILIADE. XVIII.

avec des chevaux et un char,  
et il ne reçut plus de nouveau  
lui étant revenu.

Or la vénérable Junon  
aux-yeux-de-génisse  
envoya malgré-lui  
le Soleil infatigable  
vers les courants de l'Océan  
pour revenir ;  
le Soleil à la vérité se coucha,  
et les divins Achéens  
cessèrent la mêlée terrible  
et le combat général.

Et d'un-autre-côté à leur tour  
les Troyens, s'étant retirés  
de cette lutte terrible,  
détachèrent de dessous les chars  
les chevaux rapides ;  
et ils se réunirent  
pour se rendre à l'assemblée,  
avant de prendre-soin du repas.  
Et une assemblée eut-lieu  
d'eux se tenant droits,  
et aucun n'osa s'asseoir ;  
car la crainte les tenait tous,  
parce qu'Achille avait paru,  
or il s'était abstenu longtemps  
du combat déplorable.  
Alors le prudent Polydamas,  
fils-de-Panthoüs,  
commença à parler à eux ;  
car lui seul voyait [passé] ;  
en avant et en arrière (l'avenir et le  
or il était compagnon d'Hector,  
et ils naquirent dans la même nuit ;  
mais l'un l'emportait de beaucoup  
par les discours,  
l'autre par la valeur ;  
celui-ci étant-bien-intentionné  
harangua et dit-au-milieu d'eux :

« Ἄμφι μάλα φράζεσθε, φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε  
 ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μίμνειν ἧῶ δῖαν 254  
 ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· ἕκας δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.  
 ὄφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἄγαμέμνονι μῆνιε δῖῳ,  
 τόφρα δὲ ῥηϊτέροι πολεμίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·  
 γαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων,  
 ἐλπόμενος νῆας αἰρησέμεν ἀμφιελίσσας. 260  
 Νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα ποδώκεα Πηλείωνα·  
 οἷος ἐκείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἐθελήσει  
 μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοί  
 ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἄρηος δατέονται,  
 ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἠδὲ γυναικῶν. 265  
 Ἄλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ· πίθεσθέ μοι· ὧδε γὰρ ἔσται.  
 Νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλείωνα  
 ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κιχήσεται ἐνθάδ' ἐόντας  
 αὔριον ὄρμηθεις σὺν τεύχεσιν, εὔ νύ τις αὐτὸν  
 γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱρήν, 270  
 ὅς κε φύγη· πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται

« Amis, délibérez avec sagesse. Pour moi, je vous engage à rentrer à l'instant dans la ville, à ne point attendre le retour de la divine aurore, dans la plaine, en face de la flotte des Grecs; car nous sommes bien loin des remparts. Tant que dura le courroux d'Achille contre le divin Agamemnon, les Achéens étaient plus faciles à combattre; je me réjouissais moi-même de rester près des rapides vaisseaux, dans l'espoir que nous nous emparerions de ces navires qui se balancent sur les flots. Mais maintenant je redoute fort l'impétueux fils de Pélée; avec son âme violente, il ne voudra point rester dans la plaine, où les Troyens et les Grecs, dans l'intervalle qui sépare les deux camps, se portent des coups mutuels; mais il combattra pour s'emparer de notre ville et de nos femmes. Allons, croyez-moi, retirons-nous dans la ville; car il en sera ainsi. En ce moment la nuit divine arrête l'impétueux fils de Pélée; mais si demain, s'élançant en armes, il nous retrouve en ces lieux, chacun de nous saura bien le reconnaître. Celui qui pourra s'enfuir regagnera volontiers les murs sacrés d'Ilion; car beaucoup de Troyens deviendront la proie des chiens et

« Ἄμφιφράζεσθε μάλα, φίλοι· « Examinez bien, mes amis;  
 ἔγωγε γὰρ κέλομαι car moi je vous invite  
 ἰέναι νῦν ἄστυδε, à aller maintenant à-la-ville,  
 μὴ μίμνειν ἧῶ δῖαν à ne pas attendre l'aurore divine  
 ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· dans la plaine auprès des vaisseaux;  
 εἰμὲν δὲ ἕκας ἀπὸ τείχεος· or nous sommes loin du mur.  
 ὄφρα οὗτος ἀνὴρ μὲν Tant que cet homme à la vérité  
 μῆνιε était irrité  
 δῖῳ Ἄγαμέμνονι, contre le divin Agamemnon,  
 τόφρα δὲ Ἀχαιοὶ aussi-longtemps donc les Achéens  
 ἦσαν ῥηϊτέροι πολεμίζειν· étaient plus faciles à combattre;  
 ἔγωγε γὰρ γαίρεσκον car moi je me réjouissais [des,  
 ἰαύων ἐπὶ νηυσὶ θοῆς, séjournant près des vaisseaux rapi-  
 ἐλπόμενος αἰρησέμεν νῆας espérant prendre les vaisseaux  
 ἀμφιελίσσας. ballottés-par-les-eaux.  
 Νῦν δὲ δεῖδοικα αἰνῶς Mais maintenant je crains fortement  
 Πηλείωνα ποδώκεα· le fils-de-Pélée aux-pieds-rapides;  
 οἷος θυμὸς ὑπέρβιος ἐκείνου, tel qu'est l'esprit violent de lui,  
 οὐκ ἐθελήσει il ne voudra pas  
 μίμνειν ἐν πεδίῳ, rester dans la plaine,  
 ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ où les Troyens et les Achéens  
 δατέονται ἀμφότεροι se partagent les-uns-et-les-autres  
 ἐν μέσῳ dans le milieu  
 μένος Ἄρηος, la fureur de Mars,  
 ἀλλὰ μαχήσεται mais il combattra  
 περὶ πτόλιός τε et pour notre ville  
 ἠδὲ γυναικῶν. et pour nos femmes.  
 Ἄλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ· Mais allons vers la ville;  
 πίθεσθέ μοι· ἔσται γὰρ ὧδε. croyez moi; car il en sera ainsi.  
 Νῦν μὲν Maintenant à la vérité  
 νύξ ἀμβροσίη ἀπέπαυσε la nuit divine a fait-cesser  
 Πηλείωνα ποδώκεα· le fils-de-Pélée aux-pieds-rapides;  
 εἰ δὲ αὔριον, mais si demain,  
 ὄρμηθεις σὺν τεύχεσι, s'étant élané avec ses armes,  
 κιχήσεται ἄμμε ἐόντας ἐνθάδε, il trouve nous étant ici,  
 τίς γνώσεται εὔ νυ αὐτόν· chacun reconnaîtra bien lui;  
 ὅς γὰρ κε φύγη, car celui qui aura fui,  
 ἀφίξεται ἀσπασίως arrivera volontiers  
 Ἴλιον ἱρήν· dans Ilion sacrée;  
 κύνες δὲ καὶ γῦπες et les chiens et les vautours

Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐρατος ὄδδε γένοιτο!

Εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσι πιθώμεθα, κηδόμενοι περ,  
νύκτα μὲν εἶν ἀγορῇ σθένος ἔξομεν· ἄστυ δὲ πύργοι,  
ὑψηλαί τε πύλαι, στανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι, 275  
μακροὶ, εὖξεστοι, ἔζευγμένοι εἰρύσσονται.

Πρωτὶ δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες,  
στησόμεθ' ἄμ. πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλησιν,  
ἐλθῶν ἐκ νηῶν, περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.

Ἄψ πάλιν εἶσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριαύχενας ἵππους 280  
παντοίου δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἡλασκάζων.

Εἶσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,  
οὐδὲ ποτ' ἐκπέσει, πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται. »

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·

« Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις, 285  
ὅς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλγήμεναι αὔτις ἰόντας.

Ἦ οὐπω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθι πύργων;

des vautours. Ah! plaise aux dieux qu'une semblable nouvelle ne frappe jamais mon oreille! Mais si, quoi qu'il vous en coûte, vous obéissez à mes avis, toute la nuit dans l'assemblée nous contiendrons notre ardeur à combattre; et les tours, les portes élevées, munies de longs, de forts et de solides battants, protégeront la ville. Demain, dès l'aurore, nous nous tiendrons en armes sur le haut des tours; et malheur à lui, s'il veut, loin de ses navires, attaquer nos remparts. C'est alors qu'il s'en retournera vers ses vaisseaux, après avoir épuisé ses nobles chevaux en courses errantes autour de notre ville. Achille n'aura point assez de cœur pour pénétrer dans Iliou, et jamais il ne la renversera; mais il deviendra la proie des chiens dévorants. »

Hector, au casque étincelant, le regarde d'un œil irrité et lui dit :

« Polydamas, tes paroles sans doute ne peuvent me plaire. Quoi! tu nous ordonnes de nous retirer encore dans la ville? Mais n'êtes-vous point las de rester renfermés dans vos tours! Jadis on disait

ἔδοντα πολλοὺς Τρώων·

αἶ γὰρ δὴ γένοιτο

ὄδδε

ἀπὸ οὐρατός μοι!

Εἰ δὲ, κηδόμενοι περ,

πιθώμεθα ἐμοῖς ἐπέεσσι,

νύκτα μὲν

ἔξομεν σθένος

εἶν ἀγορῇ·

πύργοι δὲ, πύλαι τε ὑψηλαί,

στανίδες δὲ ἐπαραρυῖαι τῆς,

μακροὶ, εὖξεστοι,

ἔζευγμένοι,

εἰρύσσονται ἄστυ.

Πρωτὶ δὲ ὑπηροῖοι,

θωρηχθέντες σὺν τεύχεσι,

στησόμεθα ἄμ πύργους·

ἄλγιον δὲ τῷ,

αἶ, ἐλθῶν ἐκ νηῶν,

κεν ἐθέλησι μάχεσθαι ἄμμι

περὶ τείχεος.

Εἶσι πάλιν ἄψ

ἐπὶ νῆας,

ἐπεὶ, ἡλασκάζων ὑπὸ πτόλιν,

κεν ἄσῃ δρόμου παντοίου

ἵππους ἐριαύχενας.

Θυμὸς δὲ οὐκ ἐάσει

μιν ἐφορμηθῆναι εἶσω,

οὐδὲ ἐκπέσει ποτὲ,

πρὶν κύνες ἀργοὶ

ἔδονται μιν. »

Ἑκτωρ δὲ ἄρα κορυθαίολος

ἰδὼν ὑπόδρα προσέφη τόν·

« Πουλυδάμα, σὺ μὲν ἀγορεύεις;

ταῦτα οὐκέτι φίλα ἐμοὶ,

ὅς κέλεαι

ἰόντας αὔτις

ἀλγήμεναι κατὰ ἄστυ.

Ἦ οὐπω κεκόρησθε

ἐελμένοι.

mangeront beaucoup des Troyens;

plût-au-ciel que cela fût

ainsi (comme je l'espère)

loin de l'oreille à moi!

Mais si, quoique étant tristes,

nous obéissons à mes paroles,

pendant la nuit à la vérité

nous contiendrons *notre* ardeur

dans l'assemblée;

et les tours, et les portes élevées,

et les planches adaptées à celles-ci,

longues, bien-polies,

fortement-jointes,

protégeront la ville.

Et le matin dès-l'aurore,

étant cuirassés avec *nos* armes,

nous nous tiendrons sur les tours;

et *il* sera plus pénible à lui,

si, étant venu des vaisseaux,

il veut combattre avec nous

pour *notre* mur.

Il ira de nouveau en arrière

vers *ses* vaisseaux,

[ville, lorsque, errant sous (autour de) la

il aura rassasié d'une course variée

*ses* chevaux au-cou-élevé.

Et *son* cœur ne permettra point

lui s'élançer en dedans d'*Iliou*,

et il ne *la* détruira jamais,

avant que les chiens rapides

aient mangé lui. »

Hector donc au-casque-varié

l'ayant regardé en dessous dit-à lui :

« Polydamas, toi à la vérité tu dis

ces choses nullement agréables à moi,

toi qui ordonnes *nos*

allant en arrière (nous en retournant)

nous renfermer dans la ville.

Est-ce que vous n'êtes pas encore ras-

étant (d'être) renfermés [sasiés

Πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
 πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον, πολύχαλκον·  
 νῦν δὲ δὴ ἐξάπολωλε δόμων κειμήλια καλά· 280  
 πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν  
 κτήματα περνάμεν' ἴκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.  
 Νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω  
 κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσὶ, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιοὺς,  
 νήπια, μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ. 295  
 Οὐ γὰρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἑάσω.  
 Ἄλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθώμεθα πάντες.  
 Νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·  
 Τρώων δ' ὅς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει, 300  
 συλλέξας, λαοῖσι δότω καταδημοδορῆσαι,  
 τῶν τινα βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιοῦς.

partout que la ville de Priam était riche en or, riche en airain; mais  
 aujourd'hui les objets précieux, ornements de nos palais, sont anéan-  
 tis, et nos nombreuses richesses ont été vendues dans la Phrygie et  
 l'agréable Méonie, depuis que le grand Jupiter a fait peser sur nous  
 le poids de sa colère. Et maintenant que le fils de l'artificieux Saturne  
 m'accorde de remporter la victoire auprès des vaisseaux et de refouler  
 les Grecs sur le rivage, insensé, garde-toi de publier dans le peuple  
 de pareils avis. Aucun des Troyens ne t'obéira; car je ne le souffrirai  
 point. Allons, obéissez tous à ma voix. Prenez à présent le repas du  
 soir dans les rangs de l'armée; songez à établir des postes, et que cha-  
 cun veille à son tour. Si quelqu'un des Troyens craint trop pour ses ri-  
 chesses, qu'il les rassemble et les distribue à nos troupes; il vaut mieux  
 en voir jouir les Troyens que les Grecs. Demain, dès l'aurore, tous avec

ἐνδοθὶ πύργων;  
 Πρὶν γὰρ μὲν  
 πάντες ἄνθρωποι μέροπες  
 μυθέσκοντο πόλιν Πριάμοιο  
 πολύχρυσον, πολύχαλκον·  
 νῦν δὲ δὴ  
 καλὰ κειμήλια  
 ἐξάπολωλε δόμων·  
 κτήματα δὲ δὴ πολλὰ  
 ἴκει  
 περνάμενα  
 Φρυγίην καὶ ἐρατεινὴν Μηονίην,  
 ἐπεὶ μέγας Ζεὺς  
 ὠδύσατο.  
 Νῦν δὲ  
 ὅτε περ παῖς Κρόνου ἀγκυλομήτεω  
 ἔδωκε μοι  
 ἀρέσθαι κῦδος  
 ἐπὶ νηυσὶν,  
 ἔλσαι τε Ἀχαιοὺς  
 θαλάσση,  
 νήπια, μηκέτι φαῖνε  
 ταῦτα νοήματα ἐνὶ δῆμῳ.  
 Οὐ τις γὰρ Τρώων ἐπιπείσεται·  
 οὐ γὰρ ἑάσω.  
 Ἄλλ' ἄγετε, πειθώμεθα πάντες,  
 ὡς ἐγὼν ἂν εἶπω.  
 Νῦν μὲν  
 ἔλεσθε δόρπον ἐν τελέεσσι  
 κατὰ στρατὸν,  
 καὶ μνήσασθε φυλακῆς,  
 καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·  
 Τρώων δὲ  
 ὅς ἀνιάζει ὑπερφιάλως  
 κτεάτεσσι,  
 συλλέξας,  
 δότω λαοῖσι  
 καταδημοδορῆσαι,  
 τῶν ἐστὶ βέλτερόν  
 τινα ἐπαυρέμεν

en dedans des tours?  
 Car auparavant à la vérité  
 tous les hommes à-la-voix-articulée  
 disaient la ville de Priam  
*être* riche-en-or, riche-en-airain;  
 mais maintenant déjà  
 les belles choses-précieuses  
 ont disparu des demeures;  
 et certes des richesses nombreuses  
 sont parties  
 enlevées-pour-être-vendues  
 dans la Phrygie et l'agréable Méonie,  
 après que le grand Jupiter  
 se fut irrité *contre nous*.  
 Et maintenant  
 lorsque le fils de Saturne rusé  
 a donné à moi  
 de remporter de la gloire  
 auprès des vaisseaux,  
 et de refouler les Achéens  
 sur *les bords* de la mer,  
 insensé, ne publie plus  
 ces avis dans le peuple.  
 Car aucun des Troyens n'obéira;  
 car je ne *le* permettrai pas.  
 Mais allez, obéissons tous,  
 comme moi j'aurai dit.  
 Maintenant à la vérité  
 prenez le repas dans les rangs  
 à travers l'armée,  
 et souvenez-vous de la garde,  
 et veillez chacun;  
 et *que* parmi les Troyens  
 celui qui s'afflige excessivement  
 au sujet de *ses* richesses,  
*les* ayant réunies,  
*les* donne aux peuples  
*pour les* manger-en-commun,  
 desquelles il est meilleur  
 chacun *des Troyens* jouir

Πρωτὶ δ' ὑπηροῖσι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες,  
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.  
 Εἰ δ' ἔτεδὸν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,  
 ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλησι, τῷ ἔσσεται. Οὐ μιν ἔγωγε  
 φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
 στήσομαι, ἥ κε φέρησι μέγα κράτος, ἥ κε φεροίμην.  
 Ξυνὸς Ἐνυάλιος, καὶ τε κτανέοντα κατέκτα. »

ᾠς Ἐκτωρ ἀγόρευ'· ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν,  
 νήπιοι! ἐκ γὰρ σφρων φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἀθήνη·  
 Ἐκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν, κακὰ μητιόωντι·  
 Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὔτις, ὃς ἐσθλὴν φράζετο βουλὴν.  
 Δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.  
 Τοῖσι δὲ Πηλείδης ἀδινούῳ ἐξῆρχε γόοιο,  
 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἑταίρου,  
 πυκνὰ μάλα στενάχων· ὥστε λίς ἠϋγένειος,  
 ᾧ βρά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφθηβόλος ἀρπάσῃ ἀνῆρ

nos armes, engageons une lutte acharnée auprès des creux navires. Si en effet le divin Achille a reparu devant la flotte, et s'il veut combattre, malheur à lui ! Pour moi, je ne fuirai point de la mêlée retentissante pour me soustraire à ses coups, mais je lui résisterai face à face; et l'un de nous remportera une éclatante victoire. Mars est commun à tous, et souvent il immole celui-là même qui se préparait à immoler. »

Ainsi parlait Hector. Les Troyens poussent des cris de joie. Insensés ! Car Minerve leur a ravi la raison, ils applaudissent aux funestes avis d'Hector; et aucun d'eux n'approuve les sages conseils de Polydamas. Puis ils prennent le repas du soir dans les rangs de l'armée. De leur côté, les Achéens durant toute la nuit pleurent et gémissent sur Patrocle; le fils de Pélée commence les lugubres lamentations, et, posant ses mains meurtrières sur la poitrine de son compagnon, il laisse échapper de profonds soupirs. Tel un lion à la belle crinière, à qui, dans une épaisse forêt, un chasseur vient d'en-

ἦπερ Ἀχαιοὺς.  
 Πρωτὶ δὲ ὑπηροῖσι  
 θωρηχθέντες σὺν τεύχεσιν,  
 ἐγείρομεν Ἄρηα ὄξυν  
 ἐπὶ νηυσὶ γλαφυρῆσιν.  
 Εἰ δὲ ἔτεδὸν δῖος Ἀχιλλεύς  
 ἀνέστη παρὰ ναῦφιν,  
 ἔσσεται ἄλγιον τῷ,  
 αἶ κεν ἐθέλησιν.  
 Ἔγωγε οὐ φεύξομαί μιν  
 ἐκ πολέμοιο δυσηχέος,  
 ἀλλὰ στήσομαι μάλα ἄντην,  
 ἥ κε φέρησι κράτος μέγα,  
 ἥ κε φεροίμην.  
 Ἐνυάλιος ξυνὸς,  
 καὶ τε κατέκτα  
 κτανέοντα. »  
 ᾠς ἀγόρευεν Ἐκτωρ·  
 Τρῶες δὲ ἐπικελάδησαν, νήπιοι!  
 Παλλὰς γὰρ Ἀθήνη  
 ἐξείλετό σφρων φρένας·  
 ἐπήνησαν μὲν γὰρ Ἐκτορι,  
 μητιόωντι κακὰ·  
 οὔτις δὲ ἄρα  
 Πουλυδάμαντι,  
 ὃς φράζετο ἐσθλὴν βουλὴν.  
 Ἐπειτα εἴλοντο δόρπον  
 κατὰ στρατόν·  
 αὐτὰρ Ἀχαιοὶ παννύχιοι  
 ἀνεστενάχοντο Πάτροκλον  
 γοῶντες.  
 Πηλείδης δὲ  
 ἐξῆρχε τοῖσι  
 γόοιο ἀδινούῳ,  
 ἐπιθέμενος χεῖρας ἀνδροφόνους  
 στήθεσσιν ἑταίρου,  
 στενάχων μάλα πυκνά·  
 ὥστε λίς ἠϋγένειος,  
 ᾧ βραθ' ὑπὸ ἐλαφθηβόλος  
 ὑφαρπάσῃ βρα σκύμνους

plutôt que les Achéens. Or le matin dès-l'aurore étant cuirassés avec nos armes, excitons un Mars (combat) vif auprès des vaisseaux creux. Et si vraiment le divin Achille s'est levé auprès des vaisseaux, cela sera plus pénible à lui, s'il le veut. Moi je ne fuirai pas lui hors du combat retentissant, mais je me tieudrai tout en face, soit qu'il remporte une gloire grande, soit que je la remporte. Enyalios (Mars) est commun, et a tué (tue) celui devant tuer (venu pour tuer). » Ainsi haranguait Hector; et les Troyens acclamèrent, insensés ! car Pallas Minerve enleva-à eux leur bon-sens; car ils approuvèrent Hector, donnant-des-conseils funestes; et aucun donc n'approuva Polydamas, qui prononçait un sage avis. Ensuite ils prirent le repas dans l'armée; mais les Achéens toute-la-nuit pleuraient Patrocle en gémissant. Or le fils-de-Pélée donna-le-signal à eux des gémissements intenses, ayant placé ses mains meurtrières sur la poitrine de son compagnon, se lamentant très-fortement; comme un lion à-la-belle-crinière, auquel un homme chasseur-de-cerfs a enlevé certes ses petits

ὕλης ἐκ πυκινῆς· ὁ δέ τ' ἄχνηται ὕστερος ἐλθῶν· 320  
 πολλὰ δέ τ' ἄγχε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἔγχι' ἔρευνῶν,  
 εἴ ποθεν ἐξέυροι· μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἶρεϊ·  
 ὣς ὁ βαρυστενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·  
 « ὦ πόποι! ἦ ῥ' ἄλιον ἔπος ἐκβαλον ἤματι κείνῳ,  
 θαρσύνων ἦρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι· 325  
 φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἷον ἀπάξειν,  
 Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληϊδος αἶσαν.  
 Ἄλλ' οὐ Ζεὺς ἀνδρῆσσι νοήματα πάντα τελευτᾷ.  
 Ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαῖαν ἔρεῦσαι  
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ· ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα 330  
 δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἱππηλάτα Πηλεὺς,  
 οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.  
 Νῦν δ' ἐπεὶ οὔν, Πάτροκλε, σεῦ ὕστερος εἶμι ὑπὸ γαῖαν,  
 οὔ σε πρὶν κτεριῶ, πρὶν γ' Ἐκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι

lever ses lionceaux, est frappé de douleur, quand il revient, mais trop tard, dans son antre; aussitôt il parcourt de tous côtés les vallons, cherchant à découvrir les traces du ravisseur; car il est transporté d'une vive et violente colère: tel Achille, exhalant de profonds soupirs, dit aux Myrmidons:

« Grands dieux! Je n'avais donc proféré qu'une vaine parole, le jour où je rassurai dans son palais le vaillant Ménétiüs! Je lui promis de ramener dans Oponte son illustre fils, lorsqu'il aurait renversé la ville d'Iliön et obtenu une part du butin. Mais Jupiter n'exauce pas tous les vœux des mortels. Nous sommes destinés tous deux à rougir de notre sang les mêmes rivages; car ni le vieux Pélée, habile à diriger des chevaux, ni Thétis ma mère ne me recevront de retour dans leurs demeures; c'est dans ces lieux que seront ensevelis mes restes. O Patrocle, puisque je dois après toi descendre sous la terre, je ne te rendrai pas les derniers honneurs, avant de t'avoir apporté les armes

ἐξ ὕλης πυκινῆς·  
 ὁ δέ τε ἀχνηται  
 ἐλθῶν ὕστερος·  
 ἐπῆλθε δέ τε ἄγχεα πολλὰ  
 μετερευνῶν ἔγχι ἀνέρος,  
 εἰ-ἐξέυροι ποθέν·  
 χόλος γὰρ δριμύς  
 αἶρεϊ μάλα·  
 ὣς ὁ  
 βαρυστενάχων  
 μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·  
 « ὦ πόποι!  
 ἦ ῥα κείνῳ ἤματι  
 ἐκβαλον ἔπος ἄλιον,  
 θαρσύνων ἦρωα Μενοίτιον  
 ἐν μεγάροισι·  
 φῆν δέ οἱ  
 ἀπάξειν εἰς Ὀπόεντα  
 υἷον περικλυτόν,  
 ἐκπέρσαντα Ἴλιον,  
 λαχόντα τε αἶσαν ληϊδος.  
 Ἄλλὰ Ζεὺς οὐ τελευτᾷ  
 πάντα νοήματα ἀνδρῆσσι.  
 Πέπρωται γὰρ  
 ἄμφω ἔρεῦσαι ὁμοίην γαῖαν  
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ,  
 ἐπεὶ οὐδὲ γέρων Πηλεὺς  
 ἱππηλάτα,  
 οὐδὲ μήτηρ Θέτις  
 δέξεται ἐν μεγάροισιν  
 ἐμὲ νοστήσαντα,  
 ἀλλὰ γαῖα  
 καθέξει αὐτοῦ.  
 Νῦν δὲ ἐπεὶ οὔν,  
 Πάτροκλε,  
 εἶμι ὑπὸ γαῖαν  
 ὕστερος σεῦ,  
 οὐ κτεριῶ  
 σε πρὶν,  
 πρὶν γε ἐνεῖκαι ἐνθάδε

de la forêt épaisse;  
 et celui-ci est affligé  
 étant venu après (plus tard);  
 or il parcourt des vallons nombreux  
 cherchant les traces de l'homme,  
 s'il *les* découvrirait quelque-part;  
 car une colère vive  
 le saisit fortement:  
 ainsi lui (Achille)  
 gémissant-profondément  
 disait-au-milieu des Myrmidons:  
 « O grands-dieux!  
 certes donc en ce jour-là  
 j'ai proféré une parole vaine,  
 rassurant le héros Ménétiüs  
 dans *ses* demeures;  
 or je disais à lui  
*moi* devoir ramener dans Oponte  
*son* fils très-illustre,  
 ayant détruit Iliön,  
 et ayant obtenu une part du butin.  
 Mais Jupiter n'accomplit pas  
 toutes les pensées aux (des) hommes.  
 Car il est fixé-par-le-sort  
 nous tous-deux rougir la même terre  
 ici dans Troie,  
 puisque ni le vieux Pélée  
 conducteur-de-chevaux,  
 ni *ma* mère Thétis  
*ne* recevra dans *ses* demeures  
 moi étant revenu,  
 mais la terre  
*me* contiendra là-même.  
 Or maintenant puisque donc,  
 Patrocle,  
 j'irai sous la terre  
 postérieur à (plus tard que) toi,  
 je ne rendrai-pas-les-derniers-hon-  
 à toi auparavant, [neurs]  
 avant du moins d'avoir apporté ici

τεύχεα καὶ κεφαλὴν, μεγαθύμου θεῖο φονῆος· 335  
 δώδεκα δὲ προπάρειθε πυρῆς ἀποδαιροτομήσω  
 Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν καταμένοιο χολωθείς.  
 Τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν κείσεται αὐτως·  
 ἀμφὶ δέ σε Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι 340  
 κλαύσονται, νύκτας τε καὶ ἡμέατα δακρυχέουσαι,  
 τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφι τε δουρί τε μακρῷ,  
 πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων. »  
 Ὡς εἰπὼν, ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεύς  
 ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα 345  
 Πάτροκλον λούσειαν ἀπο βρότον αἱματόεντα.  
 Οἱ δὲ λοετρογόνον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ,  
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες·  
 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἀμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ ζέσσαν ὕδωρ ἐνὶ ἡνοπι χαλκῷ, 350  
 καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε, καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ·  
 ἐν δ' ὅτε ἰλαῖς πλῆσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο·

et la tête d'Hector, ton magnanime meurtrier. Dans la fureur qu'allume en moi ton trépas, j'immolerai sur ton bûcher douze Troyens des plus illustres. Jusque-là tu resteras ainsi étendu près de mes vaisseaux recourbés; autour de toi gémiront nuit et jour ces Troyennes et ces Dardaniennes aux belles poitrines, que nous avons conquises par notre valeur et par la force de nos lances en dévastant d'opulentes et belliqueuses cités. »

A ces mots, le divin Achille ordonne à ses compagnons de placer sur le feu un grand trépied, afin d'enlever promptement du corps de Patrocle le sang qui le souille. Aussitôt ils posent sur un feu ardent la chaudière destinée à cet usage, ils y versent de l'eau, ils apportent et allument le bois; la flamme enveloppe les flancs du trépied, et bientôt l'eau s'échauffe. Lorsque l'airain brillant a retenti de ses bouillonnements, ils lavent le corps, le frottent d'une huile épaisse, et versent sur les blessures du héros un baume vieux de neuf années. Ensuite

τεύχεα καὶ κεφαλὴν Ἐκτορος,  
 σεῖο μεγαθύμου φονῆος·  
 ἀποδαιροτομήσω δὲ  
 προπάρειθε πυρῆς  
 δώδεκα τέκνα ἀγλαὰ Τρώων,  
 χολωθείς σέθεν καταμένοιο.  
 Τόφρα δὲ  
 κείσεται αὐτως μοι  
 παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν,  
 ἀμφὶ δέ σε Τρωαὶ  
 καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι  
 κλαύσονται, δακρυχέουσαι  
 νύκτας τε καὶ ἡμέατα,  
 τὰς αὐτοὶ  
 καμόμεσθα  
 βίηφι τε δουρί τε μακρῷ,  
 πέρθοντε πόλεις πιείρας  
 ἀνθρώπων μερόπων. »  
 Εἰπὼν ὡς, δῖος Ἀχιλλεύς  
 ἐκέκλετο ἐτάροισι  
 στῆσαι ἀμφὶ πυρὶ  
 μέγαν τρίποδα,  
 ὄφρα ἀπολούσειαν Πάτροκλον  
 βρότον αἱματόεντα  
 τάχιστα.  
 Οἱ δὲ ἴστασαν  
 ἐν πυρὶ κηλέῳ  
 τρίποδα λοετρογόνον,  
 ἐνέχεαν δὲ ἄρα ὕδωρ,  
 ἐλόντες δὲ ξύλα  
 ὑποδαῖον·  
 πῦρ μὲν ἀμφεπε  
 γάστρην τρίποδος,  
 ὕδωρ δὲ θέρμετο.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ ὕδωρ ζέσσαν  
 ἐνὶ χαλκῷ ἡνοπι,  
 καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε,  
 καὶ ἤλειψαν ἐλαίῳ λίπιν·  
 ἐνέπλησαν δὲ ὅτε ἰλαῖς  
 ἀλείφατος ἐννεώροιο·

les armes et la tête d'Hector, ton magnanime meurtrier; et je décapiterai devant ton bûcher douze fils illustres de Troyens, irrité à cause de toi ayant été tué. Et pendant-ce-temps tu seras-gisant ainsi à moi auprès des vaisseaux recourbés, et autour de toi les Troyennes et les Dardaniennes au-sein-profond gémiront, versant-des-larmes et les nuits et les jours, lesquelles nous-mêmes nous avons conquises-en-travaillant et par la force et par la lance longue, détruisant des villes opulentes d'hommes à-la-voix-articulée. »  
 Ayant dit ainsi, le divin Achille ordonna à ses compagnons de placer autour du feu un grand trépied, afin qu'ils nettoyassent Patrocle du sang-versé sanglant très-promptement. Or ceux-ci placèrent sur le feu ardent le trépied propre-au-bain, et ils y-versèrent donc de l'eau, et ayant pris du bois ils l'allumèrent-en-dessous; le feu à la vérité enveloppait le ventre du trépied, et l'eau s'échauffait. Et lorsque l'eau eut bouilli dans l'airain brillant, alors aussitôt et ils le lavèrent, et ils l'enduisirent d'une huile grasse; et ils remplirent ses blessures d'un onguent de-neuf-années;

46

ΙΛΙΑΔΟΣ Σ.

ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες, ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν  
 ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς· καθύπερθε δὲ, φάρεϊ λευκῶ.  
 Παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα  
 Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.

355

Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·  
 « Ἐπρήξας καὶ ἔπειτα, βοῶπις πότνια Ἥρη,  
 ἀνστήσασ' Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν· ἧ ῥά νυ σεῖο  
 ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο καρηκομόωντες Ἀχαιοί. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
 « Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;

360

Καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τελέσσαι,  
 ὅσπερ θνητὸς τ' ἐστι, καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·  
 πῶς δὴ ἔγωγ', ἧ φημι<sup>1</sup> θεῶων ἔμμεν ἀρίστη,  
 ἀμφοτέρον, γενεῇ τε καὶ οὖνεκα σὴ παράκοιτις  
 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
 οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ῥάψαι; »  
 ὦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

365

ils l'étendent sur un lit, l'enveloppent des pieds à la tête d'un léger linceul, et le recouvrent encore d'un voile éclatant de blancheur. Les Myrmidons, rassemblés autour de l'impétueux Achille, pleurent et gémissent toute la nuit sur l'infortuné Patrocle.

Alors Jupiter dit à Junon, sa sœur et son épouse :

« Tu triomphes enfin, vénérable Junon au regard imposant, puisque tu viens de ramener au combat Achille aux pieds rapides. Ah ! c'est de toi sans doute que sont issus les Achéens à la longue chevelure ! »

La vénérable Junon, au regard imposant, lui répond aussitôt :

« Terrible fils de Saturne, quel langage ! Quoi ! un mortel, un homme qui n'a point notre science, pourra exécuter ses desseins contre un autre homme ; et moi, la plus noble des déesses par la naissance, moi l'épouse du plus puissant des immortels, je n'aurai pu, dans ma colère, préparer la ruine des Troyens ! »

Tandis qu'ils s'entretenaient ainsi, Thétis aux pieds d'argent ar-

θέντες δὲ ἐν λεχέεσσι,  
 κάλυψαν λιτὶ ἐανῶ...  
 ἐκ κεφαλῆς ἐς πόδας,  
 καθύπερθε δὲ, φάρεϊ λευκῶ.  
 Ἐπειτα μὲν Μυρμιδόνες  
 ἀνεστενάχοντο Πάτροκλον  
 γοῶντες παννύχιοι  
 ἀμφὶ Ἀχιλλῆα  
 ταχύν πόδας.

Ζεὺς δὲ προσέειπεν Ἥρην  
 κασιγνήτην ἄλοχόν τε·

« Ἐπρήξας καὶ ἔπειτα,  
 πότνια Ἥρη  
 βοῶπις,  
 ἀνστήσασα  
 Ἀχιλλῆα ταχύν πόδας·  
 ἧ ῥά νυ Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες  
 ἐγένοντο ἐκ σεῖο αὐτῆς. »

Ἐπειτα δὲ πότνια Ἥρη  
 βοῶπις  
 ἠμείβετο τόν·

« Αἰνότατε Κρονίδη,  
 ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;  
 Καὶ μὲν δὴ πού  
 τις βροτὸς, ὅσπερ τέστι θνητὸς,  
 καὶ οὐκ οἶδε τόσα μῆδεα,  
 μέλλει τελέσσαι ἀνδρὶ·  
 πῶς δὴ ἔγωγε,  
 ἧ φημι ἔμμεν  
 ἀρίστη θεῶων,  
 ἀμφοτέρον,  
 γενεῇ τε  
 καὶ οὖνεκα κέκλημαι  
 σὴ παράκοιτις,  
 σὺ δὲ ἀνάσσεις  
 μετὰ πᾶσιν ἀθανάτοισιν,  
 οὐκ ὄφελον κοτεσσαμένη  
 ῥάψαι κακὰ Τρώεσσιν; »

ὦς οἱ μὲν ἀγόρευον  
 τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους.

et l'ayant placé sur un lit,  
 ils le couvrirent d'une toile souple  
 de la tête aux pieds,  
 et en dessus, d'un voile blanc.  
 Ensuite à la vérité les Myrmidons  
 pleuraient Patrocle  
 gémissant toute-la-nuit  
 autour d'Achille  
 rapide *quant* aux pieds.

Et Jupiter dit-à Junon  
 sa sœur et son épouse :

« Tu as réussi enfin,  
 vénérable Junon  
 aux-yeux-de-génisse,  
 ayant fait-lever *pour le combat*  
 Achille rapide *quant* aux pieds;  
 certes donc les Achéens chevelus  
 sont nés de toi-même. »

Et ensuite la vénérable Junon  
 aux-yeux-de-génisse  
 répondit à lui :

« Très-terrible fils-de-Saturne,  
 quel discours as-tu prononcé ?  
 Et à la vérité sans doute  
 un homme, qui est mortel,  
 et *qui* ne sait pas autant de conseils,  
 doit faire *ceia* contre un homme;  
 comment donc moi,  
 qui dis être  
 la meilleure (la première) des déesses,  
 sous-deux-rapports,  
 et par la naissance  
 et parce que je suis appelée  
 ton épouse,  
 or toi tu règues  
 parmi tous les immortels,  
 je ne devais pas étant irritée  
 machiner des maux aux Troyens ? »

Ainsi ceux-ci à la vérité disaient  
 de telles choses l'un à l'autre.



Ἡφαίστου δ' ἔκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα,  
 ἄφθιτον, ἀστερόεντα, μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι, 370  
 χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο Κυλλοποδίων.  
 Τὸν δ' εὖρ' ἰδρώοντα, ἐλισσόμενον περὶ φύσας,  
 σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ εἰίκοσι πάντας ἔτευχεν,  
 ἐστάμεναι περὶ τοῖχον εὖσταθέος μεγάρουο·  
 χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν, 375  
 ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα,  
 ἦδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο, θαῦμα ἰδέσθαι.  
 Οἱ δ' ἦτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δ' οὐπω  
 δαιδάλεια προσέκειτο· τὰ ῥ' ἤρτυε, κόπτε δὲ δεσμούςς.  
 Ὅφρ' ὄγε ταῦτ' ἐπονείτο ἰδυίησι πραπίδεςσι, 380  
 τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.  
 Τὴν δὲ ἶδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος,  
 καλή, τὴν ὥπιε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·  
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

rive au palais de Vulcain, palais éternel, éclatant, et superbe parmi ceux des immortels, demeure d'airain que le dieu boiteux avait lui-même construite. Elle trouve Vulcain couvert de sueur, tournant autour de ses soufflets et se livrant avec ardeur au travail. Il fabriquait vingt trépieds qui devaient trouver place auprès du mur de son solide palais; sous chacun d'eux il attache des roulettes d'or, afin que d'eux-mêmes, prodige admirable! ils puissent se rendre à l'assemblée des dieux et retourner ensuite dans leur demeure. Ces trépieds étaient presque entièrement achevés; mais le dieu n'y avait point encore adapté les anses magnifiques; en ce moment il les préparait et en forgeait les liens. Tandis qu'artisan industrieux, il polit son travail, Thétis, la déesse aux pieds d'argent, s'approche de lui. La belle Charis, au voile éclatant, l'épouse de l'illustre dieu boiteux, l'aperçoit la première; elle la prend aussitôt par la main, et lui parle en ces termes :

Θέτις δὲ ἀργυρόπεζα  
 ἔκανε δόμον Ἡφαίστου,  
 ἀφθιτον, ἀστερόεντα,  
 μεταπρεπέα ἀθανάτοισι,  
 χάλκεον, ὃν ῥα ποιήσατο  
 Κυλλοποδίων αὐτός.  
 Εὖρε δὲ τὸν ἰδρώοντα,  
 ἐλισσόμενον περὶ φύσας,  
 σπεύδοντα·  
 ἔτευχε γὰρ  
 εἰίκοσι τρίποδας πάντας,  
 ἐστάμεναι περὶ τοῖχον  
 μεγάρουο εὖσταθέος·  
 ὑπὸ δὲ ἐκάστω πυθμένι  
 θῆκε σφι κύκλα χρύσεια,  
 ὄφρα δυσαίατό οἱ  
 αὐτόματοι  
 ἀγῶνα θεῖον,  
 ἦδὲ νεοίατο αὖτις  
 πρὸς δῶμα,  
 θαῦμα ἰδέσθαι.  
 Οἱ δὲ ἦτοι ἔχον  
 τέλος τόσον μὲν,  
 οὐατα δὲ δαιδάλεια  
 οὐπω προσέκειτο·  
 τὰ ῥα ἤρτυε,  
 κόπτε δὲ δεσμούςς.  
 Ὅφρα ὄγε  
 ἐπονείτο ταῦτα  
 πραπίδεςσιν ἰδυίησι,  
 τόφρα  
 θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
 ἦλθεν οἱ ἐγγύθεν.  
 Καλή δὲ Χάρις  
 λιπαροκρήδεμνος,  
 τὴν ὥπιε  
 περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,  
 προμολοῦσα ἶδε τὴν·  
 ἐνέφυ τε ἄρα χειρὶ οἱ,  
 ἔφατό τε ἐξονόμαζε τε ἔπος·  
 ILIADÉ, XVIII.

Et Thétis aux-pieds-d'argent vint à la demeure de Vulcain, demeure incorruptible, étoilée, distinguée-parmi celles des immortels d'airain, laquelle avait faite [tels,] le dieu boiteux lui-même. Or elle trouva celui-ci suant, s'empressant autour des soufflets, agissant-activement; car il fabriquait vingt trépieds en-tout, pour se tenir auprès du mur du palais solidement-fondé; et sous chaque pied il plaça à eux des roulettes d'or, afin qu'ils entrassent à lui d'eux-mêmes dans l'assemblée divine, et qu'ils vinsent de nouveau dans sa demeure, prodige à voir. Or ceux-ci certes avaient un achèvement tel à la vérité, mais des anses artistement-travaillées n'y étaient pas encore attachées; lesquelles donc il préparait, et il battait (forgeait) des liens. Tandis que celui-ci travaillait ces objets dans son esprit habile, pendant-ce-temps la déesse Thétis aux-pieds-d'argent vint à lui tout-près. Or la belle Charis au-voile-éclatant, qu'avait prise-pour-femme l'illustre Dieu boiteux, s'étant avancée vit celle-ci; et donc elle s'attacha à la main à elle, et pensa et dit cette parole :

« Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε, ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ, 385  
αἰδοίη τε φίλη τε; Πάρος γε μὲν οὔτι θαμίξεις.  
Ἄλλ' ἔπειτα προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω. »  
ᾠς ἄρα φωνήσασα, πρόσω ἄγε δῖα θεάων.  
Τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου,  
καλοῦ, δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρηῖνος ποσὶν ἦε· 390  
κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην, εἶπέ τε μῦθον·  
« Ἥφαιστε, πρόμολ' ὦδε· Θέτις νύ τι σεῖο χατίζει. »  
Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·  
« Ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον· 395  
ἧ μ' ἐσάωσ', ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο, τῆλε πεσόντα,  
μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἧ μ' ἐθέλησε  
κρύψαι, χωλὸν ἔόντα· τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῶ,  
εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ,  
Ἐὐρυνόμη, θυγάτηρ ἀψορῥόου Ὠκεανοῖο.

« Déesse au long voile, chère et auguste Thétis, pourquoi viens-tu dans nos demeures? Jusqu'ici tu n'y étais pas entrée. Approche cependant, et je vais t'offrir les dons de l'hospitalité. »

A ces mots, la plus noble des déesses introduit Thétis; elle la fait asseoir sur un trône splendide, orné de clous d'argent et ciselé avec art; elle place une escabelle sous ses pieds; et, appelant Vulcain, le célèbre artisan, elle lui dit :

« Accours, ô Vulcain; Thétis réclame ton secours. »

L'illustre dieu boiteux lui répond :

« Oui, sans doute, une auguste et respectable déesse est dans mon palais; c'est elle qui me sauva, lorsqu'après une horrible chute, je souffrais des maux cruels par l'imprudence d'une mère barbare qui voulait cacher ma difformité. Alors j'aurais dans mon cœur senti de vives douleurs, si Eurynome et Thétis ne m'eussent reçu dans leur sein, Eurynome, fille de l'Océan au reflux éternel. Près d'elles, pen-

« Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε,  
αἰδοίη τε φίλη τε,  
ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ;  
Πάρος γε μὲν  
οὔτι θαμίξεις.  
Ἄλλ' ἔπειτα προτέρω,  
ἵνα παραθείω τοι  
ξείνια. »  
Φωνήσασα ἄρα ὦς,  
δῖα θεάων  
ἄγε πρόσω.  
Ἐπειτα μὲν  
καθεῖσε τὴν  
ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου,  
καλοῦ, δαιδαλέου·  
θρηῖνος δὲ ὑπῆε ποσί·  
κέκλετο δὲ  
Ἥφαιστον κλυτοτέχνην,  
εἶπέ τε μῦθον·  
« Ἥφαιστε, πρόμολε ὦδε·  
Θέτις νυ χατίζει σεῖο  
τι. »  
Περικλυτὸς δὲ Ἀμφιγυήεις  
ἡμείβετο ἔπειτα τήν·  
« Ἦ ῥά νυ θεὸς  
δεινὴ τε καὶ αἰδοίη  
μοι ἔνδον·  
ἧ ἐσάωσέ με,  
ὅτε ἄλγος ἀφίκετό με,  
πεσόντα τῆλε,  
ἰότητι  
ἐμῆς μητρὸς κυνώπιδος,  
ἧ ἐθέλησε κρύψαι με,  
ἔόντα χωλόν·  
τότε ἂν πάθον ἄλγεα  
θυμῶ,  
εἰ Εὐρυνόμη τε Θέτις τε  
μὴ ὑπεδέξατό με κόλπῳ,  
Εὐρυνόμη,  
θυγάτηρ Ὠκεανοῖο ἀψορῥόου.

« Pourquoi, Thétis au-long-voile, et vénérable et chérie, viens-tu dans notre demeure? Auparavant du moins à la vérité tu ne viens(venais)-pas-fréquemment. Mais suis-moi (viens) plus-avant, afin que je place-près de toi les dons-de-l'hospitalité. »

Ayant donc parlé ainsi, la plus auguste des déesses la conduisit en avant. Ensuite à la vérité elle fit-asseoir elle sur un trône aux-clous-d'argent, beau, artistement-travaillé; et une escabelle était-sous ses pieds; et elle appela

Vulcain illustre-artisan, et lui dit cette parole :

« Vulcain, avance ici; Thétis certes a-besoin de toi en quelque chose. »

Et l'illustre dieu boiteux répondit ensuite à elle :

« Certes sans doute une déesse et grande et respectable est à moi à-l'intérieur du palais, laquelle sauva moi, lorsque la douleur pénétra moi, étant tombé au loin, par suite du désir de ma mère impudente, qui voulut cacher moi étant (parce que j'étais) boiteux; alors j'aurais souffert des douleurs dans mon cœur, si, et Eurynome et Thétis n'eussent reçu moi dans leur sein, Eurynome, fille de l'Océan qui-a-un-reflux.

Τῆσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλὰ, 400  
 πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας, κάλυκας τε καὶ ὄρμους,  
 ἐν σπηῖ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὀκεανοῖο  
 ἀφρῶ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος  
 ἤδεεν, οὔτε θεῶν, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,  
 ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἶ μ' ἐσάωσαν. 405  
 Ἡ νῦν ἡμέτερον δόμον ἔχει· τῷ με μάλα χρεῶ  
 πάντα Θέτι καλλιπλοκάμῳ ζῳάγρια τίειν.  
 Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεις ξεινήϊα καλὰ,  
 ὄφρ' ἂν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὄπλα τε πάντα. »  
 Ἢ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἶητον ἀνέστη, 410  
 χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνήμαι βῶοντο ἀραιαί.  
 Φύσας μὲν ῥ' ἀπάνευθε τίθει πυρὸς, ὄπλα τε πάντα  
 λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονείτο·  
 σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἀμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ,

dant neuf années, je fis de nombreux objets d'art, des agrafes, des  
 bracelets recourbés, des anneaux et des colliers, au fond d'une grotte  
 que l'Océan, dans son cours mugissant, entourait de son écume. Ma  
 retraite était ignorée des dieux et des hommes; mais elle était connue  
 de Thétis et d'Eurynome qui m'avaient sauvé. C'est Thétis qui vient  
 aujourd'hui dans ma demeure; aussi je dois payer à cette belle déesse  
 le prix de mon salut. Toi, Charis, offre-lui de beaux présents d'hospi-  
 talité, tandis que je vais déposer mes soufflets et tous les instruments  
 de mes travaux. »

A ces mots, le dieu monstrueux quitte son enclume et s'éloigne en  
 boitant; ses jambes grêles se meuvent avec agilité. Il place ses soufflets  
 loin du feu, et réunit dans un coffre d'argent tous les instruments de  
 ses travaux; puis avec une éponge il essuie son front, ses mains, son

Παρὰ τῆσιν εἰνάετες  
 χάλκευον  
 δαίδαλα πολλὰ,  
 πόρπας τε  
 ἔλικας τε γναμπτάς,  
 κάλυκας τε καὶ ὄρμους,  
 ἐν σπηῖ γλαφυρῷ·  
 ῥόος δὲ ἄσπετος Ὀκεανοῖο  
 περιῤῥεε  
 μορμύρων ἀφρῶ·  
 οὔτις δὲ ἄλλος, οὔτε θεῶν,  
 οὔτε ἀνθρώπων θνητῶν,  
 ἤδεεν,  
 ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη,  
 αἶ ἐσάωσάν με,  
 ἴσαν.  
 Ἡ νῦν ἔχει  
 ἡμέτερον δόμον·  
 τῷ μάλα χρεῶ  
 με τίειν πάντα ζῳάγρια  
 Θέτι καλλιπλοκάμῳ.  
 Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν  
 παράθεις οἱ  
 καλὰ ξεινήϊα,  
 ὄφρα ἐγὼ ἂν ἀποθείομαι  
 φύσας  
 πάντα τε ὄπλα. »  
 Πέλωρ αἶητον ἦ,  
 καὶ ἀνέστη ἀπὸ ἀκμοθέτοιο,  
 χωλεύων·  
 κνήμαι δὲ ἀραιαί  
 βῶοντο ὑπὸ.  
 Τίθει βα μὲν  
 φύσας ἀπάνευθε πυρὸς,  
 συλλέξατό τε πάντα ὄπλα,  
 τοῖς ἐπονείτο,  
 ἐς λάρνακα ἀργυρέην·  
 σπόγγῳ δὲ  
 ἀπομόργνυ ἀμφὶ  
 πρόσωπα καὶ ἀμφω χεῖρε,

Auprès de celles-ci pendant-neuf-ans  
 je fabriquais  
 des ornements nombreux,  
 et des agrafes  
 et des bracelets recourbés,  
 et des anneaux et des colliers,  
 dans une grotte creuse;  
 et le courant immense de l'Océan  
 coulait-tout-autour  
 mugissant avec écume;  
 et aucun autre, ni des dieux,  
 ni des hommes mortels,  
 ne le savait,  
 mais et Thétis et Eurynome,  
 qui sauvèrent (avaient sauvé) moi,  
 le savaient.  
 C'est elle qui maintenant vient  
 dans notre demeure;  
 aussi il est tout-à-fait besoin  
 moi payer tout prix-du-salut  
 à Thétis aux-belles-tresses.  
 Mais toi à la vérité maintenant  
 place-devant elle  
 de beaux dons-d'hospitalité,  
 tandis que moi je déposerai  
 mes soufflets  
 et tous mes instruments. »

Le monstre impétueux dit,  
 et se leva du billot-de-l'enclume,  
 en boitant;  
 et ses jambes grêles  
 se mouvaient-avec-rapidité sous lui.  
 Il plaça donc à la vérité  
 ses soufflets loin du feu,  
 et réunit tous les instruments,  
 avec lesquels il travaillait,  
 dans un coffre d'argent;  
 et avec une éponge  
 il essuya tout-autour  
 son front et ses deux mains,

αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα·  
 δὴ δὲ χιτῶν' ἔλε δὲ σκῆπτρον παχὺ, βῆ δὲ θύραζε,  
 χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι βῶοντο ἀνακτι,  
 χρύσειαι, ζωῆσι νεήνισιν εἰοικυῖαι.

Τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδῆ,  
 καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἀπο ἔργα ἴσασιν.

Αἱ μὲν ὑπαιθα ἀνακτος ἐποίπνουον· αὐτὰρ ὁ ἔβρων,  
 πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαινοῦ·  
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

« Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε, ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ,  
 αἰδοίη τε φίλη τε; Πάρος γε μὲν οὔτι θαμίζεις.

Αὐδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
 εἰ δύναμαι τελέσαι γε, καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστί. »

Τὸν δ' ἡμίθετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

« Ἥφαιστ', ἧ ἄρα δὴ τις, ὄσαι θεαὶ εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ,  
 ἄσασάδ' ἐνὶ φρεσίν ἧσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ,

cou vigoureux et sa poitrine velue; il revêt une tunique, s'appuie sur un sceptre solide, et sort en boitant. Sous les ordres du dieu s'empres- sent deux servantes, statues d'or semblables à de jeunes filles vivantes; elles ont en partage l'intelligence, la voix, la force, et les dieux immortels leur apprirent à travailler. Elles sont actives à servir leur maître; le dieu s'avance et va s'asseoir sur un trône éclatant auprès de Thétis. Il la prend par la main, et lui parle en ces termes :

« Déesse au long voile, chère et auguste Thétis, pourquoi viens-tu dans nos demeures? Jusqu'ici tu n'y étais pas entrée. Parle, exprime ta pensée; car tout mon désir est d'accomplir tes vœux, si du moins j'en ai le pouvoir, et si la chose est possible. »

Thétis lui répond en versant des larmes :

« Vulcain, parmi toutes les déesses qui habitent l'Olympe, en est-il une dont le cœur ait supporté des douleurs aussi nombreuses,

αὐχένα τε στιβαρὸν  
 καὶ στήθεα λαχνήεντα·  
 δὴ δὲ χιτῶνα·  
 ἔλε δε σκῆπτρον παχὺ,  
 βῆ δὲ θύραζε, χωλεύων·  
 ἀμφίπολοι δὲ χρύσειαι,  
 εἰοικυῖαι  
 νεήνισι ζωῆσι,  
 βῶοντο  
 ὑπὸ ἀνακτι.  
 Τῆς μὲν ἔνεστι  
 νόος μετὰ φρεσίν,  
 ἐν δὲ καὶ αὐδῆ,  
 καὶ σθένος,  
 ἴσασι δὲ ἔργα  
 ἀπὸ θεῶν ἀθανάτων.

Αἱ μὲν  
 ἐποίπνουον ὑπαιθα ἀνακτος·  
 αὐτὰρ ὁ ἔβρων  
 ἴξεν ἐπὶ θρόνου φαινοῦ,  
 πλησίον ἔνθα περ Θέτις·  
 ἐνέφυ τε ἄρα χειρὶ οἱ,  
 ἔφατό τε ἐξονόμαζε τε ἔπος·

« Τίπτε, Θέτι τανύπεπλε,  
 αἰδοίη τε φίλη τε,  
 ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ;  
 Πάρος γε μὲν  
 οὔτι θαμίζεις.  
 Αὐδα ὅ τι φρονέεις·  
 θυμὸς δὲ ἄνωγέ με  
 τελέσαι,  
 εἰ γε δύναμαι τελέσαι,  
 καὶ εἰ ἐστί τετελεσμένον. »

Θέτις δὲ χέουσα δάκρυ  
 ἡμίθετο ἔπειτα τόν·

« Ἥφαιστε,  
 ἧ ἄρα δὴ τις,  
 ὄσαι εἰσὶ θεαὶ  
 ἐν Ὀλύμπῳ,  
 ἀνέσχετο ἧσι φρεσὶ

et son cou vigoureux  
 et sa poitrine velue;  
 et il revêtit une tunique;  
 et il prit un bâton épais (solide),  
 et il alla dehors, en boitant;  
 et des servantes d'or,  
 ressemblant  
 à des jeunes-filles vivantes,  
 s'empres- saient [dieu].  
 sous le (aux ordres du) souverain (du).  
 Dans celles-ci à la vérité est  
 l'intelligence dans l'esprit,  
 dans *celles-ci* est aussi la voix,  
 et la force,  
 et elles savent(ont appris)les ouvrages-  
 des dieux immortels.  
 Celles-ci à la vérité [rain (du dieu)];  
 étaient-empres- sées auprès du souve-  
 or celui-ci s'avancant  
 s'assit sur un trône éclatant,  
 près de l'endroit, où était Thétis;  
 et donc il s'attacha à a main à elle,  
 et pensa et dit *cette* parole :

« Pourquoi, Thétis au-long-voife,  
 et vénérable et chérie,  
 es-tu venue dans notre demeure?  
 Auparavant du moins à la vérité  
 tu ne viens(venais)-pas-fréquemment.  
 Dis ce que tu penses;  
 or *mon* cœur excite moi  
 à accomplir *cela*,  
 si du moins je puis l'accomplir,  
 et si *cela* a déjà été accompli. »

Or Thétis versant des larmes  
 répondit ensuite à lui :

« Vulcain,  
 est-ce que donc quelqu'une,  
 autant-qu'il y a de déesses  
 dans l'Olympe,  
 a supporté dans son cœur

ὅσσ' ἔμοι ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν ;  
 Ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν,  
 Αἰακίδῃ Πηληϊί, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνήν,  
 πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα· ὁ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῶ  
 κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένοσ· Ἄλλα δέ μοι νῦν· 435  
 υἶὸν ἔπει μοι δῶκε γενέσθαι τε τραφέμεν τε,  
 ἔξοχον ἡρώων (ὁ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ Ἴσοσ),  
 τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα, φυτὸν δὲ γουνῶ ἀλωῆσ,  
 νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω,  
 Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις, 440  
 οἴκαδε νοστήσαντα, δόμον Πηληϊόν εἴσω.  
 Ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάοσ ἡελίοιο,  
 ἄχνηται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμηῆσαι ἰούσα.  
 Κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἷεσ Ἀχαιῶν,  
 τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων. 445  
 Ἦτοι ὁ, τῆσ ἀχέων, φρένας ἔφθειεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺσ

aussi vives, que celles dont m'accable Jupiter, fils de Saturne? Des divinités de la mer je suis la seule qu'il ait soumise à un mortel, à Pélée, fils d'Éaque, et c'est bien malgré moi que j'ai partagé la couche d'un mortel; et maintenant, accablé sous le poids d'une triste vieillesse, Pélée languit dans son palais. Pour comble de malheur, Jupiter m'accorda de mettre au monde et de nourrir un fils, le plus distingué des héros, un fils qui s'était développé comme une jeune plante; après l'avoir élevé comme l'arbrisseau qui croît dans un terrain fertile, je l'envoyai vers Iliion sur des vaisseaux recourbés pour combattre les Troyens; et je ne le recevrai plus de retour dans les demeures de Pélée. Mais tandis qu'il respire encore et qu'il voit la lumière du soleil, il est plongé dans la tristesse, et je ne puis le secourir! La jeune captive que les fils des Achéens lui avaient donnée comme récompense, le puissant Agamemnon la lui a ravie. Dès lors Achille éploré se consuma de douleur. Les Troyens cependant tinrent

τοσσάδε κήδεα λυγρὰ,  
 ὅσσα Ζεὺσ Κρονίδησ  
 ἔδωκεν ἄλγεα  
 ἔμοι ἐκ πασέων ;  
 Δάμασσε μὲν με  
 ἐξ ἀλλάων ἀλιάων  
 ἀνδρὶ, Πηληϊί Αἰακίδῃ,  
 καὶ ἔτλην  
 εὐνήν ἀνέροσ,  
 πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα·  
 ὁ μὲν δὴ  
 κεῖται ἐνὶ μεγάροισ  
 ἀρημένοσ γήραϊ λυγρῶ.  
 Μοὶ δέ  
 ἄλλα νῦν·  
 ἔπει δῶκέ μοι  
 υἶὸν γενέσθαι τε τραφέμεν τε,  
 ἔξοχον ἡρώων,  
 (ὁ δὲ ἀνέδραμεν  
 Ἴσοσ ἔρνεϊ),  
 ἐγὼ μὲν θρέψασα τὸν,  
 ὡσ φυτὸν  
 γουνῶ ἀλωῆσ,  
 ἐπιπροέηκα εἴσω Ἴλιον  
 νηυσὶ κορωνίσιν  
 μαχησόμενον Τρωσίν·  
 οὐχ ὑποδέξομαι δὲ αὖτις  
 τὸν, νοστήσαντα οἴκαδε,  
 εἴσω δόμον Πηληϊόν.  
 Ὅφρα δὲ ζῶει μοι  
 καὶ ὄρᾳ φάοσ ἡελίοιο,  
 ἄχνηται,  
 οὐ δύναμαι δὲ ἰούσα  
 χραισμηῆσαι οἱ τι.  
 Κρείων Ἀγαμέμνων  
 ἔλετο ἄψ ἐκ χειρῶν  
 κούρην  
 ἦν υἷεσ Ἀχαιῶν ἄρα  
 ἔξελόν οἱ γέρας.  
 Ἦτοι ὁ ἔφθειε φρένας,

autant de douleurs pénibles, que Jupiter fils-de-Saturne a donné de douleurs à moi parmi toutes les déesses? Il a soumis à la vérité moi seule parmi les autres déesses de-la-mer à un homme, à Pélée fils-d'Éaque, et j'ai supporté la couche de cet homme, tout-à-fait ne le voulant pas; celui-ci à la vérité maintenant est-gisant dans ses demeures accablé par une vieillesse triste. Et Jupiter a envoyé à moi d'autres maux maintenant: après qu'il eut accordé à moi un fils et naître et grandir, un fils le-plus-distingué des héros, (or celui-ci avait grandi semblable à une plante), moi à la vérité ayant élevé lui, comme une plante dans la partie-fertile d'une plaine, j'envoyai dans Iliion sur des vaisseaux recourbés lui, devant combattre les Troyens; mais je ne recevrai plus de nouveau lui, étant revenu dans-sa-patrie, dans la demeure de-Pélée. Et tandis qu'il vit à moi et qu'il voit la lumière du soleil, il est affligé, et je ne puis étant allée secourir lui en quelque chose. Le souverain Agamemnon [mains lui a pris de nouveau (repris) des la jeune-fille que les fils des Achéens donc choisirent à lui comme récompense. Celui-ci donc consumait ses esprits,

Τρωῆες ἐπὶ πρύμνησιν εἴλκεον, οὐδὲ θύραζε  
 εἴων ἐξιέναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες  
 Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὀνόμαζον.  
 Ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἠναίνετο λοιγὸν ἀμύναι· 450  
 αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄ τεύχεα ἔσσε,  
 πέμπε δέ μιν πόλεμόνδε, πολὺν δ' ἅμα λαὸν ὄπασσε.  
 Πᾶν δ' ἤμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλῃσι·  
 καὶ νύ κεν αὐτῆμαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων  
 πολλὰ κακὰ ῥέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν 455  
 ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι, καὶ Ἑκτορι κῦδος ἔδωκε.  
 Τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι<sup>1</sup>, αἶ κ' ἐθέλησθα  
 υἱεῖ ἐμῷ ὠκυμόρῳ δόμεν ἄσπίδα καὶ τρυφάλειαν,  
 καὶ καλὰς κνημῖδας, ἐπισφυρίους ἀραρυίας,  
 καὶ θώρηχ'· ὁ γὰρ ἦν οἶ, ἀπώλεσε πιστὸς ἑταῖρος, 460  
 Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων. »

les Achéens renfermés dans leurs vaisseaux, et ne leur permirent plus d'en sortir; les plus vénérables des Grecs vinrent supplier Achille et lui promirent de nombreux et de riches présents; il refusa d'écartier d'eux le malheur qui les menaçait, mais il remit ses armes à Patrocle, et l'envoya au combat avec une nombreuse armée. Durant tout le jour, ils combattirent devant les portes Scées, et certes ils auraient détruit la ville, si Apollon n'eût immolé aux premiers rangs le valeureux fils de Ménétius qui portait la mort de tous côtés, et s'il n'eût accordé la victoire à Hector. Je viens donc maintenant me jeter à tes genoux, je viens te supplier de donner à mon fils, dont la vie doit être si courte, un bouclier, un casque, de belles cnémides garnies d'oreilles, et une cuirasse; les armes qu'il avait, son fidèle compagnon les a perdues, dompté par les Troyens; et maintenant Achille reste étendu sur la terre, le cœur accablé de tristesse. »

ἀχέων τῆς·  
 αὐτὰρ Τρωῆες  
 εἴλκεον Ἀχαιοῦς  
 ἐπὶ πρύμνησιν,  
 οὐδὲ εἴων  
 ἐξιέναι θύραζε·  
 γέροντες δὲ Ἀργείων  
 λίσσοντο τὸν,  
 καὶ ὀνόμαζον  
 πολλὰ δῶρα περικλυτά.  
 Ἐνθα αὐτὸς μὲν ἔπειτα  
 ἠναίνετο ἀμύναι λοιγὸν·  
 αὐτὰρ ὁ περίεσσε μὲν Πάτροκλον  
 τὰ ἄ τεύχεα,  
 πέμπε δέ μιν πόλεμόνδε,  
 ὄπασσε δὲ ἅμα  
 λαὸν πολύν.  
 Μάρναντο δὲ πᾶν ἤμαρ  
 περὶ πύλῃσι Σκαιῆσι·  
 καὶ νῦ αὐτῆμαρ  
 ἔπραθόν κε πόλιν,  
 εἰ Ἀπόλλων μὴ ἔκτανεν  
 ἐνὶ προμάχοισιν  
 υἱὸν ἄλκιμον Μενoitίου  
 ῥέξαντα κακὰ πολλὰ,  
 καὶ ἔδωκε κῦδος  
 Ἑκτορι.  
 Τοῦνεκα νῦν  
 ἰκάνομαι τὰ σὰ γούνατα,  
 αἶ κεν ἐθέλησθα  
 δόμεν ἐμῷ υἱεῖ ὠκυμόρῳ  
 ἄσπίδα καὶ τρυφάλειαν,  
 καὶ καλὰς κνημῖδας,  
 ἀραρυίας ἐπισφυρίους,  
 καὶ θώρηκα·  
 ἑταῖρος γὰρ πιστὸς,  
 δαμείς Τρωσῖν,  
 ἀπώλεσεν ὁ ἦν οἶ·  
 ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ  
 ἀχεύων θυμόν. »

étant affligé à cause d'elle; mais les Troyens refoulaient les Achéens près de leurs vaisseaux, et ne leur permettaient pas de sortir au dehors; or les anciens d'entre les Argiens suppliaient celui-ci, et lui énuméraient (promettaient) beaucoup de présents illustres. Alors lui-même à la vérité ensuite refusa d'écartier d'eux la perte; mais il revêtit Patrocle de ses armes, et il envoya lui au-combat, et il lui fournit en-même-temps un peuple (des guerriers) nombreux. Or ils combattaient tout le jour auprès des portes Scées; et certes ce-jour-là-même ils auraient détruit la ville, si Apollon n'eût tué parmi les premiers-combattants le fils courageux de Ménétius qui-avait-fait des maux nombreux aux et n'eût donné la gloire [Troyens, à Hector. Pour-cela maintenant je viens à tes genoux, pour voir si tu auras voulu (si tu veux) donner à mon fils au-court-destin un bouclier et un casque, et de belles cnémides, bien-ajustées à des oreilles, et une cuirasse; car son compagnon fidèle, ayant été dompté par les Troyens, a perdu celle qui était à lui; et lui (Achille) est-couché sur la terre étant affligé dans son cœur. »

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·

« Θάρσει, μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

Αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὤδε δυναίμην  
νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι, 465  
ὣς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὔτε  
ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ἴδῃται! »

ᾠς εἰπὼν, τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·

τάς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε, κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.

Φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν εἰκόσι πᾶσαι ἐφύσων, 470

παντοίην εὐπρηστον αὐτμὴν ἐξανιεῖσαι,

ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὔτε,

ὅπως Ἡφαιστός τ' ἐθέλοι, καὶ ἔργον ἄνοιτο.

Χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν<sup>1</sup> ἀτειρέα κασσίτερόν τε,

καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα 475

θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα· γέντο δὲ χειρὶ

βραιστῆρα κρατερῆν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.

Ποίει δὲ πρῶτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,

L'illustre dieu boiteux lui répond :

« Rassure-toi; que ces soucis n'occupent point ton âme. Puissé-je préserver ton fils d'un affreux trépas, lorsqu'arrivera le moment fatal, aussi facilement que je peux lui donner des armes superbes dont la vue étonnera les mortels! »

A ces mots, il quitte la déesse et se dirige vers ses soufflets; il les approche du feu et leur ordonne d'agir. Tous alors soufflent dans vingt fourneaux, laissant échapper un air actif et habilement mesuré, tantôt impétueux, tantôt ralenti, selon les désirs de Vulcain, selon les besoins de son travail. Il jette dans le feu l'airain impénétrable, l'étain, l'or précieux et l'argent; puis il place sur un billot une énorme enclume, et prend d'une main un lourd marteau, et de l'autre une forte pince.

Il fait d'abord un grand et solide bouclier qu'il embellit avec art,

Περικλυτὸς δὲ Ἀμφιγυήεις  
ἡμείβετο ἔπειτα τὴν·

« Θάρσει, ταῦτα

μὴ μελόντων τοι

μετὰ σῆσι φρεσίν.

Αἶ γάρ δυναίμην ὤδε

ἀποκρύψαι μιν νόσφιν

θανάτοιο δυσηχέος,

ὅτε μόρος αἰνὸς

ἰκάνοι μιν,

ὡς τεύχεα καλὰ παρέσσεται οἱ,

οἷα αὐτὲ τις

ἀνθρώπων πολέων,

ὅς κεν ἴδῃται,

θαυμάσσεται. »

Εἰπὼν ὡς,

λίπεν αὐτοῦ τὴν μὲν,

βῆ δὲ ἐπὶ φύσας·

ἔτρεψε δὲ τάς ἐς πῦρ,

κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.

Πᾶσαι δὲ φῦσαι

ἐφύσων ἐν εἰκόσι χοάνοισιν,

ἐξανιεῖσαι αὐτμὴν παντοίην

εὐπρηστον,

παρέμμεναι

ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι,

ἄλλοτε δὲ αὔτε,

ὅπως Ἡφαιστός τε ἐθέλοι,

καὶ ἔργον ἄνοιτο.

Βάλλε δὲ ἐν πυρὶ

χαλκὸν ἀτειρέα κασσίτερόν τε,

καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον·

αὐτὰρ ἔπειτα θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ

μέγαν ἄκμονα·

γέντο δὲ χειρὶ

βραιστῆρα κρατερῆν,

γέντο δὲ ἐτέρηφι πυράγρην.

Ποίει δὲ πρῶτιστα

σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,

δαιδάλλων πάντοσε,

Or l'illustre dieu boiteux  
répondit ensuite à elle :

« Rassure-toi, que ces choses  
ne soient-pas-à-soin à toi  
dans ton esprit.

Car plût-au-ciel-que je pusse ainsi  
cacher lui à-l'écart

loin de la mort effroyable,

lorsque le destin terrible

arrivera à lui,

comme des armes belles seront à lui,

telles qu'ensuite quelqu'un (chacun)

des hommes nombreux,

qui les aura vues,

les admirera. »

Ayant dit ainsi,

il laissa là celle-ci à la vérité,

et alla vers ses soufflets;

et il tourna ceux-ci vers le feu,

et leur ordonna d'agir.

Or tous les soufflets

soufflaient dans vingt fourneaux,

faisant-sortir un souffle différent

qui-enflamme-aisément,

pour aider lui

tantôt à la vérité s'empressant,

tantôt au contraire ne s'empressant

selon que Vulcain le voulait, [pas,

et que l'ouvrage s'achevait.

Et il jetait dans le feu

l'airain indomptable et l'étain,

et l'or précieux et l'argent;

et ensuite il plaça sur le billot

une grande enclume;

et il prit d'une main

un marteau solide,

et il prit de l'autre une pince-à-feu.

Or il faisait tout-d'abord

un bouclier et grand et solide,

le travaillant-avec-art de-tous-côtés,

πάντοσε δαιδάλλων, περι δ' άντυγα βάλλε φαεινήν,  
 τρίπλακα, μαρμαρέην, εκ δ' άργύρεον τελαμῶνα. 480

Πέντε δ' άρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτάρ ἐν αὐτῷ  
 ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίησι πραπίδεςσιν.

Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,  
 ἠελιόν τ' ἀκάμαντα, σελήνην τε πλήθουσαν,  
 ἐν δὲ τὰ τεύρεα πάντα, τάτ' οὐρανὸς ἔστεφάνωται, 485

Πληϊάδας θ' Ἰάδας τε<sup>1</sup>, τό τε σθένος Ὠρίωνος,  
 Ἄρκτον θ'<sup>2</sup>, ἣν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,  
 ἧτ' αὐτοῦ στρέφεται, καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,  
 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.

Ἐν δὲ δύο ποιήσε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων 490  
 καλὰς. Ἐν τῇ μὲν βρα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίνας τε·  
 νύμφας δ' ἐκ θαλάμων, δαΐδων ὑπο λαμπομενάων,  
 ἠγίνεον ἀνὰ ἄστυ· πολὺς δ' ὑμέναιος ὀρώρει·  
 κοῦροι δ' ὀρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
 αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῆν ἔχον· αἰ δὲ γυναῖκες 495

Pentoure d'un triple cercle dont l'éclat brille et rayonne, et y attache  
 une courroie d'argent. Cinq lames forment le bouclier, et Vulcain y  
 trace de sa main industrielle mille dessins variés.

Il y représente la terre, le ciel, la mer, le soleil infatigable, la  
 lune dans son plein, et tous les astres qui forment la couronne cé-  
 leste : les Pléiades, les Hyades, le vigoureux Orion, et l'Ourse, qu'on  
 appelle aussi le Chariot, qui tourne toujours dans le même lieu, re-  
 garde Orion, et seule ne se plonge pas dans les flots de l'Océan.

Il représente deux villes magnifiques et populeuses. Dans l'une on  
 célèbre des mariages et l'on donne de splendides festins; à la lueur  
 des flambeaux, on conduit les fiancées hors de leurs appartements,  
 à travers la ville; de toutes parts retentissent les chants de l'hym-  
 née; les jeunes gens exécutent des danses gracieuses; au milieu  
 d'eux, les flûtes et les lyres font entendre d'harmonieux accords, et

περίβαλλε δὲ  
 άντυγα φαεινήν,  
 τρίπλακα, μαρμαρέην,  
 εκ δὲ τελαμῶνα  
 άργύρεον.

Πέντε δὲ ἄρα πτύχες  
 ἔσαν σάκεος αὐτοῦ·  
 αὐτάρ ποίει ἐν αὐτῷ  
 δαίδαλα πολλὰ  
 πραπίδεςσιν ἰδυίησιν.

Ἐν μὲν ἔτευξε γαῖαν,  
 ἐν δὲ οὐρανόν,  
 ἐν δὲ θάλασσαν,  
 ἠελιόν τε ἀκάμαντα,  
 σελήνην τε πλήθουσαν,  
 ἐν δὲ πάντα τὰ τεύρεα,  
 τάτε οὐρανὸς ἔστεφάνωται,  
 Πληϊάδας τε Ἰάδας τε,  
 τό τε σθένος Ὠρίωνος,  
 Ἄρκτον τε, ἣν καὶ  
 καλέουσιν Ἀμαξαν ἐπίκλησιν,  
 ἧτε στρέφεται αὐτοῦ,  
 καὶ τε δοκεύει Ὠρίωνα,  
 οἷη δὲ ἐστὶν ἄμμορος  
 λοετρῶν Ὠκεανοῖο.

Ἐν δὲ ποιήσε  
 δύο καλὰς πόλεις  
 ἀνθρώπων μερόπων.  
 Ἐν τῇ μὲν βρα ἔσαν  
 γάμοι τε εἰλαπίνας τε·  
 ἠγίνεον δὲ νύμφας  
 ἐκ θαλάμων  
 ἀνὰ ἄστυ,  
 ὑπὸ δαΐδων λαμπομενάων·  
 ὑμέναιος δὲ πολὺς  
 ὀρώρει·  
 κοῦροι δὲ ὀρχηστῆρες ἐδίνεον,  
 αὐλοὶ δὲ ἄρα φόρμιγγές τε  
 ἔχον βοῆν  
 ἐν τοῖσιν·

et il mettait-tout-autour  
 un cercle éclatant,  
 triple, rayonnant,  
 et y attachait une courroie  
 d'argent.

Or donc cinq plis (couches)  
 étaient du (au) bouclier lui-même;  
 et il faisait sur celui-ci  
 des ornements nombreux  
 dans son esprit habile.

Dessus à la vérité il forgea la terre,  
 et dessus, le ciel,  
 et dessus, la mer,  
 et le soleil infatigable,  
 et la lune pleine,  
 et dessus il forgea tous les astres,  
 dont le ciel est couronné,  
 et les Pléiades et les Hyades,  
 et la force d'Orion,  
 et l'Ourse, laquelle aussi  
 on appelle Chariot par surnom,  
 laquelle tourne dans-le-même-lieu,  
 et regarde Orion,  
 et laquelle seule est privée  
 des bains de l'Océan.

Et dessus il fit  
 deux belles villes  
 d'hommes à-la-voix-articulée.  
 Dans l'une donc étaient  
 et des noces et des festins;  
 et on conduisait les fiancées  
 hors de leurs appartements  
 à travers la ville,  
 avec des torches allumées;  
 et un chant-nuptial nombreux  
 s'élevait (se faisait entendre);  
 et de jeunes danseurs tournaient,  
 et donc des flûtes et des lyres  
 avaient (rendaient) un son  
 au milieu d'eux;



ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.  
 Λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος  
 ὠρώρει· δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινηῆς  
 ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· ὁ μὲν εὐχετο πάντ' ἀποδοῦναι,  
 δῆμῳ πιφάσκειν· ὁ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι. 500  
 Ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ ἴστορι πεῖραρ ἐλέσθαι.  
 Λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπυον, ἀμφὶς ἄρωγοί·  
 κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες  
 εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις, ἱερῶ ἐνὶ κύκλῳ·  
 σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἡεροφώνων· 505  
 τοῖσιν ἔπειτ' ἤϊσσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δίκασον.  
 Κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δῶα χρυσοῖο τάλαντα,  
 τῷ δόμεν δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἴποι.  
 Τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δῶα στρατοὶ εἶατο λαῶν,  
 τεύχεσι λαμπόμενοι. Δίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή, 510

les femmes, debout devant leurs portes, admirent ce spectacle. Sur la place publique la foule est rassemblée ; une dispute vient de s'engager ; deux hommes se querellent pour le rachat d'un meurtre : l'un affirme avoir tout payé et le déclare au peuple ; l'autre prétend n'avoir rien reçu. Tous deux désirent voir terminer leur différend devant un juge. Les citoyens, prenant parti pour l'un ou pour l'autre, poussent des cris approbateurs, et les hérauts contiennent le peuple. Les juges sont assis sur des pierres polies, dans une auguste enceinte ; ils tiennent dans leurs mains les sceptres des hérauts à la voix retentissante ; c'est avec ces sceptres qu'ils se lèvent et prononcent tour à tour leur sentence. Au milieu de l'assemblée sont deux talents d'or destinés à celui qui aura le mieux prouvé la justice de sa cause.

Autour de l'autre ville campent deux armées, toutes resplendissantes sous l'éclat des armes. Les guerriers agitent un double projet :

αἱ δὲ γυναῖκες θαύμαζον  
 ἰστάμεναι  
 ἐκάστη ἐπὶ προθύροισιν.  
 Εἰν δὲ ἀγορῇ  
 ἔσαν λαοὶ ἀθρόοι·  
 ἔνθα δὲ νεῖκος ὠρώρει·  
 δύο δὲ ἄνδρες ἐνείκεον  
 εἴνεκα ποινηῆς  
 ἀνδρὸς ἀποφθιμένου·  
 ὁ μὲν εὐχετο ἀποδοῦναι πάντα,  
 πιφάσκειν δῆμῳ·  
 ὁ δὲ ἠναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι.  
 Ἄμφω δὲ ἰέσθην  
 ἐπὶ ἴστορι.  
 Λαοὶ δὲ  
 ἐπήπυον  
 ἀμφοτέροισιν,  
 ἄρωγοὶ ἀμφὶς·  
 κήρυκες δὲ ἄρα  
 ἐρήτυον λαόν·  
 οἱ δὲ γέροντες εἶατο  
 ἐπὶ λίθοις ξεστοῖσιν,  
 ἐνὶ κύκλῳ ἱερῶ·  
 ἔχον δὲ ἐν χέρσιν  
 σκῆπτρα κηρύκων  
 ἡεροφώνων·  
 ἔπειτα ἤϊσσον  
 τοῖσι,  
 δίκασον δὲ ἀμοιβηδὶς.  
 Ἐν δὲ ἄρα μέσσοισι  
 κεῖτο δῶα τάλαντα χρυσοῖο,  
 δόμεν τῷ ὅς μετὰ τοῖσιν  
 εἴποι δίκην  
 ἰθύντατα.  
 Ἄμφω δὲ τὴν ἐτέρην πόλιν  
 εἶατο δῶα στρατοὶ λαῶν,  
 λαμπόμενοι τεύχεσι.  
 Βουλή δὲ δίχα  
 ἦνδανέ σφισιν,

et les femmes admiraient *tout* se tenant chacune sur *leurs* vestibules. Et sur la place publique [breux) ; étaient des hommes serrés (nom- or là une querelle s'était élevée ; et deux hommes se querellaient à cause de la rançon pour un homme ayant été tué ; l'un affirmait avoir donné tout, le déclarant au peuple ; l'autre niait avoir rien pris (reçu). Or tous-deux désiraient [pute prendre (mettre) un terme à la dis- devant un arbitre. Et les hommes poussaient-des-acclamations pour l'un-et-l'autre, défenseurs des-deux-côtés ; et les hérauts donc calmaient le peuple ; et les vieillards (juges) étaient assis sur des pierres polies, dans une enceinte sacrée ; et ils avaient dans les mains les sceptres des hérauts à-la-voix-retentissante ; ensuite ils se levaient avec ces sceptres, et prononçaient *chacun* à-leur-tour. Or donc dans le-milieu d'eux étaient placés deux talents d'or, pour les donner à celui qui parmi eux dirait la justice (exposerait sa cause) le plus droitement. Mais autour de l'autre ville [mes, étaient assises deux armées d'hom- brillant par les armes. Et un avis de-deux-façons-différentes plaisait à eux,

ἡὲ διαπραθέειν, ἢ ἀνδιχα πάντα δάσασθαι,  
 κτῆσιν ὄσσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἑέργει·  
 οἱ δ' οὐπω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο.  
 Τεῖχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα  
 δύατ', ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἄνδρες, οὓς ἔχε γῆρας· 515  
 οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,  
 ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἴματα ἔσθην,  
 καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὅσπε θεῶ περ,  
 ἄμφος ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.  
 Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον ὄθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι, 520  
 ἐν ποταμῶ, ὄθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,  
 ἐνθ' ἄρα τοίγ' ἴζοντ', εἰλυμένοι αἶθοπι χαλκῶ.  
 Τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἶατο λαῶν,  
 ὀέγμενοι ὀππότε μῆλα ἰδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.  
 Οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες, 525

les uns veulent détruire la ville ; les autres, diviser également les richesses que renferme cette noble cité. Les assiégés, loin de se rendre, s'arment en secret pour une embuscade ; la garde des remparts est confiée aux épouses chéries, aux jeunes enfants et aux hommes qu'accable la vieillesse ; puis les combattants sortent de la ville ; à leur tête s'avancent Mars et Minerve, d'or tous deux, et revêtus de tuniques d'or, tous deux superbes et imposants avec leurs armes, comme il convient à des divinités, et visibles à tous les regards : les guerriers sont moins grands que les dieux. Arrivés dans un endroit favorable à l'embuscade, près du fleuve où les troupeaux viennent se désaltérer, ils s'y arrêtent, tout couverts de l'airain étincelant. Plus loin ils placent deux sentinelles, chargées d'épier le moment où paraîtront les brebis et les bœufs aux cornes recourbées. Bientôt les troupeaux s'avancent, suivis de deux bergers qui charment leurs

ἡὲ διαπραθέειν,  
 ἢ δάσασθαι πάντα ἀνδιχα,  
 κτῆσιν ὄσσην ἑέργει ἐντὸς  
 πτολίεθρον ἐπήρατον·  
 οἱ δὲ  
 οὐπω πείθοντο,  
 ὑπεθωρήσσοντο δὲ  
 λόχῳ.  
 Ἄλοχοι μὲν ῥά τε φίλαι  
 καὶ τέκνα νήπια  
 ῥύατο τεῖχος, ἐφεσταότες,  
 μετὰ δὲ ἄνδρες,  
 οὓς γῆρας ἔχεν·  
 οἱ δὲ ἴσαν·  
 Ἄρης δὲ ἄρα καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,  
 ἄμφω χρυσεῖω,  
 ἦρχέ σφιν,  
 ἔσθην δὲ  
 εἴματα χρύσεια,  
 καλῶ καὶ μεγάλῳ  
 σὺν τεύχεσιν,  
 ὅσπε θεῶ περ,  
 ἀριζήλω ἄμφος·  
 λαοὶ δὲ ἦσαν ὑπολίζονες.  
 Ὅτε δὲ δὴ ῥά οἱ ἴκανον  
 ὄθι εἶκε σφίσι  
 λοχῆσαι,  
 ἐν ποταμῶ,  
 ὄθι τε ἔην ἀρδμὸς  
 πάντεσσι βοτοῖσι,  
 τοίγε ἴζοντο ἄρα ἐνθα,  
 εἰλυμένοι χαλκῶ αἶθοπι.  
 Ἐπειτα δὲ ἀπάνευθε λαῶν  
 εἶατο τοῖσι  
 δύω σκοποὶ, δέγμενοι·  
 ὀππότε ἰδοίατο μῆλα  
 καὶ βοῦς ἔλικας.  
 Οἱ δὲ προγένοντο τάχα,  
 δύω δὲ νομῆες  
 ἔποντο ἄμα,  
 ou de la détruire,  
 ou de diviser tout en-deux-parties,  
 les biens que renferme en-dedans  
 cette ville agréable ;  
 mais ceux-là (les assiégés)  
 ne cédaient nullement,  
 et s'armaient-en-secret  
 pour une embuscade.  
 Les épouses chéries donc à la vérité  
 et les enfants tout-petits  
 défendaient le mur, se tenant-dessus,  
 et parmi eux les hommes,  
 que la vieillesse tenait ;  
 et ceux-ci (les guerriers) s'avancèrent :  
 or donc Mars et Pallas Minerve,  
 tous-deux d'or, [daient),  
 marchaient-devant eux (les gui-  
 et ils étaient revêtus  
 de vêtements d'or,  
 tous deux beaux et grands  
 avec leurs armes,  
 comme des dieux du moins,  
 très-apparens de-part-et-d'autre ;  
 et les hommes étaient plus petits.  
 Or lorsque donc ceux-ci furent arrivés  
 là où il paraissait-bon à eux  
 de dresser-des embûches,  
 sur (près) d'un fleuve,  
 où était un abreuvoir  
 pour tous les troupeaux,  
 ceux-ci s'assirent donc là,  
 étant enveloppés d'un airain brillant.  
 Et ensuite à l'écart de troupes  
 étaient assis pour eux  
 deux observateurs, épiant  
 quand ils verraient les brebis  
 et les bœufs aux-cornes-tortues.  
 Or ceux-ci arrivèrent bientôt,  
 et deux bergers  
 suivaient en-même-temps,

τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὔτι προνόησαν.  
 Οἱ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὧκα δ' ἔπειτα  
 τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ  
 ἀργεννῶν ὄτων· κτεῖνον δ' ἔπι μηλοβοτῆρας.  
 Οἱ δ' ὡς οὔν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσίην, 530  
 εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων  
 βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.  
 Στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,  
 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγγείησιν.  
 Ἐν δ' Ἔρις, ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὀμίλειον, ἐν δ' ὀλοή Κῆρ, 535  
 ἄλλον ζῶν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,  
 ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·  
 εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφνειὸν αἵματι φωτῶν.  
 Ὀμίλειον δ', ὥστε ζωοὶ βροτοὶ, ἠδ' ἐμάχοντο,  
 νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας. 540

loisirs au son de la flûte, sans soupçonner le piège. A cette vue, les guerriers accourent et immolent les bœufs et les superbes troupeaux de blanches brebis; ils immolent aussi les bergers. Les assiégeants, qui se trouvaient réunis pour le conseil, entendent cet effroyable tumulte; ils partent, montés sur leurs rapides chevaux, et sont bientôt arrivés. Alors s'engage sur les bords du fleuve une lutte acharnée, et de part et d'autre les combattants se frappent de leurs lances à la pointe d'airain. Dans la mêlée s'agitent la Discorde et le Tumulte; et la Parque cruelle, tenant un guerrier blessé qui respire encore, un autre que le fer a épargné, en tire un autre par les pieds à travers le champ de bataille; elle porte sur ses épaules un manteau souillé de sang humain. Tous se heurtent et combattent, comme des hommes vivants; et on les voit, des deux côtés, emporter les morts.

τερπόμενοι σύριγξιν·  
 οὔτι δὲ προνόησαν δόλον.  
 Οἱ μὲν  
 ἐπέδραμον  
 προϊδόντες τὰ,  
 ἔπειτα δὲ ὧκα ἀμφιτάμνοντο  
 ἀγέλας βοῶν  
 καὶ καλὰ πώεα  
 ἀργεννῶν ὄτων·  
 κτεῖνον δὲ ἐπὶ μηλοβοτῆρας.  
 Ὄς δὲ οὔν οἱ,  
 καθήμενοι  
 προπάροιθεν εἰράων,  
 ἐπύθοντο κέλαδον πολὺν  
 παρὰ βουσί,  
 μετεκίαθον αὐτίκα  
 βάντες  
 ἐπὶ ἵππων ἀερσιπόδων,  
 ἵκοντο δὲ αἶψα.  
 Στησάμενοι δὲ  
 παρὰ ὄχθας ποταμοῖο  
 ἐμάχοντο μάχην,  
 βάλλον δὲ ἀλλήλους  
 ἐγγείησι χαλκήρεσιν.  
 Ἐν δὲ ὀμίλειον Ἔρις,  
 ἐν δὲ Κυδοιμὸς,  
 ἐν δὲ Κῆρ ὀλοή,  
 ἔχουσα ἄλλον ζῶν  
 νεούτατον,  
 ἄλλον ἄουτον,  
 ἔλκε ποδοῖν  
 κατὰ μόθον  
 ἄλλον τεθνηῶτα·  
 ἔχε δὲ ἀμφὶ ὤμοισιν  
 εἶμα δαφνειὸν  
 αἵματι φωτῶν.  
 Ὀμίλειον δὲ,  
 ὥστε βροτοὶ ζωοὶ,  
 ἠδὲ ἐμάχοντο, ἔρυόν τε  
 νεκρούς κατατεθνηῶτας ἀλλήλων.

se charmant par la flûte;  
 et ils ne prévirent nullement la ruse.  
 Ceux-là (les assiégés) à la vérité  
 accoururent  
 ayant aperçu ces choses,  
 et ensuite aussitôt ils immolaient  
 les troupeaux de bœufs  
 et les beaux troupeaux  
 de blanches brebis;  
 et ils tuaient en outre les bergers.  
 Or lorsque donc ceux-là (les assié-  
 étant assis [geants),  
 devant l'assemblée,  
 eurent entendu un tumulte grand  
 auprès des bœufs,  
 ils partirent aussitôt  
 étant montés  
 sur leurs chevaux rapides,  
 et ils arrivèrent bientôt.  
 Et s'étant tenus  
 sur les bords du fleuve  
 ils engageaient le combat,  
 et se frappaient les-uns-les-autres  
 avec des lances garnies-d'airain.  
 Or parmi eux se trouvaient la Dis-  
 et parmi eux le Tumulte, [corde,  
 et parmi eux la Parque funeste,  
 tenant un homme vivant  
 nouvellement-blessé,  
 un autre non-blessé,  
 trainait par les pieds  
 à travers le combat  
 un autre étant mort;  
 et elle avait autour des épaules  
 un vêtement tout-ensanglanté  
 par le sang des hommes.  
 Et ils se rencontraient,  
 comme des mortels vivants,  
 et combattaient, et entraînaient  
 les cadavres morts les-uns-dès-autres.

Ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν, πείριαν ἄρουραν,  
εὐρεΐαν, τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ  
ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.

Οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἰκοίατο τέλσον ἀρούρης,  
τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἴνου  
δόσκεν ἀνὴρ ἐπιῶν· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,  
ἰέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἰκέσθαι.

Ἢ δὲ μελαίνετ' ὄπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐφίκει,  
χρυσεΐη περ εὐῶσα· τὸ δὴ πέρι θαῦμα τέτυκτο.

Ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βαθυλήιον· ἔνθα δ' ἔριθοι  
ἤμων, ὄξειας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.

Δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,  
ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἔλληδανοῖσι δέοντο.

Τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὄπισθε  
παῖδες δραγμαεύοντες, ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες,  
ἀσπερχές πάρεχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῆ

Vulcain trace encore une vaste jachère, dont le terrain gras et fertile est travaillé trois fois; de nombreux laboureurs vont et viennent sans cesse en faisant retourner leur attelage. Lorsqu'ils sont arrivés à l'extrémité du champ, un serviteur leur remet une coupe pleine d'un vin délicieux; puis ils retournent à leurs sillons, impatients d'arriver au bout de la vaste jachère. Quoique la terre soit d'or, on la voit, par un prodige de l'art, se noircir comme celle d'un champ nouvellement labouré.

Il représente encore un champ couvert d'une riche récolte; là moissonnent des ouvriers, tenant dans leurs mains des faucilles tranchantes. Les épis nombreux tombent à terre en javelles le long des sillons; on resserre les gerbes dans des liens. Il y a trois botteleurs, et derrière eux des enfants ramassent les gerbes, les portent dans leurs bras et les leur présentent sans relâche. Au milieu de ses serviteurs, le maître, debout sur ses fertiles sillons, tient son sceptre en silence,

Ἐν δὲ ἐτίθει  
νειὸν μαλακὴν,  
ἄρουραν πείριαν,  
εὐρεΐαν, τρίπολον·  
ἐν δὲ αὐτῇ  
ἀροτῆρες πολλοὶ  
δινεύοντες ζεύγεα  
ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.  
Ὅποτε δὲ οἱ στρέψαντες  
ἰκοίατο τέλσον ἀρούρης,  
ἔπειτα δὲ ἀνὴρ ἐπιῶν  
δόσκε τοῖσιν ἐν χερσὶ  
δέπας  
οἴνου μελιηδέος·  
τοὶ δὲ στρέψασκον  
ἀνὰ ὄγμους,  
ἰέμενοι ἰκέσθαι τέλσον  
νειοῖο βαθείης.  
Ἢ δὲ μελαίνετο ὄπισθεν,  
ἐφίκει δὲ, εὐῶσα περ χρυσεΐη,  
ἀρηρομένη·  
τὸ δὴ πέρι  
τέτυκτο θαῦμα.

Ἐν δὲ ἐτίθει  
τέμενος βαθυλήιον·  
ἔνθα δὲ ἔριθοι ἤμων,  
ἔχοντες ἐν χερσὶ  
δρεπάνας ὄξειας.  
Δράγματα δὲ πίπτον ἐπήτριμα  
ἄλλα ἔραζε μετὰ ὄγμον,  
ἀμαλλοδετῆρες δὲ  
δέοντο ἄλλα ἐν ἔλληδανοῖσι.  
Τρεῖς δὲ ἄρα ἀμαλλοδετῆρες  
ἐφέστασαν·  
αὐτὰρ ὄπισθε  
παῖδες δραγμαεύοντες,  
φέροντες ἐν ἀγκαλίδεσσι,  
πάρεχον ἀσπερχές·  
βασιλεὺς δὲ ἐστῆκει ἐν τοῖσιν  
ἐπὶ ὄγμου,

Et dessus il plaça (il graya)  
une terre-labourée molle,  
champ gras (fertile),  
vaste, retourné-trois-fois;  
et dans celle-ci  
des laboureurs nombreux  
faisant-tourner le joug (l'attelage)  
le poussaient ici et là.  
Et lorsque ceux-ci l'ayant tourné  
arrivaient à la limite du champ,  
alors ensuite un homme étant venu  
donnait à eux dans les mains  
une coupe  
d'un vin doux-comme-miel;  
et ceux-ci se tournaient  
vers leurs sillons,  
désirant arriver à la limite  
du labour profond.  
Or celui-ci se noircissait par-derrière,  
et ressemblait, quoique étant d'or,  
à une terre labourée;  
cela certes par-dessus tout  
était une merveille.

Et dessus il plaça  
un champ aux-profondes-moissons;  
et là des ouvriers moissonnaient,  
ayant dans leurs mains  
des faucilles aiguës.  
Or les gerbes tombaient nombreuses  
les unes à terre le long du sillon,  
et des botteleurs  
attachaient les autres dans des liens.  
Et donc trois botteleurs  
se tenaient-à-côté;  
et par-derrière  
des enfants ramassant-les-gerbes,  
les portant dans leurs bras,  
les présentaient sans-relâche;  
et le roi (maître) se tenait au milieu  
sur la rangée-des-gerbes, [d'eux

σκήπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 Κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαῖτα πένοντο,  
 βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἀμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες,  
 δεῖπνον ἐρίθοισιν, λεύκ' ἄλφιστα πολλὰ πάλυον.

560

Ἐν δ' ἐτίθει στραφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἄλωην,  
 καλὴν, χρυσαίην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν·  
 ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερές ἀργυρέησιν.

Ἄμφι δὲ, κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε  
 κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,  
 τῇ νίσσοντο φορῆες, ὅτε τρυγόμεν ἄλωην.

565

Παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡῖθεοι, ἀταλὰ φρονέοντες,  
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιθδέα καρπόν.

Τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη  
 ἡμερόεν κιθάριζε· Λίνον δ' ὑπὸ καλὸν αἶδε  
 λεπταλέη φωνῆ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῆ  
 μολπῆ τ' ἰυγμῶ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.

570

Ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραϊράων·

et dans son cœur goûte une joie secrète. A l'écart, les hérauts préparent le repas sous un chêne; ils apprêtent un bœuf énorme qu'ils ont immolé; et les femmes saupoudrent les chairs d'une blanche farine pour le repas des moissonneurs.

Il représente aussi un beau vignoble d'or, surchargé de raisins; les grappes sont noires; partout les vignes sont soutenues par des échelas d'argent. A l'entour il trace une fosse profonde qu'il borde d'une haie d'étain; un seul sentier conduit à ce vignoble; c'est par ce sentier que passent les porteurs au temps de la vendange. Des jeunes filles et des jeunes gens, aux tendres pensées, portent dans des corbeilles tressées le doux fruit de la vigne. Au milieu d'eux un enfant fait entendre les doux accords de sa lyre harmonieuse, et de sa voix gracieuse il entonne l'hymne de Linus; les vendangeurs, frappant la terre en cadence d'un pied joyeux, l'accompagnent de leurs chants et de leurs cris.

Il figure un troupeau de bœufs aux cornes élevées; ces bœufs sont

ἔχων σκήπτρον σιωπῆ,  
 γηθόσυνος κῆρ.  
 Κήρυκες δὲ  
 πένοντο δαῖτα  
 ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ,  
 ἱερεύσαντες δὲ μέγαν βοῦν  
 ἀμφεπον·  
 αἱ δὲ γυναῖκες πάλυον  
 πολλὰ ἄλφιστα λευκά,  
 δεῖπνον ἐρίθοισιν.

Ἐν δὲ ἐτίθει  
 ἄλωην καλὴν, χρυσαίην,  
 βρίθουσαν μέγα σταφυλῆσιν·  
 ἀνὰ δὲ ἦσαν  
 βότρυες μέλανες·  
 ἐστήκει δὲ  
 κάμαξιν ἀργυρέησιν  
 διαμπερές.  
 Ἄμφι δὲ ἔλασσε  
 κάπετον κυανέην,  
 περὶ δὲ ἔρκος κασσιτέρου·  
 μία δὲ οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν  
 ἐπὶ αὐτήν,  
 τῇ νίσσοντο φορῆες,  
 ὅτε τρυγόμεν ἄλωην.  
 Παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡῖθεοι,  
 φρονέοντες ἀταλὰ,  
 φέρον καρπὸν μελιθδέα  
 ἐν ταλάροισι πλεκτοῖς.

Ἐν δὲ μέσσοισι τοῖσι πάϊς  
 κιθάριζεν ἡμερόεν  
 φόρμιγγι λιγείη·  
 ὑπάειδε δὲ φωνῆ λεπταλέη  
 καλὸν Λίνον·  
 τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῆ  
 ἔποντο  
 μολπῆ τε ἰυγμῶ τε  
 σκαίροντες ποσίν.

Ἐν δὲ ποίησεν ἀγέλην  
 βοῶν ὀρθοκραϊράων·

ayant son sceptre en silence,  
 joyeux dans son cœur.  
 Et les hérauts  
 préparaient le repas  
 à l'écart sous un chêne,  
 et ayant immolé un grand bœuf  
 ils s'en occupaient;  
 et les femmes mêlaient  
 beaucoup-de farine blanche,  
 repas pour les ouvriers.

Et dessus il plaça  
 un vignoble beau, d'or,  
 chargé grandement de raisins;  
 et dans celui-ci étaient  
 des grappes noires;  
 et il se tenait appuyé  
 sur des échelas d'argent  
 d'un-bout-à-l'autre.  
 Et tout-autour il traça  
 une fosse sombre (profonde),  
 et autour il traça une haie d'étain;  
 or un seul sentier était  
 vers celui-ci (ce vignoble),  
 celui par lequel allaient les porteurs,  
 lorsqu'ils vendangeaient le vignoble.  
 Et des jeunes-filles et des jeunes-gens,  
 ayant-des-pensées tendres,  
 portaient le fruit doux  
 dans des corbeilles tressées.  
 Et dans le-milieu d'eux un enfant  
 jouait un air agréable  
 avec une lyre harmonieuse;  
 et il chantait d'une voix grêle  
 un beau chant de Linus;  
 et ceux-ci frappant ensemble la terre  
 le suivaient (l'accompagnaient)  
 et par le chant et par les cris  
 en trépignant des pieds.

Et dessus il fit un troupeau  
 de génisses aux-cornes-élevées;

αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τετεύχато κασσιτέρου τε·  
 μυκηθμῶ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομόνδε, 575  
 πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδανὸν δονακῆα.  
 Χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχώωντο βόεσσι,  
 τέσσαρες, ἑννέα δὲ σφι κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.  
 Σμερδαλέω δὲ λέοντε δὴ ἐν πρώτῃσι βόεσσι  
 ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὁ δὲ μακρὰ μεμυκῶς 580  
 ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἠδ' αἰζηοί.  
 Τῶ μὲν ἀναβρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοεῖην,  
 ἔγκατα καὶ μέλαν αἶμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες  
 αὐτως ἐνδίσαν, ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.  
 Οἱ δ' ἦτοι δακείν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων, 585  
 ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον, ἔκ τ' ἀλέοντο.  
 Ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς Ἄμφιγυήεις,  
 ἐν καλῇ βήσση, μέγαν οἰῶν ἄργεννάων,  
 σταθιμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.

faits d'or et d'étain; ils se précipitent hors de l'étable en mugissant, pour se rendre au pâturage près d'un fleuve impétueux dont les rives bruyantes sont bordées de roseaux. Quatre bergers en or s'avancent avec les bœufs et sont suivis de neuf chiens agiles. Deux lions terribles saisissent, à la tête du troupeau, un taureau mugissant; l'animal est entraîné malgré ses horribles mugissements; les chiens et les jeunes bergers s'élancent à son secours. Mais les lions, après avoir déchiré la peau de cet énorme bœuf, se repaissent de ses entrailles et de son sang noir; c'est vainement que les bergers les poursuivent, en excitant leurs chiens rapides; car ceux-ci n'osent mordre les lions, mais ils aboient auprès d'eux et les évitent toujours.

L'illustre dieu boiteux représente, dans un délicieux vallon, une immense prairie où paissent de blanches brebis, des étables, des cabanes couvertes et des parcs.

αἱ δὲ βόες τετεύχато χρυσοῖο κασσιτέρου τε·  
 ἐπεσσεύοντο δὲ  
 μυκηθμῶ  
 ἀπὸ κόπρου νομόνδε,  
 πὰρ ποταμὸν κελάδοντα,  
 παρὰ δονακῆα  
 ῥοδανόν.  
 Τέσσαρες δὲ νομῆες χρύσειοι  
 ἐστιχώωντο ἅμα βόεσιν,  
 ἑννέα δὲ κύνες ἄργοι πόδας  
 ἔποντο σφι.  
 Δύω δὲ λέοντε σμερδαλέω  
 ἐχέτην ταῦρον ἐρύγμηλον  
 ἐν πρώτῃσι βόεσιν·  
 ὁ δὲ ἔλκετο  
 μεμυκῶς μακρὰ·  
 κύνες δὲ ἠδὲ αἰζηοί  
 μετεκίαθον τόν.  
 Τῶ μὲν  
 ἀναβρήξαντε βοεῖην  
 μεγάλοιο βοὸς,  
 λαφύσσετον ἔγκατα  
 καὶ αἶμα μέλαν·  
 οἱ δὲ νομῆες  
 ἐνδίσαν αὐτως,  
 ὀτρύνοντες κύνας ταχέας.  
 Οἱ δὲ ἦτοι μὲν  
 ἀπετρωπῶντο λεόντων  
 δακείν,  
 ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς  
 ὑλάκτεον, ἐξάλεοντο δέ.  
 Περικλυτὸς δὲ Ἄμφιγυήεις  
 ποίησεν ἐν,  
 ἐν καλῇ βήσση,  
 μέγαν νομὸν  
 οἰῶν ἄργεννάων,  
 σταθιμούς τε  
 κλισίας τε κατηρεφέας  
 ἰδὲ σηκούς.

et les génisses étaient fabriquées d'or et d'étain; et elles s'élançaient avec un mugissement de l'étable au-pâturage, auprès d'un fleuve retentissant, auprès d'un lieu-plein-de-roseaux bruyant.  
 Et quatre bergers d'or s'avançaient avec les génisses, et neuf chiens agiles des pieds suivaient elles.  
 Mais deux lions terribles tenaient un taureau mugissant parmi les premières génisses; or celui-ci était entraîné mugissant au-loin (fortement); et les chiens et les jeunes bergers allaient-après lui.  
 Ceux-ci (les lions) à la vérité ayant déchiré la peau de ce grand bœuf, avalaient ses entrailles et son sang noir; mais les bergers poursuivaient vainement, excitant les chiens rapides. Car ceux-ci certes à la vérité se détournaient des lions en refusant de mordre, mais se tenant tout près ils aboyaient, et les évitaient.  
 Et l'illustre dieu boiteux fit dessus, dans un beau vallon, un grand lieu-de-pâturage des (pour les) brebis blanches, et des étables et des cabanes couvertes et des parcs.

Ἐν δὲ χορὸν ποίχιλλε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις, 590  
 τῷ ἔκελον οἶόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ  
 Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.  
 Ἐνθα μὲν ἦθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιοι  
 ὤρχευντ', ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.  
 Τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας 595  
 εἴατ' ἐϋνήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ·  
 καὶ ῥ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας  
 εἶχον χρυσείας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.  
 Οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεςσι  
 ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν 600  
 ἐξόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θέησιν·  
 ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.  
 Πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιίσταθ' ὄμιλος,  
 τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ᾠοῖδος,  
 φορμίζων· δοιῶ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοὺς, 605  
 μολπῆς ἐξάρχοντος, ἐδίνεον κατὰ μέσους.

L'illustre dieu boiteux trace encore avec art un chœur de danse, semblable à celui que jadis, dans la vaste Cnosse, Dédale forma pour Ariane à la belle chevelure. Là, des jeunes gens et des vierges attrayantes dansent en se tenant par la main. Celles-ci sont couvertes de voiles légers, ceux-là de tuniques dont le riche tissu brille comme le doux éclat de l'huile; celles-ci portent de belles couronnes, ceux-là portent des glaives d'or suspendus à des baudriers d'argent. Tantôt, d'un pied agile, les danseurs tournent aussi rapides que la roue du potier, lorsque de sa main il essaye si elle se meut aisément; tantôt ils sautent en ordre les uns devant les autres. La foule nombreuse qui les entoure admire ces danses gracieuses; au milieu d'eux, un chantre divin unit aux accents de sa voix les accords de sa lyre; et, lorsqu'il commence le chant, deux bateleurs s'agitent au milieu de l'assemblée.

Περικλυτὸς δὲ Ἀμφιγυήεις  
 ποίχιλλεν ἐν  
 χορὸν, ἔκελον τῷ  
 οἶόν ποτε ἐνὶ εὐρείῃ Κνωσῷ  
 Δαίδαλος ἤσκησεν  
 Ἀριάδνῃ καλλιπλοκάμῳ.  
 Ἐνθα μὲν ἦθεοι  
 καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιοι  
 ὤρχευντο, ἔχοντες ἐπὶ καρπῷ  
 χεῖρας ἀλλήλων.  
 Τῶν δὲ αἱ μὲν  
 ἔχον ὀθόνας λεπτὰς,  
 οἱ δὲ εἴατο  
 χιτῶνας ἐϋνήτους,  
 ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ·  
 καὶ ῥα αἱ μὲν ἔχον  
 καλὰς στεφάνας,  
 οἱ δὲ εἶχον  
 μαχαίρας χρυσείας  
 ἐκ τελαμώνων ἀργυρέων.  
 Οἱ δὲ ὅτε μὲν  
 θρέξασκον μάλ' αἶ ῥεῖα  
 πόδεςσιν ἐπισταμένοισιν,  
 ὡς ὅτε τις κεραμεὺς ἐξόμενος  
 πειρήσεται τροχὸν  
 ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν,  
 αἶ κε θέησιν·  
 ἄλλοτε δὲ αὖ  
 θρέξασκον ἐπὶ στίχας  
 ἀλλήλοισιν.  
 Ὅμιλος δὲ πολλὸς  
 περιίστατο χορὸν ἱμερόεντα,  
 τερπόμενοι·  
 μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο  
 ᾠοῖδος θεῖος,  
 φορμίζων·  
 δοιῶ δὲ κυβιστητῆρε,  
 ἐξάρχοντος μολπῆς,  
 ἐδίνεον κατὰ αὐτοὺς  
 κατὰ μέσους.

Et l'illustre dieu boiteux trace-avec-art sur *le bouclier* un chœur, semblable à celui que autrefois dans la vaste Cnosse Dédale arrangea pour Ariane aux-belles-tresses. Là à la vérité des jeunes-gens et des jeunes-filles très-recherchées dansaient, tenant au poignet les mains les-uns-des-autres. Or parmi eux celles-ci avaient des voiles fins, ceux-là étaient couverts de vêtements bien-tissus, légèrement brillants d'huile: et donc celles-ci avaient de belles couronnes, et ceux-là avaient des glaives d'or *attachés* à des baudriers d'argent. Et ceux-ci tantôt à la vérité couraient très-facilement de *leurs* pieds savants (exercés), comme lorsqu'un potier étant assis essaye *sa* roue bien-adaptée aux mains, *pour voir* si elle court (tourne bien); et tantôt d'un-autre-côté ils couraient par rangées les-uns-après-les-autres. Or une foule nombreuse se tenait-autour du chœur charmant, se réjouissant; et au milieu d'eux chantait un chantre divin, jouant-de-la-cithare; et deux bateleurs, *le chantre* commençant *le* chant, s'agitaient parmi eux dans le milieu.

Ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο,  
ἀντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.

Αὐτὰρ ἐπειδὴ τεῦξε<sup>1</sup> σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,  
τεῦξ' ἄρα οἱ θῶρηκα, φαινότερον πυρὸς αὐγῆς·  
τεῦξε δέ οἱ κέρυθα βριαρὴν, κροτάφοις ἀραρυῖαν,  
καλὴν, δαιδαλέην· ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἤκε·  
τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἔανοῦ κασσιτέροιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὄπλα κάμει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις,  
μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν αἰείρας.  
Ἢ δ', ἶρηξ ὦς, ἄλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος,  
τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.

Enfin, il figure l'immensité de l'Océan aux extrémités de ce solide et merveilleux bouclier.

Lorsqu'il a terminé ce grand et magnifique ouvrage, il fait une cuirasse d'un éclat plus vif que l'éclat du feu; il fabrique un casque solide qui doit s'adapter au front du héros, casque superbe, habilement travaillé, qu'il surmonte d'une aigrette d'or; enfin, il façonne de belles cnémides avec un étain flexible.

A peine l'illustre dieu boiteux a-t-il achevé l'armure entière, qu'il la présente à la mère d'Achille. Thétis aussitôt s'élança, rapide comme l'épervier, du sommet neigeux de l'Olympe, emportant du palais de Vulcain ces armes étincelantes.

Ἐν δὲ ἐτίθει  
σθένος μέγα Ὠκεανοῖο ποταμοῖο,  
πὰρ ἀντυγα πυμάτην  
σάκεος πύκα ποιητοῖο.

Αὐτὰρ ἐπειδὴ τεῦξε  
σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,  
τεῦξεν ἄρα οἱ  
θῶρηκα,  
φαινότερον αὐγῆς πυρὸς·  
τεῦξε δέ οἱ κέρυθα βριαρὴν,  
ἀραρυῖαν κροτάφοις,  
καλὴν, δαιδαλέην·  
ἐφῆκε δὲ  
λόφον χρύσειον·  
τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας  
κασσιτέροιο ἔανοῦ.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
κάμει πάντα ὄπλα,  
θῆκεν αἰείρας  
προπάροιθε μητρὸς Ἀχιλλῆος.  
Ἢ δὲ, ὦς ἶρηξ,  
ἄλτο κατὰ Οὐλύμπου νιφόεντος,  
φέρουσα παρὰ Ἡφαίστοιο  
τεύχεα μαρμαίροντα.

Et dessus il plaça  
la force grande de l'Océan fleuve,  
près de l'orbe extrême  
du bouclier solidement fait.

Et après qu'il eut fabriqué  
le bouclier et grand et solide,  
il fabriqua donc à lui (à Achille)  
une cuirasse,  
plus brillante que l'éclat du feu;  
et il fabriqua à lui un casque fort,  
bien-adapté à ses tempes,  
beau, artistement-travaillé;  
et il mit-au-dessus  
une aigrette d'-or;  
et il fabriqua à lui des cnémides  
d'un étain flexible.

Et lorsque l'illustre dieu boiteux  
eut travaillé toutes ces armes,  
il les plaça les ayant enlevées  
devant la mère d'Achille.  
Or celle-ci, comme un épervier,  
s'élança de l'Olympe neigeux,  
apportant de chez Vulcain  
ces armes resplendissantes.



## NOTES

### SUR LE DIX-HUITIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

Page 4 : 1. ὦ μοι, Πηλέος νιὲ δαίφρονος,.....

Voici les réflexions de Rollin sur ce chef-d'œuvre de concision oratoire :

« C'est avec raison qu'on propose ce petit discours comme un modèle parfait de la brièveté oratoire ; il n'est composé que de quatre vers. Par les deux premiers Antiloque prépare Achille à la triste nouvelle qu'il va lui apprendre, qui ne devait pas lui être annoncée brusquement, et il renferme dans les deux derniers tout ce qui est arrivé. Ce que j'y trouve de plus admirable, c'est le choix du mot dont il se sert pour annoncer cette nouvelle. Il ne dit point *Patrocle est mort*, comme on l'a traduit, et il n'est peut-être pas possible de le faire autrement. Il évite toutes les expressions qui porteraient avec elles une idée funeste et sanglante, comme seraient *τέθνηκε, πέφαται, ἀνήρηται*, et il substitue la plus douce qu'il était possible d'employer en cette occasion : *κεῖται Πάτροκλος*, *jacet Patroclus, Patrocle gît* ; mais notre langue ne peut rendre cette beauté et cette délicatesse. On pourrait peut-être dire : *Patrocle n'est plus.* »

Page 6 : 1. Σμερδαλέον δ' ὤμωξεν.....

Assise au milieu des Néréides, Cyrène gémit aussi du destin de son fils :

At mater sonitum thalamo sub fluminis alti  
Sensit: eam circum Milesia vellera Nymphæ  
Carpebant, hyali saturo fucata colore,  
Drymoque, Xanthoque, Ligeaque, Phyllodoceque,  
Cæsariem effusæ nitidam per candida colla;  
Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque ;

NOTES SUR LE XVIII<sup>e</sup> CHANT DE L'ILIADÉ. 81

Cydippeque, et flava Lycorias, altera virgo,  
Altera tum primos Lucinæ experta labores ;  
Clioque, et Berœe soror, Oceanitides ambæ ;  
Atque Ephyre, atque Opis, et Asia Dæiopeia,  
Et tandem positis velox Arethusa sagittis.

(VIRG., *Géorgiques*, IV, 333.)

Page 10 : 1. .... Περὶ δὲ σφισι κύμα θαλάσσης  
ῥήγγυτο.....

*Les flots de la mer s'écartent devant elles.*

Virgile a emprunté à Homère cette image de la séparation des vagues à l'approche des Néréides :

..... Simul alta jubet discedere latè  
Flumina, quæ juvenis gressus inferret.....

(VIRG., *Géorgiques*, IV, 358.)

Page 14 : 1. Ἄλλ' ἤμαι παρὰ νηυσὶν, ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης.

*Inutile fardeau de la terre, je suis resté près de mes vaisseaux :*

Racine a fait passer dans notre langue cette heureuse expression :

Voudrais-je, de la terre inutile fardeau, etc. ?

(*Iphigénie*, act. I, sc. 1.)

— 2. ὦς, formule de prière ou d'imprécation, répond à *sic* en latin.

Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos.

(VIRG., *Bucoliques*, Éclog. IX, 30.)

Sic te Diva potens Cypri,

Sic fratres Helenæ, lucida sidera, etc....

(HOR., *Odes*, III, 1.)

Page 16 : 1. .... φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα....

*Le meurtrier d'une tête si chère.*

J'ignore le destin d'une tête si chère.

(RAC., *Phèdre*, act. I, sc. 1, v. 6.)

Me puer Ascanius, capitisque injuria cari.

(VIRG., *Énéide*, IV, 354.)

Page 20 : 1. Τρις δὲ δύο Ἄϊαντες, θούριν ἐπειμμένοι ἀλλήν,....

*Trois fois les deux Ajax revêtus d'une force impétueuse;...*

Barnès fait remarquer que l'expression, *revêtus de force*, est familière aux écrivains sacrés, et il en cite des exemples :

« Le Seigneur règne, il s'est revêtu de gloire et de majesté; le Seigneur s'est revêtu de force. — Vous qui êtes revêtu de la lumière comme d'un vêtement. »

Page 24 : 1. « Ἴρι θεὰ, τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκε; »

« *Divine Iris, quelle divinité t'a donc envoyée vers moi?* »

Turnus dit de même :

« Iri, decus cœli, quis te mihi nubibus actam  
Detulit in terras? »

(VIRG., *Énéide*, IX, 13.)

Page 30 : 1. Ὅπα χάλκεον, νοῖα δ'αἰραίν, νοῖα ferrea, comme l'a dit Virgile.

Page 32 : 1. Τοῖσι δὲ Πουλυδάμας.....

Virgile établit de même un rapport entre Mimas et Pâris :

Nec non Evanthen Phrygium, Paridisque Mimanta  
Æqualem comitemque, unâ quem nocte Theano  
In lucem genitori Amyco dedit, et face prægnans  
Cisseis regina Parin; Paris urbe paternâ  
Occubat; ignarum Laurens habet ora Minanta.

(VIRG., *Énéide*, X, 702.)

Page 44 : 1. Αὐτὰρ ἐπειδὴ ζέσσειεν ὕδωρ ἐνὶ ἤνοπι χαλκῶ,  
καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε, καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ·  
ἐν δ' ὠτειλάς πλησαν ἀλείφατος ἐννεώροιο·

*Lorsque l'airain brillant a retenti des bouillonnements de l'eau, ils lavent le corps, le frottent d'une huile épaisse, et versent sur les blessures du héros un baume vieux de neuf années.*

Virgile, en parlant des funérailles de Misène, dit aussi :

Pars calidos latices et athena undantia flammis  
Expediunt, corpusque lavant frigentis et unguent.

(VIRG., *Énéide*, VI, 218.)

Page 46 : 1. Πῶς δὲ ἔγωγ', ἧ φημι.....

Virgile a imité ce passage, lorsqu'il nous dépeint Junon exaltant en termes pompeux la hauteur de son rang :

Ast ego, quæ Divûm incedo regina, Jovisque  
Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos  
Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret  
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?

(VIRG., *Énéide*, I, 46.)

Page 58 : 1. Τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι,....

*Je viens donc maintenant me jeter à tes genoux.*

Virgile prête le même langage à Vénus :

Ergo eadem supplex venio, et sanctum mihi numen  
Arma rogo, genitrix nato.

(VIRG., *Énéide*, VIII, 382.)

Page 60 : 1. Χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ θάλλεν.....

Homère nous montre Vulcain lui-même occupé seul à son ouvrage immortel; Virgile au contraire nous représente les Cyclopes travaillant au bouclier d'Énée, d'après les ordres du dieu :

..... Fluit æs rivis aurique metallum,  
Vulnificusque chalybs vastâ fornace liquescit.  
Ingentem clypeum informant.

(VIRG., *Énéide*, VIII, 445.)

Page 62 : 1. Πληϊάδας θ' Ἰάδας τε,.....

Ce passage a été fort bien rendu par Ovide :

..... Neque enim clypei cœlamina novit,  
Oceanum, et terras, cumque alto sidera cœlo,  
Pleiadas, Hyadasque, immunemque æquoris Arcton.

(OVIDE, *Métamorphoses*, XIII, 291.)

— 2. Ἄρκτον θ', .....

Arctos Oceani metuentes æquore tingi.

(VIRG., *Géorgiques*, I, 246.)

Page 78 : 1. Αὐτὰρ ἐπειδὴ τεύξε.....

Virgile dépeint ainsi les armes immortelles que Vénus vient d'apporter à Énée :

Ille, Deæ donis et tanto latus honore,  
Expleri nequit, atque oculos per singula volvit,  
Miraturque, interque manus et brachia versat  
Terribilem cristis galeam flammisque vomentem,  
Fatiferumque ense, lorica ex ære rigentem,  
Sanguineam, ingentem; qualis, quum cærule nubes  
Solis inardescit radiis longèque refulget,  
Tum læves ocreas electro anroque recocto,  
Hastamque, et clypei non enarrabile textum.

(V. 126., *Énéide*, VIII, 617.)